



# Llengües i Educació

L'APORTACIÓ DEL  
SEMINARI DE SITGES

# Lenguas y Educación

LA APORTACIÓN DEL  
SEMINARIO DE SITGES

# Langues et Éducation

L'APPORT DU  
SÉMINAIRE DE SITGES

# Languages and Education

THE SITGES SEMINAR  
CONTRIBUTION

*ice*  
.....



UNIVERSITAT DE BARCELONA

U

B







# LLENGÜES I EDUCACIÓ

## L'APORTACIÓ DEL SEMINARI DE SITGES

(Índexs dels seminaris en català, espanyol, francès i anglès)

Presentació / Présentation / Präsentation / Presentazione

2

Jesús Garreta, Director de l'ICE de la Universitat de Barcelona

### Edició a cura de Joan Perera

Primera part / Première partie / Erste parte / First part

Índexs dels volums publicats / Indexes de los volúmenes publicados /

Index des volumes publiés / Contents of the published volumes

9

Index de sommaris / Índice de seminarios /

Index des résumés / Seminars contents

11

Index d'auteurs / Índice de autores /

Index des auteurs / Authors index

25

Index de matèries / Índice de materias /

Index des matières / Thematic index

17

© I.C.E. de la Universitat de Barcelona  
Pg. de la Vall d'Hebron, 171  
08035 Barcelona

Edició de Miquel Àngel Segura / Edited by Miquel Àngel Segura  
08035 Barcelona

Dipòsit legal: B-4373-2001 / Depósito legal: B-4373-2001

Seminari Llengües i Ciències de l'Educació / Seminar Languages and Educational Sciences

Llengües i Ciències de l'Educació / Languages and Educational Sciences

Impressió i edició: Institut de Ciències de l'Educació / Printed and published by: Institut de Ciències de l'Educació

Institut de Ciències de l'Educació  
Universitat de Barcelona  
Barcelona 2001

*Aquest llibre, que recull els índexs dels volums publicats en els primers 25 anys del Seminari sobre Llengües i Educació, conegut amb el nom de Seminari de Sitges, i els discursos pronunciats en l'acte d'homenatge al seu fundador i director Dr. Miquel Siguan, ha estat editat en l'Any Europeu de les Llengües, amb la col·laboració del Vicerectorat de Política i Qualitat Lingüístiques de la Universitat de Barcelona.*

LLINGÜES I EDUCACIÓ  
L'APORTACIÓ DEL SEMINARI DE SITGES  
(Índexs dels seminaris en català, espanyol, francès i anglès)

Edició a cura de Joan Peters

© I.C.E. de la Universitat de Barcelona  
Pg. de la Vall d'Hebron, 171  
Edifici de Migdia  
08035 Barcelona

Dipòsit legal: B-40.478-2001

I.S.B.N.: 84-88795-61-0

Imprès a Espanya

Imprès a Editorial-Gráficas Signo, S.A.

Ctra. de Cornellà, 140, 2a. planta. Esplugues de Llobregat (Barcelona)

# Índex / Índice / Index / Index

## Présentation / Presentation

*Presentació / Presentación / Présentation / Presentation*

7

Jesús Garanto, Director de l'ICE de la Universitat de Barcelona

*Primera part / Primera parte / Première partie / First part*

*Índexs dels volums publicats / Índices de los volúmenes publicados /*

*Index des volumes publiés / Contents of the published volumes*

9

Índex de seminaris / Índice de seminarios /

Index des séminaires / Seminars contents

11

Índex d'autors / Índice de autores /

Index des auteurs / Authors index

43

Índex de matèries / Índice de materias /

Index des matières / Thematic index

71

*Segona part / Segunda parte / Seconde partie / Second part*

*Parlaments pronunciats en l'acte commemoratiu del 25è aniversari del  
Seminari Llengües i Educació i en homenatge al Dr. Siguan / Discursos  
pronunciados en el acto conmemorativo del 25º aniversario del Seminario  
Lenguas y Educación y en homenaje al Dr. Siguan / Discours prononcés  
lors de l'acte commémoratif du 25ème anniversaire du Séminaire Langues*

<i>et Éducation et en hommage au Dr. Siguan / Talks pronounced at the commemorative act of 25th anniversary of the Seminar on Languages and Education and in tribute to Dr Siguan</i>	143
Joan Perera, Coordinador del Seminari	145
Miquel Siguan, Fundador del Seminari	148
Carmen Garmendia, Consejera de Cultura. Gobierno Vasco	155
Carme-Laure Gil, Consellera d'Ensenyament. Generalitat de Catalunya	160

## Índex \ Índice \ Index

Presentació / Presentación / Presentation	
Joan Perera, Director de l'ICE de la Universitat de Barcelona	
Primera part / Première partie / First part	
Índex dels volums publicats / Indices de los tomos publicados / Index des tomes publiés / Contents of the published volumes	
II	Índex de seminaris / Índice de seminarios / Index des séminaires / Seminars contents
43	Índex d'actes / Índice de actos / Index des actes / Authors index
71	Índex de màsters / Índice de másteres / Index des masters / Thematic index
	Segona part / Segunda parte / Second part / Second part / Contents
	Parlaments pronunciats en l'acte commemoratiu del 25è aniversari del Seminari Lingüístic i Educatiu en l'homenaje al Dr. Siguan / Discursos pronunciados en el acto conmemorativo del 25 aniversario del Seminario Lingüístico y Educativo en homenaje al Dr. Siguan / Discours prononcés lors de l'anniversaire du 25ème anniversaire du séminaire Linguistique et Éducatif en hommage au Dr. Siguan / Discorsi pronunciate durante il 25° anniversario del Seminario Linguistico ed Educativo in omaggio al Dr. Siguan



# Presentació / Presentación Présentation / Presentation

*Jesús Garanto*

Director de l'Institut de Ciències de l'Educació  
Universitat de Barcelona

El primer Seminari sobre Llengües i Educació es reuní a Barcelona el mes de maig de l'any 1974, convocat per l'ICE de la Universitat de Barcelona. El mes de maig de l'any 2000, se'n celebrava la vint-i-dosena convocatòria i s'aprofitava l'avinentesa del canvi de mil·leni per a homenatjar a qui n'havia impulsat la creació i n'havia garantit la continuïtat al llarg dels anys: el Dr. Miquel Siguan. Per a l'ICE, l'homenatge era obligat, ja que si hi ha una activitat que representa de forma inequívoca la voluntat de l'Institut de seguir de prop els canvis socials i educatius del món actual i d'incidir-hi des de la recerca i des de l'acció, aquesta és, sens dubte, el Seminari de Sitges.

Ningú no podia sospitar fa vint-i-cinc anys, quan el Seminari de Sitges iniciava el seu camí, que la societat en general, i el món educatiu en particular, canviarien tan substancialment i en tan poc temps. Per centrar-me en allò que fa referència a l'objecte del seminari –les llengües i l'educació– i a la situació dels països de l'Estat Espanyol amb llengües pròpies, en aquests moments l'ensenyament en les diverses llengües del territori és una realitat consolidada; s'apliquen amb normalitat i de forma general programes d'educació bilingüe; s'ha

introduït en edats primerenques l'ensenyament de llengües estrangeres, amb la qual cosa molts d'aquests programes bilingües han passat a ser multilingües des dels inicis de l'escolaritat; hi ha un replantejament del paper de les llengües de la Unió Europea enfront de l'anglès; i, en darrer terme, han aparegut grups nombrosos d'infants i de joves, provinents sovint de països amb greus problemes socials i econòmics, que aporten als centres escolars altres llengües diferents de les esmentades. En el trajecte que va des de l'ensenyament uniforme i monolític dels darrers anys de la dictadura franquista en el qual s'emmarcava el primer seminari fins a la realitat que acabem de descriure, el Seminari de Sitges hi ha representat un paper rellevant i destacat.

En la història del Seminari de Sitges, després de les modificacions introduïdes l'any 1996 –canvi en la periodicitat, incorporació de l'ICE de la Universitat de Girona com a entitat coorganitzadora i constitució d'un comitè científic a part del comitè organitzador– la convocatòria de l'any 2000 pot considerar-se com el final d'una etapa i l'inici d'una altra: d'una banda, vint-i-cinc anys són un període idoni per a fer balanç de l'activitat realitzada; i, d'una altra, els canvis i els nous reptes a què ha de respondre l'educació plurilingüe en el món actual obliguen a plantejaments nous i a solucions innovadores.

Els índexs que es recullen en el present volum permeten de veure en la seva globalitat el que ha significat el Seminari de Sitges en relació amb els canvis esmentats, permeten de fer balanç de forma objectiva del paper que ha representat el seminari tant en el procés d'implantació i generalització de l'ensenyament bilingüe en el conjunt de l'Estat Espanyol, com, de forma més general, en el debat i la recerca sobre les implicacions de l'educació bilingüe.

Quant als plantejaments de cara al futur, la coincidència de la publicació d'aquest llibre amb l'Any Europeu de les Llengües no podia ser més oportuna, ja que posa de relleu la voluntat de l'ICE de la Universitat de Barcelona de continuar i aprofundir la línia de treball al voltant dels reptes que el multilingüisme i les noves migracions plantegen a l'educació. En aquest sentit, l'ICE ha organitzat un conjunt d'activitats que projecten l'acció del Seminari de Llengües i Educació a àmbits nous i de major incidència. Així, a més de la publicació del present volum i de la convocatòria de la vint-i-tresena edició del seminari per al mes de maig de l'any 2002, vull destacar dues altres iniciatives: l'obertura d'una revista-fòrum a través d'Internet que permetrà la publicació de materials, l'intercanvi d'idees i els contactes personals en els períodes entre seminaris; i la impartició d'un curs de postgrau per a la preparació de professors, gestors educatius i investigadors en el camp de l'educació plurilingüe, que s'iniciarà al llarg de l'any 2002.

Per a acollir totes aquestes activitats i iniciatives, l'ICE de la Universitat de Barcelona ha creat l'espai d'Internet UNA PORTA OBERTA A LES LLENGÜES (<http://www.ub.es/ice/portaling>), per la qual són invitades a passar totes les persones interessades en un dels problemes educatius més transcendents del nostre temps: el de l'educació plurilingüe.

Barcelona, juliol de 2001

# Primera part / Primera parte Première partie / First part Seminars index

Índex dels volums publicats / Índices de los volúmenes publicados  
Index des volumes publiés / Contents of the published volumes

Índex elaborats per / Índices elaborados por  
Index elaborés par / Contents processed by

*Marcel Fité, Joan Perera*

Aquests índexs es poden consultar a la següent adreça d'Internet / Estos índices se pueden consultar en la siguiente dirección de Internet / Ces index peuvent être consultés sur le site Internet dont l'adresse est la suivante / These contents can be consulted in the following Internet address:

<http://www.ub.es/ice/portaling.htm>



# Índex de seminaris / Índice de seminarios / Index des séminaires

## Seminars index

Índex / Index

El doble sentido del bilingüismo en la educación

En aquest índex es presenta el contingut dels 22 volums publicats, ordenats cronològicament. S'hi inclouen totes les aportacions publicades, a excepció de les relacions d'assistents que figuren en els volums dels primers anys.

En este índice se presenta el contenido de los 22 volúmenes publicados, en ordenación cronológica. Se incluyen todas las aportaciones publicadas, excepto las relaciones de asistentes que figuran en los volúmenes de los primeros años.

Dans cet index, il apparaît le contenu des 22 volumes édités, ordonnés chronologiquement. Toutes les aportacions publiées y sont incluses, sauf les relations des assistants qui apparaissent dans les volumes des premières années.

In this index appears the content of the 22 published volumes, in chronological order. All the published contributions are included, except the relations of participants who appear in the volumes of the first years.

Guàrdia, José

Aruchta Zamalón, Carmelo

Informe sobre la situación de la lengua en el País Valencià

ICE de la Universitat de València

Bibliografia seleccionada sobre el bilingüisme

Siguán, Miquel



II Seminari (1976) Tarragona <i>Bilingüisme y biculturalismo</i> Editorial CFSA, Barcelona (1976)	II Seminari (1976) Palma de Maiorca <i>Bilingüisme i educació</i> Editorial Teide, Barcelona (1976)
--	--

Títol / Autor      N.º sem.      p.in.      p.fi.

El bilingüisme en el sistema educatiu català Escriu, Ferrat, Clotet Linguatge, cultura i societat de l'ensenyament: el problema del bilingüisme en els Països Catalans Viviers, J. P. Les experiències sociolingüístiques catalanes d'ensenyament en el camp de la llengua catalana	Bilingüisme i educació Siguan, Miquel Espanya sociolingüística: el problema del bilingüisme en els Països Catalans Viviers, J. P. Les experiències sociolingüístiques catalanes d'ensenyament en el camp de la llengua catalana
---	---

## I Seminari (1974)

Barcelona

### *Bilingüisme y educación en Cataluña*

(Editorial Teide, Barcelona 1975)

Títol / Autor	N.º sem.	p.in.	p.fi.
El doble sentido del bilingüisme en la educació Siguan, Miquel	1	7	18
Datos para un conocimiento del bilingüisme escolar en el municipio de Barcelona Arnao Querol, Joaquim Boada, Humbert	1	19	45
Una experiencia de educación bilingüe en Cataluña Arnao Querol, Joaquim	1	47	67
Una experiencia de educación bilingüe vista desde la escuela Ribera, Pere	1	69	83
Les interferències català-castellà López del Castillo, Lluís	1	85	91
La educación bilingüe en el mundo Mestres, Joan	1	95	101
Perspectiva general del bilingüisme en Galicia Rojo, Guillermo	1	103	105
[Datos sobre el bilingüisme en el] País Vasco Guimón, José Atucha Zamalloa, Karmele	1	107	111
Informe sobre la situación de la lengua en el País Valenciano ICE de la Universitat de València	1	113	116
Bibliografía seleccionada sobre el bilingüisme Siguan, Miquel	1	117	125

## II Seminari (1975) Palma de Mallorca

### *Bilingüisme i educació*

(Editorial Teide, Barcelona 1976)

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Bilingüisme i educació Siguan, Miquel	2	5	36
Aportació sociològica al problema del contacte de llengües en els Països Catalans Vives, Jordi	2	37	47
Les recerques sociolingüístiques catalanes basades en treballs de camp Torres, Joaquim	2	49	53
Bilingüisme i comunicació Boada, Humbert	2	55	60
Anàlisi d'alguns aspectes psicolingüístics del bilingüisme infantil en edat preescolar Titone, Renzo	2	61	69
Aproximació a la problemàtica de llengües en contacte Mata Garriga, Marta	2	71	80
Primeres i segones llengües (principis didàctics generals) i problemàtica de la llengua López del Castillo, Lluís	2	81	87
L'ensenyament del català al Principat de Catalunya López del Castillo, Lluís	2	89	93
Bilingüisme i educació a les Illes Balears Marí, Isidor	2	95	97
[Bilingüisme i educació a] València Giner, Antònia	2	99	102
Educació i bilingüisme a Galícia Arias López, Valentín	2	103	104
Les ikastoles a Guipúscoa Berrojalbiz de Andía, Juliana Alzueta, M <sup>a</sup> Carmen	2	105	112
La situació de la llengua catalana en el Rosselló. Els problemes del bilingüisme i de l'ensenyament Verdaguer, Pere	2	113	125
L'ensenyament a Andorra Armengol Vila, Lúcia Morell Mora, Antoni	2	127	129
L'andorranització de l'ensenyament Morell Mora, Antoni Armengol Vila, Lúcia	2	131	134
El fill del treballador emigrat a l'escola francesa Berthoz Proux, Michelle	2	135	144
Bilingüisme i educació social Tabouret-Keller, André	2	145	152



### III Seminari (1976)

Tarragona

#### *Bilingüismo y biculturalismo*

(Ediciones CEAC, Barcelona 1978)

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El biculturalismo como contexto del bilingüismo Esteva Fabregat, Claudi	3	9	51
Lengua, cultura y bilingüismo García-Sabell, Domingo	3	53	58
Las lenguas en el ámbito español Ninyoles, Rafael Lluís	3	59	92
La lengua de los escolares de l'Hospitalet de Llobregat. Usos y costumbres Rodríguez Oria, Marcelino	3	93	120
Rosellón: una introducción del catalán en la escuela primaria Verdaguer, Pere	3	121	131
¿Bilingüismo en Madrid? Strubell Trueta, Miquel	3	133	163
La formación del profesorado de catalán Triadú, Joan	3	165	172
Comportamiento lingüístico de la mujer en situaciones de aculturación y cambio social Buxó Rey, M. Jesús	3	173	192
Problemática psicopedagógica del bilingüismo n el País Vasco Atucha Zamalloa, Karmele	3	193	232
Los problemas escolares de los niños inmigrantes en Francia Roc, Mercè	3	233	252
La reivindicación actual en pro de la lengua catalana Torres, Joaquim	3	253	269
Lengua materna, bilingüismo y multilingüismo a través de los programas de la UNESCO Zacharieuv, Zacarias	3	271	274
Bilingüismo y personalidad Siguan, Miquel	3	275	306

### IV Seminari (1977)

Sitges

*[Actes no publicades]*

V Seminari (1978)  
 Peñíscola

*Jornadas de Bilingüismo. Peñíscola 1978*

(ICE de la Universidad Literaria de Valencia, Valencia 1979)

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Prólogo	5	7	8
Sanchis Guarner, Manuel			
La institución escolar y el bilingüismo	5	9	15
Bejarano, Diego			
Normalització lingüística al BUP en el marc de les autonomies	5	17	23
Gil, Daniel			
L'ensenyament de les llengües dites estrangeres -tals com l'anglès i el francès- en una situació de bilingüisme escolaritzat	5	25	27
Jordana Puigpinós, Ricard			
Problemes de l'ensenyament del català al BUP i possibles alternatives	5	29	34
Aguilar, Empar			
Miralles, Remei			
Moliner, Vicent			
Solà, Caterina			
El fracaso escolar y el bilingüismo	5	35	43
Vives Monjo, Baltasar			
O ensino compensatorio no primeiro ciclo da educação básica da escola galega: alternativas pedagógicas nun contexto autonómico	5	45	51
Sobrado Fernández, Luis M <sup>a</sup>			
L'ensenyament en català dins l'àrea lingüística de Batxillerat	5	53	69
Ventura Conejero, Agustí			
Concepte i aplicació de l'escola catalana	5	71	77
Sabater Siches, Ernest			
Arenas Sampera, Joaquim			
L'adaptació del professorat a la normalització lingüística	5	79	83
Simbor, Vicent			
Jàfer, Salvador			
Valores instrumentales e integrativos del valenciano y castellano	5	85	101
Ros García, María			
Batxillerat: una alternativa de redreçament idiomàtic al País Valencià	5	103	115
Pitarch Almela, Vicent			
Palomero Almela, Josep			
Análisis comparativo de oraciones subordinadas producidas en lengua materna: grupo de niños españoles escolarizados en su lengua y grupo escolarizado en francés	5	117	126
Saló, Núria			
Idiazábal, Itziar			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Problemes que se'ns plantegen quant a la normalització lingüística Equip de Mestres Escola Comarcal de Torrent	5	127	129
Estudio para la homologación de niveles de desarrollo de la lengua en primero y segundo de EGB Ocio, Begoña Sainz, Matilde	5	131	141
Experiències de bilingüisme en una escola de Barcelona Cabruja Garriga, Lluís	5	143	148
Posible proyecto de programación bilingüe en los centros de enseñanza del País Vasco Uribechevarría, Tomás	5	149	152
Situación y alternativa del euskara en la EGB estatal de Bizkaia Comisión de bilingüismo de EGB de Bizkaia	5	153	156
Introducción al problema del euskara en la universidad Rotaetxe, Karmele	5	157	166
Apuntes para una normalización lingüística (respecto al euskara) Azurmendi, M <sup>a</sup> José	5	167	175
La enseñanza del euskara en la escuela estatal de Vizcaya: situación y previsiones inmediatas Chinchetru, Felisa	5	177	204
Realidad del bilingüismo: quechua-castellano Rojas Ayerve, Josefina	5	205	212
Lengua y discriminación escolar en Galicia Vilarinho Pérez, José	5	213	228

## VI Seminari (1979)

Zarauz

### *La problemática del bilingüismo en el Estado Español*

(ICE de la Universidad del País Vasco, Lejona 1980)

Prólogo Uribechevarría, Tomás	6	9	12
El marco sociológico y espacial de una situación bilingüe Sánchez Carrión, José M <sup>a</sup>	6	13	32
Dependencia lingüística Azurmendi, M <sup>a</sup> José	6	33	56
Cultura oficial y lenguas minoritarias Rotaetxe, Karmele	6	57	65
Por una acción lingüística al servicio de los intereses nacionales Arenas Sampera, Joaquim	6	67	77

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in./	p.fi.
Catalán y castellano en la enseñanza: modelos bilingües en Cataluña Siguan, Miquel	6	79	88
Unidad o pluralidad de modelos educativos en el aspecto lingüístico: el caso de Galicia Fernández, Mauro A.	6	89	102
Objetivos lingüísticos de las escuelas bilingües Lasa, Mikel	6	103	111
El decreto del catalán y la problemática de su implantación Blasi, Sara	6	113	126
Plan de estudios experimental para los cursos de reciclaje De Cea, Ferran	6	127	129
Competencia lingüística de los funcionarios docentes en EGB Álvarez Blanco, M <sup>a</sup> Rosario	6	131	134
Análisis sociolingüístico de la comarca de la Safor Col·lectiu de Mestres de la Safor	6	135	159
Un modelo comarcal de escuela Arroyo, M <sup>a</sup> Fernanda	6	161	166
Lengua y actitudes de escolares y profesores de Cataluña: datos empíricos Arnau Querol, Joaquim	6	167	177
Experiencia en unas clases bilingües. Problemática y organización Colectivo del Centro Piloto "Font d'en Fargues"	6	179	182
Proceso de adquisición del euskera de un grupo de niños castellanoparlantes en parvulario Garmendia Lasa, M <sup>a</sup> Carmen	6	183	189
Preescolar na casa: dificultades y logros de un programa educativo Vila, Adela Ferradás, Rodolfo L.	6	191	195
Problemática bilingüe en escolares de Barcelona Pla, Maria	6	197	201
Una experiencia de la enseñanza del valenciano como segunda lengua en preescolar Ponsoda Sanmartí, Joan	6	203	217
Integración social y desarrollo lingüístico de los hijos de emigrantes españoles en Alemania Oiharzabal, Lontxo	6	219	224
Conclusiones de las jornadas Siguan, Miquel	6	225	226

## VII Seminari (1982)

### Sitges

### *Lenguas y educación en el ámbito del Estado Español*

(Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona 1983)

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Presentación del seminario: el ICE de la Universidad de Barcelona y la política lingüística Siguan, Miquel	7	5	18
Situación general y escolar del bilingüismo en Euskadi Aierbe, Pello	7	19	33
Desarrollo y situación actual de la enseñanza en las ikastolas Eguilior, Edurne Garagorri, Xabier	7	35	82
Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB Oiharzábal, Lontxo	7	83	95
La enseñanza del euskara en la universidad Zalbide, Mikel	7	97	116
Situación del euskara en el sistema educativo de Navarra Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca	7	117	131
La situación de la enseñanza en catalán y del catalán en Cataluña Arenas Sampera, Joaquim Muset, Margarida	7	133	154
Cuatro años de catalán en la escuela: factores y resultados Gabinet d'Estudis del SEDEC	7	155	174
La preparación de maestros de catalán Puighermanal, Romà	7	175	181
Bilingüismo, biculturalismo y evolución psicológica y escolar de los alumnos Fitouri, Chadly	7	183	196
La situación de la lengua en Galicia: la lengua de los escolares Fernández, Mauro A.	7	197	235
La situación de la lengua en el sistema educativo en Valencia Iborra, Josep	7	237	245
Una experiencia educativa valenciana Calatayud, Ricard	7	247	256
La lengua catalana en el sistema educativo de las Baleares Vives Madrigal, Miquel	7	257	280
Intervención del representante del CMIEB Mazzoti, Giuliana	7	281	283
Hacia una lengua común Martinet, André	7	285	297
Conclusiones Siguan, Miquel	7	299	306

## VIII Seminari (1983)

Sitges

### *Adquisición precoz de una segunda lengua*

(Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona 1984)

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El niño que aprende a hablar en dos lenguas Siguan, Miquel	8	11	27
“Yo siempre hablo catalán y castellano”: datos de una investigación en curso sobre la adquisición del lenguaje en niños bilingües Vila, Ignasi	8	29	51
Conciencia bilingüe del niño bilingüe Idiazábal, Itziar	8	53	63
El “contexto” y la adquisición del lenguaje. un estudio sobre niños mayas López Ornat, Susana	8	65	86
Mezcla de códigos en el habla de una niña de tres años bilingüe de inglés y holandés De Houwer, Annick	8	87	102
Los procedimientos de traducción en el niño Sinclair, Anne	8	103	113
Niños confrontados a enunciados en lengua desconocida formulados en un contexto pragmático Badañ, Gilbert	8	115	122
Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló Rossell, Montserrat Belart, Mercè	8	123	134
Experiencia de catalanización en pre-escolar en una escuela situada en un medio no catalanoparlante Flaquer, Mercè Ros, Roser	8	135	162
Líneas generales y básicas de actuación pedagógica en San Fermín Ikastola (Zizur Txikia. Navarra) Oiharzábal, Lontxo	8	163	174
Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar “Rogelia de Álvaro” (Vitoria-Gasteiz) Hernández, Pili Arberas, Andoni Kortabarría, Jon Ruiz Bikandi, Uri Sanz, Pili	8	175	221
Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios Nogueira, Adela Gómez, Domingo Rodríguez, J.	8	223	235

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fí.</u>
<b>Introducción precoz del francés en una pedagogía compensatoria</b>	8	237	246
Olmos, Arlette			
Fleta, Carmen			
<b>Bibliografía sobre lenguas y educación en el Estado Español</b>	8	247	260
Alba, Eli			
Fernández, Mauro A.			
Iborra, Josep			
Arnau Querol, Joaquim			
<b>IX Seminari (1984)</b>			
<b>Sitges</b>			
<i>Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares</i>			
(Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona 1985)			
<hr/>			
<b>Educación en la segunda lengua y rendimiento escolar: una revisión de la problemática general</b>	9	7	20
Arnau Querol, Joaquim			
<b>El proyecto de inmersión lingüística escolar en Cataluña</b>	9	21	35
Abeyà, Mercè			
Arenas Sampera, Joaquim			
<b>La comprensión de contenidos expresados en catalán: estudio realizado sobre los primeros cursos de enseñanza secundaria</b>	9	37	54
Alsina Keith, Àlex			
Bel Gaya, Aurora			
<b>Efectos del bilingüismo sobre el rendimiento escolar en un municipio de la provincia de Pontevedra</b>	9	55	70
Pérez Pardo, Miguel			
<b>La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los Estados Unidos: condiciones presentes, posibilidades futuras</b>	9	71	84
Ada, Alma Flor			
<b>Emigración, retorno: un bilingüismo sin estatuto</b>	9	85	95
Fleta, Carmen			
Olmos, Arlette			
<b>La enseñanza del euskera. Influencia de los factores Proyecto EIFE</b>	9	97	104
<b>Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural</b>	9	105	121
Pinto, María Antonietta			
<b>Bilingüismo y deficiencia mental</b>	9	123	138
Serra Raventós, Miquel			
<b>Estudio en un centro de educación especial en un medio bilingüe</b>	9	139	144
Garriga, Enriqueta			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La adquisición del lenguaje oral del niño sordo en un medio social bilingüe: estudio de cinco niños sordos educados en Catalunya Llugany, Josefina Silvestre, Núria	9	145	155
Experiencia de integración de niños deficientes auditivos en un medio bilingüe Centro de Reeducción de Audición y Lenguaje	9	157	169
Lengua materna y lengua extranjera: de la existencia a la comunicación, preguntas de cara a una psicología clínica del bilingüismo Tabouret-Keller, André	9	171	182
La educación bilingüe en los Estados Unidos: consideraciones políticas y legales Santiago Santiago, Isaura	9	183	209
Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares: una interpretación sociocultural Siguan, Miquel	9	211	235

## X Seminari (1985)

### Sitges

#### *Las lenguas minoritarias y la educación*

(Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona 1986)

Lenguas y educación en el mundo contemporáneo Mackey, William	10	7	19
¿Un mundo pluralista? Panikkar, Raimon	10	21	38
Bilingüismo e inteligencia: una revisión Díaz, Rafael M.	10	39	51
Educación y supervivencia de las minorías lingüísticas De Vries, John	10	53	69
Lenguas y educación en España Siguan, Miquel	10	71	101
La lengua catalana desde una perspectiva sociolingüística Vallverdú, Francesc	10	103	119
Bilingüisme i educació a Catalunya Arenas Sampera, Joaquim	10	121	130
Organización dun sistema bilingüe en Galicia Equipo da Dirección Xeral de Política Lingüística	10	131	170
Los programas de mantenimiento de las lenguas y culturas ancestrales en Quebec Ruimy-Van Dromme, Huguette Lobelle, Jan	10	171	192



Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El uso del criollo como lengua de enseñanza y normalización en Haití Valdman, Albert	10	193	220
Lenguas minoritarias en el sistema educativo de Namibia Haacke, W.	10	221	246
Lenguaje y educación en Singapore: 1970-1980 Foley, J. A.	10	247	256
El sistema educativo en los ambientes multilingües: el caso de Yugoslavia Siljanoski, Velko	10	257	262
El reto educacional de bilingüismo y biculturalismo con una mención específica del Sudeste de América Shafer, Susanne M.	10	263	283
Conclusión De Grève, Marcel	10	285	289
Resumen y conclusiones Siguan, Miquel	10	291	296
<b>XI Seminari (1986)</b>			
<b>Sitges</b>			
<i>Lenguas y educación en Europa</i>			
(Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona 1987)			
Lenguas y educación en Europa Siguan, Miquel	11	9	26
Modelos de bilingüismo escolar Arenas Sampera, Joaquim	11	27	37
Situación actual y perspectivas de la educación bilingüe en Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	11	39	64
Una reflexión sobre los problemas de la enseñanza bilingüe en Euskadi Vila, Ignasi Garay, Jesús	11	65	74
El galés en las escuelas del País de Gales Morgan, Gerard	11	75	90
De la teoría a la práctica: tipología de los obstáculos y de los avances de las lenguas y culturas en el sistema educativo francés Gerth, K.	11	91	101
La enseñanza bicultural/intercultural en Holanda Sierra Martínez, Fermín	11	103	117
Los hijos de los emigrantes en la escuela Bottani, Norberto	11	119	131

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Emigración y enseñanza de lenguas en Europa:</b>			
<b>multiplicidad de puntos de vista</b>	11	133	146
Rey, Micheline			
<b>Las escuelas europeas</b>	11	147	155
Schon, Jean			
<b>Planificación de la enseñanza de primeras, segundas y terceras lenguas: el proyecto Venecia</b>	11	157	170
Zuanelli Sonino, Elisabetta			
<b>Estudio del lenguaje y aprendizaje del lenguaje</b>	11	171	180
Widdowson, Henry George			
<b>Declaración final</b>	11	181	184
Siguan, Miquel			

## XII Seminari (1987)

Sitges

### *Lengua del alumno, lengua de la escuela*

(Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona 1990)

<b>El lenguaje en la escuela</b>	12	9	28
Siguan, Miquel			
<b>Los objetivos lingüísticos de la educación</b>	12	29	44
Camps, Anna			
<b>Una nueva forma de considerar la capacidad lingüística</b>	12	45	56
Van De Craen, Peter			
Humbler, Ilse			
<b>La lengua en clase: alfabetización y charla colaborativa</b>	12	57	87
Wells, Gordon			
<b>La alfabetización de los niños a través de la escritura, la lectura y el habla</b>	12	89	107
Chang, Chen Ling M.			
<b>Las estrategias didácticas en el diálogo pedagógico</b>	12	109	118
Saló, Núria			
<b>La producción de textos escritos en la escuela</b>	12	119	134
Dolz, Joaquim			
<b>La cuestión del handicap lingüístico: una revisión</b>	12	135	146
Blanche-Benveniste, Claire			
<b>La construcción conjunta del primer discurso en catalán en un programa de inmersión</b>	12	147	163
Artigal, Josep M.			
<b>El habla del maestro en situaciones de inmersión: concepto y aproximaciones metodológicas</b>	12	165	181
Arnau Querol, Joaquim			
<b>Lengua y escuela más allá del aprendizaje</b>	12	183	195
Arenas Sampera, Joaquim			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Estandarización y escolarización: procesos paralelos e interdependientes. El caso del euskara	12	197	209
Ocio, Begoña Idiazábal, Itziar			
La escolarización de la llingua asturiana: tres años de experiencia	12	211	220
Álvarez Álvarez, F. Ferreiro Currás, F.			
Multilingüismo y educación: la situación holandesa	12	221	237
Stijnen, Sjef Vallen, Ton			
Lengua del alumno y lengua de la escuela en las escuelas de enseñanza preescolar y primaria flamencas de Bruselas	12	239	257
Wynants, Armel Deprez, Kas			
Aprender la lengua materna como segundo idioma	12	259	269
Koutsouvanou, Eugenia			
Integración escolar y adquisición de una segunda lengua	12	271	277
Lambelin, Geneviève			
La variación en el discurso del niño y la variación de las posiciones que se atribuye en un intercambio con un adulto	12	279	294
Lapeyre, Françoise			
Aspectos psicolingüísticos de la integración de los jóvenes emigrantes	12	295	302
Renard, Raymond			
<b>XIII Seminari (1988)</b>			
<b>Sitges</b>			
<i>Las lenguas y la educación para la paz (LINGUAPAX II)</i>			
(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1990)			
Linguapax II	13	7	12
Siguan, Miquel			
La paz y la comprensión internacional como problemas globales en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras	13	13	28
Szépe, György Radnai, Zsofia			
La educación para la paz y la solidaridad: la ELI en las escuelas de la RDA a través de textos de civilización inglesa	13	29	36
Krúck, Brigitte			
La unidad de Europa y la diversidad de lenguas	13	37	48
Giordan, Henri			
Las lenguas internacionales y el reto europeo	13	49	56
Van Deth, Jean Pierre			

<u>Título / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
El derecho a aprender y a practicar las lenguas Girard, Denis	13	57	63
La Comunidad Europea y las lenguas Jacoby, Lucien	13	65	73
SAT-ECOSSE: educación vía satélite para una Europa sin fronteras Coleman, James	13	75	88
Erasmus: una experiencia entre Holanda y España Sierra Martínez, Fermín	13	89	97
Las lenguas menos extendidas en Europa en la enseñanza primaria Sikma, Jantsje	13	99	105
La lengua catalana en un marco internacional Strubell Trueta, Miquel	13	107	113
Sobre el futuro del frisio y el bajo alemán en la RFA Fort, Marron	13	115	120
El lenguaje del pueblo en la escuela del pueblo Hansen, Sven Erik	13	121	129
El castellano de los hijos de emigrantes españoles en Ginebra Pujol, Mercè	13	131	144
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición Dichy, Joseph	13	145	157
Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono Chaudenson, Robert	13	159	171
El francés en África: situación, estatuto, problemas de enseñanza Ngalasso, Mwatha Musanji	13	173	180
Enseñar un idioma en la escuela primaria italiana Calvetti, Franco	13	181	185
En favor de un cambio de rumbo en la enseñanza de lenguas románicas Hazäel-Massieux, Guy	13	187	190
Culturas diferentes en la enseñanza de lenguas vivas Gouma, Efthymia	13	191	193
El estudio de lenguas extranjeras y la educación Llobera, Miquel	13	195	207

XIV Seminari (1989)  
Sitges (Palau Maricel)

*La enseñanza de la lengua*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1991)

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El desarrollo tardío del lenguaje Vila, Ignasi	14	7	11
Los objetivos de la escuela en el orden lingüístico: la enseñanza de la lengua escrita Camps, Anna Guasch, Oriol Milian, Marta	14	13	21
Diseño curricular del área de lengua Noguerol, Artur López, Carme Badia, Joan	14	23	36
La propuesta curricular de lengua y literatura Miret, Inés	14	37	43
Lengua, escritura y conocimiento lingüístico Tolchinsky, Liliana	14	45	57
Un taller de lengua sobre el texto explicativo para formación de profesores de EGB Larringán, Luis M <sup>a</sup>	14	59	66
El territorio indicial compartido: uso/adquisición de una nueva lengua Artigal, Josep M.	14	67	81
La lengua en la escuela, propuesta de tratamiento funcional Arenas Sampera, Joaquim	14	83	90
La enseñanza de la lengua de origen: propuestas de renovación didáctica Dolz, Joaquim Pujol, Mercè	14	91	97
Un ejemplo de producción de textos prescriptivos en euskara y en castellano por niños bilingües: consecuencias didácticas Bilbao, Arantza Idiazábal, Itziar	14	99	111
Condición minoritaria y aprendizaje de lenguas vivas Peeters, Yvo J. D.	14	113	116
Aprendizaje de lenguas extranjeras Siguan, Miquel	14	117	131
Planificar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, hoy, en nuestro país Tost, Manuel A.	14	133	139
Intercultura lingüística: objetivos a alcanzar por la vía educativa Calvetti, Franco	14	141	142

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Enseñanza precoz de la lengua francesa a través de la plástica Santos, Carmen	14	143	146
La introducción de una lengua extranjera: lengua del alumno y lengua de la escuela en una pragmática de la conversación Gouma, Efthymia	14	147	150
Laboratorio de lenguas multimedia y nuevos métodos en la enseñanza de lenguas Van Thielen, Bart	14	151	155
La telemática en las clases de FLE Vidal, Joana	14	157	160
La expresión libre para la adquisición de lenguas extranjeras Vallès, Lluïsa	14	161	167
Las lenguas en la escuela en un contexto europeo. Algunos objetivos de la formación del profesorado Strauch, Reinhard O. U.	14	169	174
Análisis del discurso metafórico en el aula Bonilla, Sebastián	14	175	178
El papel que juega la crítica de prensa en las lecturas de los profesores de lenguas Van Den Heuvel, Laetitia	14	179	188
La virtud de lo literario Battaner, M <sup>a</sup> Paz	14	189	201
La literatura en la secundaria. Ciclo 12-16 Aznar, Eduardo	14	203	212

## XV Seminario (1990)

### Sitges

#### *La escuela y la migración en la Europa de los 90*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1992)

Los inmigrantes en la escuela Siguan, Miquel	15	7	11
La escuela y la migración en Europa: complejidad y perspectivas Rey, Michelle	15	13	24
La educación para niños de minorías lingüísticas y culturales: estrategias y enfoques eficaces en las escuelas Wagner, Alan	15	25	32
El problema de los efectos propios de la cultura en la escolaridad de los jóvenes nacidos de inmigrantes en Europa Camilleri, Carmel	15	33	42
Didáctica de lenguas y movimientos migratorios Pujol, Mercè	15	43	55

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Evaluación de los proyectos sobre la educación de hijos de inmigrantes respaldados por la CEE: el proyecto ECCE</b> Reid, Euan	15	57	59
<b>Inmigración y escuela, planteamiento catalán</b> Arenas Sampera, Joaquim	15	61	68
<b>Líneas generales de la actuación pedagógica del SEDEC para el tratamiento de la lengua dirigido a alumnos que se incorporan tardíamente al sistema educativo en Catalunya</b> Rocaspana, Maria Rancé, Lluïsa Belart, Mercè	15	69	75
<b>Desarrollo del programa de educación compensatoria del Departament d'Ensenyament en las escuelas de Catalunya</b> Moliné, E. Homs, A.	15	77	85
<b>Formación permanente y diversidad cultural</b> Marquès, Salomó Anton, Montserrat Alegret, J. Lluís	15	87	90
<b>Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya</b> Matheu, X. Peralta, A. Pascual, J. Navarro, J. M. Riera, C.	15	91	96
<b>ERAIM. Un equipo de investigación intercultural para Catalunya</b> Puig, Gentil	15	97	102
<b>La problemática de la escolarización de los hijos de inmigrantes en Francia</b> Vázquez, Ana	15	103	106
<b>Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición</b> Dichy, Joseph	15	107	118
<b>Niños inmigrantes no francófonos recién llegados y escolarizados en la escuela primaria en Marsella</b> Pallaud, Berthille	15	119	121
<b>La escolarización de hijos de inmigrantes en Francia: ¿qué política de formación de enseñantes?</b> Boyzon-Fradet, Danielle	15	123	129
<b>Asociación de profesores para el apoyo de la lengua en escuelas corrientes</b> Bourne, Jill	15	131	135
<b>Inmigrantes del sur de Europa en las escuelas de Baden-Württemberg: un reto para el sistema educativo</b> Strauch, Reinhard O. U.	15	137	141

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Emigrantes y educación en la Holanda de los 90 Sierra Martínez, Fermín	15	143	150
Las minorías étnicas y sus lenguas en las escuelas primarias holandesas: problemas y retos Stijnen, Sjef Vallen, Ton	15	151	158
La escuela y la inmigración en Bélgica en los años 90 Deprez, Kas Wynants, Armel	15	159	165
Escuela e inmigración en un medio bilingüe: el caso de Bruselas Peeters, Yvo J. D.	15	167	177
Intervenciones realizadas en escuelas de Turín Bertiglia, M. Caterina	15	179	182
Organización escolar en los centros con alumnos inmigrantes en el departamento de Turín Mosca, Silvana	15	183	186
Inmigrantes en Grecia: perspectiva del aprendizaje de lenguas vivas Gouma, Efthymia	15	187	189
La lengua de los niños emigrantes yugoslavos que viven en países europeos Pavlinic-Wolf, A. Anic, Josip	15	191	194

## XVI Seminari (1991)

### Sitges

#### *Ensenanza en dos lenguas*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1993)

Las lenguas y la enseñanza en los seminarios de Sitges. Balance y perspectivas Siguan, Miquel	16	7	14
Las lenguas en el sistema educativo de Catalunya Arenas Sampera, Joaquim	16	15	23
Bases psicopedagógicas de la educación bilingüe Arnau Querol, Joaquim	16	25	40
Las lenguas en el sistema educativo de Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	16	41	58
Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco Olaziregi, Ibon Sierra, Josu	16	59	70
Diez años de normalización lingüística en la enseñanza no universitaria de Catalunya Vila, Ignasi	16	71	95



<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB Bel Gaya, Aurora Serra, Josep Maria Vila, Ignasi	16	97	110
Elaboración de un programa para la enseñanza del euskara en los modelos de inmersión; justificación Bilbatua, Mariam	16	111	122
Modelo de enseñanza en dos lenguas: modelo finlandés, modelo hispanohablante Borström, María	16	123	136
Los cursos de "apoyo oral" para maestros no-catalanoparlantes Fullola Pericot, Montserrat Ferrer Canadell, Dolors	16	137	143
La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París Seguí Asín, José Ignacio Ferrero Campos, Francisco Ocaña Herreros, M <sup>a</sup> Luz	16	145	161
Experiencias de educación bilingüe en la escuela primaria del Valle de Aosta Floris, Piero	16	163	166
La investigación del bilingüismo: clasificación de las investigaciones sobre bilingüismo y reflexiones críticas sobre los métodos de investigación aplicados en estudios sobre el aprendizaje y el uso de las lenguas Forner, Àngel	16	167	178
El currículum lingüístico en los programas vigentes y en el DCB gallego de Educación Infantil: propuesta y valoración Fuentes Abeledo, Eduardo J. González Sanmamed, Mercedes	16	179	187
CP Sant Miquel: enseñar en catalán, una experiencia positiva Gómez Andrés, Josep Herrando Nebot, Cristina	16	189	194
Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión Vesterbacka, Siv Laurén, Ulla Laurén, Christer	16	195	200
Diversas alternativas de enseñanza bilingüe. Evaluación y comparación Olaziregi, Ibon Sierra, Josu	16	201	211
Influencia de los métodos audiolingüales en un programa de inmersión Ruiz Bikandi, Uri	16	213	226

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>El catalán como lengua de enseñanza en las Islas Baleares; algunos datos</b>	16	227	242
Vives Madrigal, Miquel			
Sbert Grau, Miquel			
<b>La interacción profesor-alumnos en la adquisición del euskera como segunda lengua</b>	16	243	250
Sotés Ruiz, Pablo			
<b>Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios</b>	16	251	270
Tolchinsky, Liliana			
Teberosky, Ana			
Arnau Querol, Joaquim			
Valeta, Anna			
<b>Nuevos enfoques en la enseñanza del inglés y otras lenguas en las escuelas universitarias de formación de profesorado de Hungría</b>	16	271	274
Vida, Jozsef			
<b>La lengua oral en la formación inicial del profesorado</b>	16	275	287
Ribas Seix, Teresa			
Vilà Santasusanna, Montserrat			
<b>La actitud de los escolares mallorquines hacia las lenguas catalana y castellana</b>	16	289	302
Vives Madrigal, Miquel			
<b>Algunas cuestiones respecto a la introducción del galés como segunda lengua en grupos preescolares</b>	16	303	314
Siencyn, Siân Wyn			
 <b>XVII Seminari (1992)</b>			
<b>Sitges</b>			
<b>Las lenguas en la escuela</b>			
(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1994)			
<hr/>			
<b>La enseñanza bilingüe: una perspectiva de conjunto</b>	17	7	21
Siguan, Miquel			
<b>Nuevas tecnologías y aprendizaje de lenguas. Contribución de un ordenador equipado con un sintetizador de voz al aprendizaje del francés oral y escrito en niños no francófonos en los parvularios franceses</b>	17	23	27
Cohen, Rachel			
<b>La estructura de la unidad didáctica para la enseñanza temprana de una lengua extranjera</b>	17	29	42
Arbonés, Carme			
Zanón, Javier			
<b>Evaluación de una experiencia de inmersión en el País Vasco</b>	17	43	59
Olaziregi, Ibon			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Modelos de enseñanza bilingüe: sus resultados y su futuro Sierra, Josu	17	61	78
Las lenguas en la escuela andorrana Puig, Ermengol	17	79	90
Normalización lingüística y enseñanza-aprendizaje del catalán como segunda lengua a los maestros de Catalunya Vila, Ignasi	17	91	107
Las lenguas en el sistema educativo de las Illes Balears Vives Madrigal, Miquel Sbert Grau, Miquel	17	109	130
Enseñar castellano en Catalunya Albadalejo, Marta	17	131	146
Elementos de didáctica de las lenguas modernas Cerkez, Matei	17	147	152
La adquisición del euskara, francés e inglés como lenguas segundas en la escuela, en el contexto del País Vasco Espí, María Jesús	17	153	164
Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe Darnés, Antònia Martín, Laura	17	165	172
La dramatización de una canción francesa, una actividad motivante de expresión en L2, en la escuela andorrana Luceño, Laura	17	173	177
Lenguas en la escuela: lengua del alumno y lengua del maestro Díaz-Plaja, Ana Postigo, Rosa María	17	179	188
Alemania y las lenguas de la UE: respuestas escolares y didácticas Meissner, Franz-Joseph	17	189	197
Trasfondo sociolingüístico en la escuela de la isla de Mallorca Vives Madrigal, Miquel	17	199	208
Actitudes de los castellanohablantes ante la enseñanza de y en catalán. Análisis global Comes, Gabriel Jiménez, Bonifacio	17	209	219
La lengua oral en la enseñanza secundaria Vila, Ignasi Vilà Santasusanna, Montserrat	17	221	228
Estudio comparativo del conocimiento de catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990 Bel Gaya, Aurora Serra, Josep Maria	17	229	252

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados</b>	<b>17</b>	<b>253</b>	<b>261</b>
Camps, M. Dolors			
Martín, Carme			
Vial, Santi			
Canal, Immaculada			
Comet Segú, M. Cinta			
Montero, Rosa			
<b>XVIII Seminari (1993)</b>			
<b>Sitges</b>			
<b>La enseñanza de la lengua por tareas</b> (ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1995)			
<b>La enseñanza de la lengua por tareas</b>	<b>18</b>	<b>7</b>	<b>10</b>
Siguan, Miquel			
<b>Proyecto Linguapax</b>	<b>18</b>	<b>11</b>	<b>15</b>
Reig Garganta, M. Dolors			
<b>Discurso generado y aportado en la enseñanza de las lenguas extranjeras</b>	<b>18</b>	<b>17</b>	<b>38</b>
Llobera, Miquel			
<b>Las tareas en la enseñanza de E/LE a adultos</b>	<b>18</b>	<b>39</b>	<b>56</b>
Martín, Ernesto			
<b>Gramática, contenidos y tareas en la clase de lengua extranjera</b>	<b>18</b>	<b>57</b>	<b>65</b>
Zanón, Javier			
Alba, José Manuel			
<b>¿Todo esto estoy enseñando? Análisis de los contenidos lingüísticos en algunas unidades didácticas</b>	<b>18</b>	<b>67</b>	<b>76</b>
Darnés, Antònia			
Martín, Laura			
<b>Sistema de actividades... ¿Una forma de secuenciar contenidos en la lengua?</b>	<b>18</b>	<b>77</b>	<b>83</b>
Aristizabal, Marisol			
<b>Un ejemplo de enseñanza por tareas: la reunión</b>	<b>18</b>	<b>85</b>	<b>92</b>
Albadalejo, Marta			
<b>El inglés en la reforma: motivación a través de "projects"</b>	<b>18</b>	<b>93</b>	<b>99</b>
Bernaus, Mercè			
<b>Claves o pautas para confeccionar/evaluar disertaciones y resúmenes</b>	<b>18</b>	<b>101</b>	<b>106</b>
Bou, Gabriel			
<b>Proyectos de trabajo. Una metodología que favorece la comunicación</b>	<b>18</b>	<b>107</b>	<b>113</b>
Isern, Pilar			
Mañà, Matilde			
Càrcel, Esther			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Una propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua mediante tareas diseñada para alumnos de L2 del contexto catalán. Análisis de los resultados obtenidos Comet Segú, M. Cinta	18	115	129
Orientación al trabajo Gil, Carme	18	131	134
Una experiencia de enseñanza mediante tareas de los mecanismos narrativos en E/LE (nivel superior) en las universidades polacas Hervás, Fernando	18	135	144
La influencia de las actitudes hacia el euskera en el rendimiento en dicha lengua. Algunas orientaciones para el trabajo Madariaga Orbea, José María	18	145	152
Proyecto de actividades para inglés a partir de temas de interés Manrique de Lara Peñate, Saro	18	153	163
Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana Mena, Carme Serra, Josep Maria Vila, Ignasi	18	165	178
Aplicación del enfoque por tareas en la práctica del aula Lozano de Castro, M <sup>a</sup> Teresa Moreno, M <sup>a</sup> del Pilar	18	179	190
Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela Rajadell, Núria Pla, Eulàlia Pla, Maria	18	191	208
La enseñanza de la segunda lengua en estados plurilingües: el ejemplo de Bélgica desde una perspectiva histórica Peeters, Yvo J. D.	18	209	216
Cuando los dinosaurios dominaban las aulas Pubill, Maria	18	217	219
La evaluación formativa en un proyecto sobre la narración Fort, Rosa Ribas Seix, Teresa	18	221	232
Evaluación de las experiencias de inglés en la comunidad autónoma del País Vasco. Sierra, Josu	18	233	250

## XIX Seminari (1994)

### Sitges

#### *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 1996)

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La introducción precoz de una segunda lengua Siguán, Miquel	19	9	12
La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación Sotés Ruiz, Pablo Arnau Querol, Joaquim	19	13	26
Programas de inmersión canadienses treinta años después: opciones y cambios Holobow, Naomi E.	19	27	47
Sistema educativo bilingüe en el País Vasco Luna, Francisco	19	49	58
La educación bilingüe en el País Valenciano Sala, Vicent	19	59	78
Algunos elementos para la reflexión sobre la elaboración del proyecto lingüístico de centro Serra, Josep Maria	19	79	88
Educación bilingüe, motivación y actitudes Vila, Ignasi	19	89	104
El método de investigación del modelo de inmersión total temprana Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca	19	105	117
Cómo enseñar la historia en francés en sexto de EGB Català, Dolors	19	119	126
Ayudar a escribir en L2 (Ciclo Inicial) compartiendo el proceso de composición escrita Comet Segú, M. Cinta	19	127	140
Estado actual de la enseñanza de idiomas en los estados miembros de la Unión Europea García, María Luisa	19	141	148
El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la franja oriental de Aragón Huguet, Àngel Vila, Ignasi	19	149	165
Situación de las lenguas extranjeras a edades tempranas en la Comunidad Foral de Navarra Jamar, Francisco	19	167	170
La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia? Godijns, Rita	19	171	179
Uso lingüístico y reflexión metalingüística en la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas Guasch, Oriol	19	181	187

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!! Cano, Elena Pla, Maria Boix, Roser	19	189	200
Un estudio sobre rendimiento escolar de alumnos de inmersión al catalán Ribes, David	19	201	211
El proyecto lingüístico como marco de consenso. La experiencia de un centro escolar compartido Urroz Barasoain, José Manuel Soto, Roberto	19	213	222
La enseñanza a jóvenes/niños del inglés como segunda lengua. Un esbozo de la situación en Flandes Vandepitte, Sonia	19	223	231

## XX Seminari (1995)

### Sitges

#### *La educación bilingüe. Veinte años del Seminario sobre Lenguas y Educación*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 2000)

---

En la vigésima reunión del Seminario sobre Educación y Lenguas Siguan, Miquel	20	7	15
El cambio durante dos décadas de los conceptos de lengua subyacentes a la didáctica de L2 y LE Llobera, Miquel	20	17	32
Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares Sbert Grau, Miquel Oliver, Miquel F. Vives Madrigal, Miquel	20	33	58
Aspectos lingüísticos, cognitivos y rendimiento académico en alumnos no-catalanohablantes de nivel sociocultural bajo que asisten a un programa de inmersión Serra, Josep Maria	20	59	61
Comunidades de lenguas minoritarias y educación. Resultados del proyecto EUROMOSAICO Strubell Trueta, Miquel	20	63	69
Perspectivas de futuro de la inmersión lingüística Vila, Ignasi	20	71	79
Situación actual de la educación bilingüe en la Comunidad Foral de Navarra Biaín Salaberría, Iñaki	20	81	94

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La enseñanza de las lenguas extranjeras en medio mono- y multicultural Cerkez, Matei	20	95	99
Justificación teórica de la interacción estratégica como metodología de enseñanza de lenguas en un marco plurilingüe Escoda Ruiz, Ramón Ruiz Garrido, Miguel F.	20	101	111
El modelo didáctico de Di Pietro en acción en el contexto plurilingüe de la Comunidad Valenciana Ruiz Garrido, Miguel F. Escoda Ruiz, Ramón	20	113	123
El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer Ribera, Pere Giralt, Joan Comas, Maite Ferrer Canadell, Dolors	20	125	138
Bilingüismo y educación en Asturias González Riaño, Xosé Antón	20	139	148
Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante Huguet, Àngel Biscarri, Joan Sanuy, J.	20	149	161
En el intento de poder utilizar dos lenguas al final de la enseñanza secundaria. Una aproximación a partir del análisis de textos escritos Lladó, Joana	20	163	172
Los retos futuros de la educación bilingüe vasca Madariaga Orbea, José María	20	173	181
Las "estructuras lingüísticas comunes", un ejemplo de la diversidad de planteamientos didácticos de la enseñanza bilingüe Noguerol, Artur	20	183	193
Cuatro décadas de la enseñanza del ruso y sus consecuencias en Europa Central Pordány, László	20	195	201
Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria Etxabe, Marisol Sainz, Matilde Etxebarría, Lurdes	20	203	213
Tecnología educativa y enseñanza de lenguas Sánchez Extremera, Francisco	20	215	218



## XXI Seminari (1997)

Sitges

*Les llengües a l'Educació Secundària.*

*Las lenguas en la Educación Secundaria*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona 2000)

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Presentació. Les llengües a l'educació secundària Perera, Joan	21	7	8
Presentación. Las lenguas en la educación secundaria Perera, Joan	21	11	13
Las lenguas en los currículos de enseñanza obligatoria como instrumentos de aprendizaje de la alteridad Atienza, José Luis	21	15	33
L'ensenyament de la llengua a secundària: vells i nous interrogants Fité, Marcel	21	35	49
La educación lingüística y el aprendizaje de la comunicación en la enseñanza secundaria Lomas, Carlos	21	51	77
Perfil sociolingüístico de la población juvenil gallega Rodríguez Neira, Modesto Aníbal	21	79	100
Competencia en euskera y castellano de los alumnos al comienzo de la secundaria Sierra, Josu Olaziregi, Ibon	21	101	111
Towards a curriculum for Educational Linguistics: The ecology of language learning Van Lier, Leo	21	113	128
¿Y después de la inmersión lingüística, qué? Vila, Ignasi	21	129	147
Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral Navarra Arribillaga, Ana Molero, Begoña	21	149	158
La cortesia en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua Baiget, Ester Cots, Josep M. Irún, Montse	21	159	173
La nueva inmigración en Catalunya: la lengua como factor integrador Barbero, Teresa	21	175	180
Coneixements, capacitats i actituds de l'ensenyant de llengua Gimeno vidal, Montserrat Esteban Calm, Jordi	21	181	197

<u>Títol / Autor</u>	( N° sem.	p.in.	p.fi.
Innovacions en el currículum de asturià per a l'educació secundària González Riaño, Xosé Antón	21	199	206
Interferències discursives en parlants bilingües català-castellà: usu oral i escrit Grup Interàlia,	21	207	217
Parlar en L1 per escriure en L2 Camps, Anna Guasch, Oriol	21	219	230
El projecte Linguapax Holgado, Josep	21	231	236
Lenguatge i èxit escolar en bilingües: un cas de desequilibri entre llengües en contacte Huguet, Àngel Janés Carulla, Judit Suñs Subirà, Jordi	21	237	248
La motivació cap a l'aprenentatge de l'anglès depenent del model lingüístic Lasagabaster, David	21	249	256
Reflexions sobre el model implícit de llengua en el currículum del professorat. Multilingüisme i nova complexitat a l'aula Llobera, Miquel Lladó, Joana	21	257	266
El sistema col·lectiu de significats de l'euskera en l'educació secundària Madariaga Orbea, José María	21	267	276
Els límits de l'ensenyament en català a Mallorca Melià, Joan	21	277	287
"Sols llic quan m'obliguen..." Morera Prat, Pius	21	289	315
El llenguatge escrit a secundària després de l'immersió Morera Isern, Montserrat Teberosky, Ana	21	317	328
Teaching English through English: Student Communicative Strategies in Secondary Education Pérez Ojedà, María Luisa	21	329	333
La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit Quintana Trias, Lluís Vilà Santasusanna, Montserrat Rico, Albert Cros, Anna Besa, Josep Comelles, Salvador	21	335	343
Bèlgica, un país trilingüe: somnis (pesadilles) i realitats Stembert, Rodolphe	21	345	350

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Larramendi: programación y material multimedia para la enseñanza del euskara Ugalde, Rafa	21	351	361
Uso y actitudes de la juventud navarra hacia el euskera a la vista del mapa sociolingüístico 1991 y la II encuesta sociolingüística 1996 Urroz Barasoain, José Manuel	21	363	370
El model de conjunció en català i la promoció de l'ús Vila Moreno, F. Xavier	21	371	380
Conclusions del seminari Siguan, Miquel	21	381	385
Conclusiones del seminario Siguan, Miquel	21	387	391

## XXII Seminari (2000)

### Barcelona

#### *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI*

(ICE-Horsori Editorial, Barcelona, 2001)

---

L'educació lingüística en un món plurilingüe Perera, Joan	22		
Le défi du plurilinguisme pour l'école de demain Lüdi, Georges	22		
El futur de les llengües i de les cultures Martí, Fèlix	22		
Global diversity or not: the role of linguistic human rights in education Skutnabb-Kangas, Tove	22		
Bilinguisme et plurilinguisme: le poids des inégalités Tabouret-Keller, Andrée	22		
Llengües i educació a Catalunya: valoració de l'experiència realitzada i perspectives de futur Arnau Querol, Joaquim	22		
40 años de educación bilingüe en el país del euskara Exteberría, Félix	22		
For polyglots: only the best pedagogy will do Laurén, Christer	22		

Under the name of each volume their contributions to the different seminars are chronologically ordered, with indication of the number of seminar and the initial and final pages of the corresponding volume.

The articles signed by different authors appear in the relation of each one independently.



# Índex d'autors / Índice de autores Index des auteurs / Autors index

Sota del nom de cada autor, s'han agrupat totes les aportacions fetes en els diferents seminaris, ordenades cronològicament, amb indicació del número de seminari i de les pàgines inicial i final dins del volum corresponent.

Els articles signats per més d'un autor figuren en la relació de cadascun dels autors, considerats independentment.

Bajo el nombre de cada autor se agrupan todas sus aportaciones a los distintos seminarios, ordenadas cronológicamente, con indicación del número de seminario y de las páginas inicial y final del volumen correspondiente.

Los artículos firmados por distintos autores figuran en la relación de cada uno de ellos, considerados independientemente.

Sous le nom de chacun des auteurs sont regroupées toutes leurs contributions aux différents séminaires, ordonnées chronologiquement, avec l'indication du nombre de séminaire et des pages initiale et finale du volume correspondant.

Les articles signés par des auteurs différents apparaissent dans la liste de chacun d'eux, considérés de manière indépendante.

Under the name of each author their contributions to the different seminars are chronologically ordered, with indication of the number of seminar and the initial and final pages of the corresponding volume.

The articles signed by different authors appear in the relation of each one independently.

<u>Autor / Títol</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>ABEYÀ, MERCÈ</b> El proyecto de inmersión lingüística escolar en Cataluña	9	21	35
<b>ADA, ALMA FLOR</b> La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los Estados Unidos: condiciones presentes, posibilidades futuras	9	71	84
<b>AGUILAR, EMPAR</b> Problemes de l'enseyament del català al BUP i possibles alternatives	5	29	34
<b>AIERBE, PELLO</b> Situación general y escolar del bilingüismo en Euskadi	7	19	33
<b>ALBA, ELI</b> Bibliografía sobre lenguas y educación en el Estado Español	8	247	260
<b>ALBA, JOSÉ MANUEL</b> Gramática, contenidos y tareas en la clase de lengua extranjera	18	57	65
<b>ALBADALEJO, MARTA</b> Enseñar castellano en Catalunya	17	131	146
Un ejemplo de enseñanza por tareas: la reunión	18	85	92
<b>ALEGRET, J. LLUÍS</b> Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
<b>ALSINA KEITH, ÀLEX</b> La comprensión de contenidos expresados en catalán: estudio realizado sobre los primeros cursos de enseñanza secundaria	9	37	54
<b>ÁLVAREZ ÁLVAREZ, F.</b> La escolarización de la llingua asturiana: tres años de experiencia	12	211	220
<b>ÁLVAREZ BLANCO, Mª ROSARIO</b> Competencia lingüística de los funcionarios docentes en EGB	6	131	134
<b>ALZUETA, Mª CARMEN</b> Les ikastoles a Guipúscoa	2	105	112
<b>ANIC, JOSIP</b> La lengua de los niños emigrantes yugoslavos que viven en países europeos	15	191	194
<b>ANTON, MONTSERRAT</b> Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
<b>ARBERAS, ANDONI</b> Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz)	8	175	221
<b>ARBONÉS, CARME</b> La estructura de la unidad didáctica para la enseñanza temprana de una lengua extranjera	17	29	42
<b>ARENAS SAMPERA, JOAQUIM</b> Concepte i aplicació de l'escola catalana	5	71	77
Por una acción lingüística al servicio de los intereses nacionales	6	67	77

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La situación de la enseñanza en catalán y del catalán en Cataluña	7	133	154
El proyecto de inmersión lingüística escolar en Cataluña	9	21	35
Bilingüisme i educació a Catalunya	10	121	130
Modelos de bilingüismo escolar	11	27	37
Lengua y escuela más allá del aprendizaje	12	183	195
La lengua en la escuela, propuesta de tratamiento funcional	14	83	90
Inmigración y escuela, planteamiento catalán	15	61	68
Las lenguas en el sistema educativo de Catalunya	16	15	23
<b>ARIAS LÓPEZ, VALENTÍN</b>			
Educació i bilingüisme a Galícia	2	103	104
<b>ARISTIZABAL, MARISOL</b>			
Sistema de actividades... ¿Una forma de secuenciar contenidos en la lengua?	18	77	83
<b>ARMENGOL VILA, LÍDIA</b>			
L'ensenyament a Andorra	2	127	129
L'andorranització de l'ensenyament	2	131	134
<b>ARNAU QUEROL, JOAQUIM</b>			
Datos para un conocimiento del bilingüismo escolar en el municipio de Barcelona	1	19	45
Una experiencia de educación bilingüe en Cataluña	1	47	67
Lengua y actitudes de escolares y profesores de Cataluña: datos empíricos	6	167	177
Bibliografía sobre lenguas y educación en el Estado Español	8	247	260
Educación en la segunda lengua y rendimiento escolar: una revisión de la problemática general	9	7	20
El habla del maestro en situaciones de inmersión: concepto y aproximaciones metodológicas	12	165	181
Bases psicopedagógicas de la educación bilingüe	16	25	40
Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios	16	251	270
La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación	19	13	26
Llengües i educació a Catalunya: valoració de l'experiència realitzada i perspectives de futur	22		
<b>ARRIBLAGA, ANA</b>			
Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral Navarra	21	149	158
<b>ARROYO, M<sup>a</sup> FERNANDA</b>			
Un modelo comarcal de escuela	6	161	166
<b>ARTIGAL, JOSEP M.</b>			
La construcción conjunta del primer discurso en catalán en un programa de inmersión	12	147	163
El territorio indicial compartido: uso/adquisición de una nueva lengua	14	67	81

Autor / Título	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>ATIENZA, JOSÉ LUIS</b>			
Las lenguas en los currículos de enseñanza obligatoria como instrumentos de aprendizaje de la alteridad	21	15	33
<b>ATUCHA ZAMALLOA, KARMELE</b>			
[Datos sobre el bilingüismo en el] País Vasco	1	107	111
Problemática psicopedagógica del bilingüismo en el País Vasco	3	193	232
<b>AZNAR, EDUARDO</b>			
La literatura en la secundaria. Ciclo 12-16	14	203	212
<b>AZURMENDI, M<sup>a</sup> JOSÉ</b>			
Apuntes para una normalización lingüística (respecto al euskara)	5	167	175
Dependencia lingüística	6	33	56
<b>BADAF, GILBERT</b>			
Niños confrontados a enunciados en lengua desconocida formulados en un contexto pragmático	8	115	122
<b>BADIA, JOAN</b>			
Diseño curricular del área de lengua	14	23	36
<b>BAIGET, ESTER</b>			
La cortesía en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua	21	159	173
<b>BARBERO, TERESA</b>			
La nueva inmigración en Catalunya: la lengua como factor integrador	21	175	180
<b>BATTANER, M<sup>a</sup> PAZ</b>			
La virtud de lo literario	14	189	201
<b>BEJARANO, DIEGO</b>			
La institución escolar y el bilingüismo	5	9	15
<b>BEL GAYA, AURORA</b>			
La comprensión de contenidos expresados en catalán: estudio realizado sobre los primeros cursos de enseñanza secundaria	9	37	54
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB	16	97	110
Estudio comparativo del conocimiento de catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990	17	229	252
<b>BELART, MERCÈ</b>			
Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló	8	123	134
Líneas generales de la actuación pedagógica del SEDEC para el tratamiento de la lengua dirigido a alumnos que se incorporan tardíamente al sistema educativo en Catalunya	15	69	75
<b>BERNAUS, MERCÈ</b>			
El inglés en la reforma: motivación a través de "projects"	18	93	99
<b>BERROJALBIZ DE ANDIA, JULIANA</b>			
Les ikastoles a Guipúscoa	2	105	112



<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>BERTHOZ PROUX, MICHELLE</b> El fill del treballador emigrat a l'escola francesa	2	135	144
<b>BERTIGLIA, M. CATERINA</b> Intervenciones realizadas en escuelas de Turín	15	179	182
<b>BESA, JOSEP</b> La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
<b>BIAIN SALABERRÍA, IÑAKI</b> Situación actual de la educación bilingüe en la Comunidad Foral de Navarra	20	81	94
<b>BILBAO, ARANTZA</b> Un ejemplo de producción de textos prescriptivos en euskara y en castellano por niños bilingües: consecuencias didácticas	14	99	111
<b>BILBATUA, MARIAM</b> Elaboración de un programa para la enseñanza del euskara en los modelos de inmersión; justificación	16	111	122
<b>BISCARRI, JOAN</b> Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante	20	149	161
<b>BLANCHE-BENVENISTE, CLAIRE</b> La cuestión del handicap lingüístico: una revisión	12	135	146
<b>BLASI, SARA</b> El decreto del catalán y la problemática de su implantación	6	113	126
<b>BOADA, HUMBERT</b> Datos para un conocimiento del bilingüismo escolar en el municipio de Barcelona	1	19	45
Bilingüisme i comunicació	2	55	60
<b>BOIX, ROSER</b> Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!	19	189	200
<b>BONILLA, SEBASTIÁN</b> Análisis del discurso metafórico en el aula	14	175	178
<b>BORSTRÖM, MARÍA</b> Modelo de enseñanza en dos lenguas: modelo finlandés, modelo hispanohablante	16	123	136
<b>BOTTANI, NORBERTO</b> Los hijos de los emigrantes en la escuela	11	119	131
<b>BOU, GABRIEL</b> Claves o pautas para confeccionar/evaluar disertaciones y resúmenes	18	101	106
<b>BOURNE, JILL</b> Asociación de profesores para el apoyo de la lengua en escuelas corrientes	15	131	135
<b>BOYZON-FRADET, DANIELLE</b> La escolarización de hijos de inmigrantes en Francia: ¿qué política de formación de enseñantes?	15	123	129

Autor / Títol	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>BUXÓ REY, M. JESÚS</b> Comportamiento lingüístico de la mujer en situaciones de aculturación y cambio social	3	173	192
<b>CABRUJA GARRIGA, LLUÍS</b> Experiències de bilingüisme en una escola de Barcelona	5	143	148
<b>CALATAYUD, RICARD</b> Una experiencia educativa valenciana	7	247	256
<b>CALVETTI, FRANCO</b> Enseñar un idioma en la escuela primaria italiana	13	181	185
Intercultura lingüística: objetivos a alcanzar por la vía educativa	14	141	142
<b>CAMILLERI, CARMEL</b> El problema de los efectos propios de la cultura en la escolaridad de los jóvenes nacidos de inmigrantes en Europa	15	33	42
<b>CAMPS, ANNA</b> Los objetivos lingüísticos de la educación	12	29	44
Los objetivos de la escuela en el orden lingüístico: la enseñanza de la lengua escrita	14	13	21
Parlar en L1 per escriure en L2	21	219	230
<b>CAMPS, M. DOLORS</b> Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados	17	253	261
<b>CANAL, IMMACULADA</b> Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados	17	253	261
<b>CANO, ELENA</b> Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!!	19	189	200
<b>CÀRCEL, ESTHER</b> Proyectos de trabajo. Una metodología que favorece la comunicación	18	107	113
<b>CATALÀ, DOLORS</b> Cómo enseñar la historia en francés en sexto de EGB	19	119	126
Centro de Reeducción de Audición y Lenguaje, Experiencia de integración de niños deficientes auditivos en un medio bilingüe	9	157	169
<b>CERKEZ, MATEI</b> Elementos de didáctica de las lenguas modernas	17	147	152
La enseñanza de las lenguas extranjeras en medio mono- y multicultural	20	95	99
<b>CHANG, CHEN LING M.</b> La alfabetización de los niños a través de la escritura, la lectura y el habla	12	89	107
<b>CHAUDENSON, ROBERT</b> Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono	13	159	171
<b>CHINCHETRU, FELISA</b> La enseñanza del euskara en la escuela estatal de Vizcaya: situación y previsiones inmediatas	5	177	204

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>COHEN, RACHEL</b> Nuevas tecnologías y aprendizaje de lenguas. Contribución de un ordenador equipado con un sintetizador de voz al aprendizaje del francés oral y escrito en niños no francófonos en los parvularios franceses	17	23	27
<b>COL·LECTIU DE MESTRES DE LA SAFOR</b> Análisis sociolingüístico de la comarca de la Safor	6	135	159
<b>COLECTIVO DEL CENTRO PILOTO "FONT D'EN FARGUES"</b> Experiencia en unas clases bilingües. Problemática y organización	6	179	182
<b>COLEMAN, JAMES</b> SAT-ECOSSE: educación vía satélite para una Europa sin fronteras	13	75	88
<b>COMAS, MAITE</b> El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer	20	125	138
<b>COMELLES, SALVADOR</b> La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
<b>COMES, GABRIEL</b> Actitudes de los castellanohablantes ante la enseñanza de y en catalán. Análisis global	17	209	219
<b>COMET SEGÚ, M. CINTA</b> Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados Una propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua mediante tareas diseñada para alumnos de L2 del contexto catalán. Análisis de los resultados obtenidos	17	253	261
Ayudar a escribir en L2 (Ciclo Inicial) compartiendo el proceso de composición escrita	19	127	140
<b>COMISIÓ DE BILINGÜISMO DE EGB DE BIZKAIA</b> Situación y alternativa del euskara en la EGB estatal de Bizkaia	5	153	156
<b>COTS, JOSEP M.</b> La cortesia en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua	21	159	173
<b>CROS, ANNA</b> La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
<b>DARNÉS, ANTÒNIA</b> Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe ¿Todo esto estoy enseñando? Análisis de los contenidos lingüísticos en algunas unidades didácticas	17	165	172
	18	67	76
<b>DE CEA, FERRAN</b> Plan de estudios experimental para los cursos de reciclaje	6	127	129

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
DE GRÈVE, MARCEL Conclusión	10	285	289
DE HOUWER, ANNICK Mezcla de códigos en el habla de una niña de tres años bilingüe de inglés y holandés	8	87	102
DE VRIES, JOHN Educación y supervivencia de las minorías lingüísticas	10	53	69
DEPREZ, KAS Lengua del alumno y lengua de la escuela en las escuelas de enseñanza preescolar y primaria flamencas de Bruselas	12	239	257
La escuela y la inmigración en Bélgica en los años 90	15	159	165
DÍAZ, RAFAEL M. Bilingüismo e inteligencia: una revisión	10	39	51
DÍAZ-PLAJA, ANA Lenguas en la escuela: lengua del alumno y lengua del maestro	17	179	188
DICHY, JOSEPH Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición	13	145	157
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición	15	107	118
DOLZ, JOAQUIM La producción de textos escritos en la escuela	12	119	134
La enseñanza de la lengua de origen: propuestas de renovación didáctica	14	91	97
EGUILIOR, EDURNE Desarrollo y situación actual de la enseñanaza en las ikastolas	7	35	82
ESQUIP DE MESTRES ESCOLA COMARCAL DE TORRENT Problemes que se'ns plantegen quant a la normalització lingüística	5	127	129
EQUIPO DA DIRECCIÓN XERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA Organización dun sistema bilingüe en Galicia	10	131	170
ESCODA RUIZ, RAMÓN Justificación teórica de la interacción estratégica como metodología de enseñanza de lenguas en un marco plurilingüe	20	101	111
El modelo didáctico de Di Pietro en acción en el contexto plurilingüe de la Comunidad Valenciana	20	113	123
ESPÍ, MARÍA JESÚS La adquisición del euskara, francés e inglés como lenguas segundas en la escuela, en el contexto del País Vasco	17	153	164
ESTEBAN CALM, JORDI Coneixements, capacitats i actituds de l'ensenyant de llengua	21	181	197

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>ESTEVA FABREGAT, CLAUDI</b> El biculturalismo como contexto del bilingüismo	3	9	51
<b>ETXABE, MARISOL</b> Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria	20	203	213
<b>ETXEARRÍA, LURDES</b> Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria	20	203	213
<b>ETXEBERRÍA, FÉLIX</b> 40 años de educación bilingüe en el país del euskara	22		
<b>FERNÁNDEZ, MAURO A.</b> Unidad o pluralidad de modelos educativos en el aspecto lingüístico: el caso de Galicia	6	89	102
La situación de la lengua en Galicia: la lengua de los escolares	7	197	235
Bibliografía sobre lenguas y educación en el Estado Español	8	247	260
<b>FERRADÁS, RODOLFO L.</b> Preescolar na casa: dificultades y logros de un programa educativo	6	191	195
<b>FERREIRO CURRÁS, F.</b> La escolarización de la llingua asturiana: tres años de experiencia	12	211	220
<b>FERRER CANADELL, DOLORS</b> Los cursos de "apoyo oral" para maestros no-catalanoparlantes	16	137	143
El catalán en la enseñanza secundaria.			
Todavía mucho por hacer	20	125	138
<b>FERRERO CAMPOS, FRANCISCO</b> La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París	16	145	161
<b>FITÉ, MARCEL</b> L'enseyament de la llengua a secundària: vells i nous interrogants	21	35	49
<b>FITOURI, CHADLY</b> Bilingüismo, biculturalismo y evolución psicológica y escolar de los alumnos	7	183	196
<b>FLAQUER, MERCÈ</b> Experiencia de catalanización en pre-escolar en una escuela situada en un medio no catalanoparlante	8	135	162
<b>FLETA, CARMEN</b> Introducción precoz del francés en una pedagogía compensatoria	8	237	246
Emigración, retorno: un bilingüismo sin estatuto	9	85	95

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>FLORIS, PIERO</b> Experiencias de educación bilingüe en la escuela primaria del Valle de Aosta	16	163	166
<b>FOLEY, J. A.</b> Lenguaje y educación en Singapore: 1970-1980	10	247	256
<b>FORNER, ÀNGEL</b> La investigación del bilingüismo: clasificación de las investigaciones sobre bilingüismo y reflexiones críticas sobre los métodos de investigación aplicados en estudios sobre el aprendizaje y el uso de las lenguas	16	167	178
<b>FORT, MARRON</b> Sobre el futuro del frisio y el bajo alemán en la RFA	13	115	120
<b>FORT, ROSA</b> La evaluación formativa en un proyecto sobre la narración	18	221	232
<b>FUENTES ABELEDO, EDUARDO J.</b> El curriculum lingüístico en los programas vigentes y en el DCB gallego de Educación Infantil: propuesta y valoración	16	179	187
<b>FULLOLA PERICOT, MONTSERRAT</b> Los cursos de "apoyo oral" para maestros no-catalanoparlantes	16	137	143
<b>GABINET D'ESTUDIS DEL SEDEC</b> Cuatro años de catalán en la escuela: factores y resultados	7	155	174
<b>GARAGORRI, XABIER</b> Desarrollo y situación actual de la enseñanza en las ikastolas	7	35	82
<b>GARAY, JESÚS</b> Una reflexión sobre los problemas de la enseñanza bilingüe en Euskadi	11	65	74
<b>GARCÍA, MARÍA LUISA</b> Estado actual de la enseñanza de idiomas en los estados miembros de la Unión Europea	19	141	148
<b>GARCÍA-SABELL, DOMINGO</b> Lengua, cultura y bilingüismo	3	53	58
<b>GARMENDIA LASA, M<sup>a</sup> CARMEN</b> Proceso de adquisición del euskera de un grupo de niños castellanoparlantes en parvulario	6	183	189
<b>GARRIGA, ENRIQUETA</b> Estudio en un centro de educación especial en un medio bilingüe	9	139	144
<b>GERTH, K.</b> De la teoría a la práctica: tipología de los obstáculos y de los avances de las lenguas y culturas en el sistema educativo francés	11	91	101
<b>GIL, CARME</b> Orientación al trabajo	18	131	134
<b>GIL, DANIEL</b> Normalització lingüística al BUP en el marc de les autonomies	5	17	23

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>GIMENO VIDAL, MONTSERRAT</b> Coneixements, capacitats i actituds de l'ensenyant de llengua	21	181	197
<b>GINER, ANTÒNIA</b> [Bilingüisme i educació a] València	2	99	102
<b>GIORDAN, HENRI</b> La unidad de Europa y la diversidad de lenguas	13	37	48
<b>GIRALT, JOAN</b> El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer	20	125	138
<b>GIRARD, DENIS</b> El derecho a aprender y a practicar las lenguas	13	57	63
<b>GODIJNS, RITA</b> La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia?	19	171	179
<b>GÓMEZ ANDRÉS, JOSEP</b> CP Sant Miquel: enseñar en catalán, una experiencia positiva	16	189	194
<b>GÓMEZ, DOMINGO</b> Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios	8	223	235
<b>GONZÁLEZ RIAÑO, XOSÉ ANTÓN</b> Bilingüismo y educación en Asturias Innovaciones en el currículo de asturiano para la educación secundaria	20 21	139 199	148 206
<b>GONZÁLEZ SANMAMED, MERCEDES</b> El currículum lingüístico en los programas vigentes y en el DCB gallego de Educación Infantil: propuesta y valoración	16	179	187
<b>GOUMA, EFTHYMIA</b> Culturas diferentes en la enseñanza de lenguas vivas La introducción de una lengua extranjera: lengua del alumno y lengua de la escuela en una pragmática de la conversación Inmigrantes en Grecia: perspectiva del aprendizaje de lenguas vivas	13 14 15	191 147 187	193 150 189
<b>GRUPO INTERALIA</b> Interferencias discursivas en hablantes bilingües catalán-castellano: uso oral y escrito	21	207	217
<b>GUASCH, ORIOL</b> Los objetivos de la escuela en el orden lingüístico: la enseñanza de la lengua escrita Uso lingüístico y reflexión metalingüística en la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas Parlar en L1 per escriure en L2	14 19 21	13 181 219	21 187 230
<b>GUMÓN, JOSÉ</b> [Datos sobre el bilingüismo en el] País Vasco	1	107	111

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>HAACKE, W.</b> Lenguas minoritarias en el sistema educativo de Namibia	10	221	246
<b>HANSEN, SVEN ERIK</b> El lenguaje del pueblo en la escuela del pueblo	13	121	129
<b>HAZÁEL-MASSIEUX, GUY</b> En favor de un cambio de rumbo en la enseñanza de lenguas románicas	13	187	190
<b>HERNÁNDEZ, PILI</b> Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz)	8	175	221
<b>HERRANDO NEBOT, CRISTINA</b> CP Sant Miquel: enseñar en catalán, una experiencia positiva	16	189	194
<b>HERVÁS, FERNANDO</b> Una experiencia de enseñanza mediante tareas de los mecanismos narrativos en E/LE (nivel superior) en las universidades polacas	18	135	144
<b>HOLGADO, JOSEP</b> El proyecto Linguapax	21	231	236
<b>HOLOBOW, NAOMI E.</b> Programas de inmersión canadienses treinta años después: opciones y cambios	19	27	47
<b>HOMS, A.</b> Desarrollo del programa de educación compensatoria del Departament d'Ensenyament en las escuelas de Catalunya	15	77	85
<b>HUGUET, ÀNGEL</b> El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la franja oriental de Aragón	19	149	165
Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante	20	149	161
Lenguaje y éxito escolar en bilingües: un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto	21	237	248
<b>HUMBLET, ILSE</b> Una nueva forma de considerar la capacidad lingüística	12	45	56
<b>IBORRA, JOSEP</b> La situación de la lengua en el sistema educativo en Valencia	7	237	245
Bibliografía sobre lenguas y educación en el Estado Español	8	247	260
<b>ICE DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA</b> Informe sobre la situación de la lengua en el País Valencià	1	113	116
<b>IDIAZÁBAL, ITZIAR</b> Análisis comparativo de oraciones subordinadas producidas en lengua materna: grupo de niños españoles escolarizados en su lengua y grupo escolarizado en francés	5	117	126
Conciencia bilingüe del niño bilingüe	8	53	63
Estandarización y escolarización: procesos paralelos e interdependientes. El caso del euskara	12	197	209



<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Un ejemplo de producción de textos prescriptivos en euskara y en castellano por niños bilingües: consecuencias didácticas	14	99	111
<b>IRÚN, MONTSE</b>			
La cortesía en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua	21	159	173
<b>ISERN, PILAR</b>			
Proyectos de trabajo. Una metodología que favorece la comunicació	18	107	113
<b>JACOBY, LUCIEN</b>			
La Comunidad Europea y las lenguas	13	65	73
<b>JÀFER, SALVADOR</b>			
L'adaptació del professorat a la normalització lingüística	5	79	83
<b>JAMAR, FRANCISCO</b>			
Situación de las lenguas extranjeras a edades tempranas en la Comunidad Foral de Navarra	19	167	170
<b>JANÉS CARULLA, JUDIT</b>			
Lenguaje y éxito escolar en bilingües: un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto	21	237	248
<b>JIMÉNEZ, BONIFACIO</b>			
Actitudes de los castellanohablantes ante la enseñanza de y en catalán. Análisis global	17	209	219
<b>JORDANA PUIGPINÓS, RICARD</b>			
L'ensenyament de les llengües dites estrangeres -tals com l'anglès i el francès- en una situació de bilingüisme escolaritzat	5	25	27
<b>KORTABARRIA, JON</b>			
Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz)	8	175	221
<b>KOUTSOUVANOU, EUGENIA</b>			
Aprender la lengua materna como segundo idioma	12	259	269
<b>KRÜCK, BRIGITTE</b>			
La educación para la paz y la solidaridad: la ELI en las escuelas de la RDA a través de textos de civilización inglesa	13	29	36
<b>LAMBELIN, GENEVIÈVE</b>			
Integración escolar y adquisición de una segunda lengua	12	271	277
<b>LAPEYRE, FRANÇOISE</b>			
La variación en el discurso del niño y la variación de las posiciones que se atribuye en un intercambio con un adulto	12	279	294
<b>LARRINGÁN, LUIS M<sup>a</sup></b>			
Un taller de lengua sobre el texto explicativo para formación de profesores de EGB	14	59	66
<b>LASA, MIKEL</b>			
Objetivos lingüísticos de las escuelas bilingües	6	103	111
<b>LASAGABASTER, DAVID</b>			
La motivación hacia el aprendizaje del inglés dependiendo del modelo lingüístico	21	249	256

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>LAURÉN, CHRISTER</b>			
Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión	16	195	200
For polyglots: only the best pedagogy will do	22		
<b>LAURÉN, ULLA</b>			
Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión	16	195	200
<b>LLADÓ, JOANA</b>			
En el intento de poder utilizar dos lenguas al final de la enseñanza secundaria. Una aproximación a partir del análisis de textos escritos	20	163	172
Reflexions sobre el model implícit de llengua en el currículum del professorat. Multilingüisme i nova complexitat a l'aula	21	257	266
<b>LLOBERA, MIQUEL</b>			
El estudio de lenguas extranjeras y la educación	13	195	207
Discurso generado y aportado en la enseñanza de las lenguas extranjeras	18	17	38
El cambio durante dos décadas de los conceptos de lengua subyacentes a la didáctica de L2 y LE	20	17	32
Reflexions sobre el model implícit de llengua en el currículum del professorat. Multilingüisme i nova complexitat a l'aula	21	257	266
<b>LLUGANY, JOSEFINA</b>			
La adquisición del lenguaje oral del niño sordo en un medio social bilingüe: estudio de cinco niños sordos educados en Catalunya	9	145	155
<b>LOBELLE, JAN</b>			
Los programas de mantenimiento de las lenguas y culturas ancestrales en Quebec	10	171	192
<b>LOMAS, CARLOS</b>			
La educación lingüística y el aprendizaje de la comunicación en la enseñanza secundaria	21	51	77
<b>LÓPEZ DEL CASTILLO, LLUÍS</b>			
Les interferències català-castellà	1	85	91
Primeres i segones llengües (principis didàctics generals) i problemàtica de la llengua	2	81	87
L'ensenyament del català al Principat de Catalunya	2	89	93
<b>LÓPEZ ORNAT, SUSANA</b>			
El "contexto" y la adquisición del lenguaje. un estudio sobre niños mayas	8	65	86
<b>LÓPEZ, CARME</b>			
Diseño curricular del área de lengua	14	23	36
<b>LOZANO DE CASTRO, M<sup>a</sup> TERESA</b>			
Aplicación del enfoque por tareas en la práctica del aula	18	179	190
<b>LUCEÑO, LAURA</b>			
La dramatización de una canción francesa, una actividad motivante de expresión en L2, en la escuela andorrana	17	173	177

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>LÜDI, GEORGES</b> Le défi du plurilinguisme pour l'école de demain	22		
<b>LUNA, FRANCISCO</b> Sistema educativo bilingüe en el País Vasco	19	49	58
<b>MACKEY, WILLIAM</b> Lenguas y educación en el mundo contemporáneo	10	7	19
<b>MADARIAGA ORBEA, JOSÉ MARÍA</b> La influencia de las actitudes hacia el euskera en el rendimiento en dicha lengua. Algunas orientaciones para el trabajo	18	145	152
Los retos futuros de la educación bilingüe vasca	20	173	181
El sistema colectivo de significados del euskera en la educación secundaria	21	267	276
<b>MAÑÀ, MATILDE</b> Proyectos de trabajo. Una metodología que favorece la comunicación	18	107	113
<b>MANRIQUE DE LARA PEÑATE, SARO</b> Proyecto de actividades para inglés a partir de temas de interés	18	153	163
<b>MARÍ, ISIDOR</b> Bilingüisme i educació a les Illes Balears	2	95	97
<b>MARQUÈS, SALOMÓ</b> Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
<b>MARTÍ, FÈLIX</b> El futur de les llengües i de les cultures	22		
<b>MARTÍN, CARME</b> Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados	17	253	261
<b>MARTÍN, ERNESTO</b> Las tareas en la enseñanza de E/LE a adultos	18	39	56
<b>MARTÍN, LAURA</b> Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe	17	165	172
¿Todo esto estoy enseñando? Análisis de los contenidos lingüísticos en algunas unidades didácticas	18	67	76
<b>MARTINET, ANDRÉ</b> Hacia una lengua común	7	285	297
<b>MATA GARRIGA, MARTA</b> Aproximació a la problemàtica de llengües en contacte	2	71	80
<b>MATHEU, X.</b> Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
<b>MAZZOTI, GIULIANA</b> Intervención del representante del CMIEB	7	281	283
<b>MEISSNER, FRANZ-JOSEPH</b> Alemania y las lenguas de la UE: respuestas escolares y didácticas	17	189	197

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>MELIÀ, JOAN</b> Els límits de l'ensenyament en català a Mallorca	21	277	287
<b>MENA, CARMÉ</b> Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana	18	165	178
<b>MESTRES, JOAN</b> La educación bilingüe en el mundo	1	95	101
<b>MILIAN, MARTA</b> Los objetivos de la escuela en el orden lingüístico: la enseñanza de la lengua escrita	14	13	21
<b>MIRALLES, REMEI</b> Problemes de l'ensenyament del català al BUP i possibles alternatives	5	29	34
<b>MIRET, INÉS</b> La propuesta curricular de lengua y literatura	14	37	43
<b>MOLERO, BEGOÑA</b> Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral Navarra	21	149	158
<b>MOLINÉ, E.</b> Desarrollo del programa de educación compensatoria del Departament d'Ensenyament en las escuelas de Catalunya	15	77	85
<b>MOLINER, VICENT</b> Problemes de l'ensenyament del català al BUP i possibles alternatives	5	29	34
<b>MONTERO, ROSA</b> Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados	17	253	261
<b>MORELL MORA, ANTONI</b> L'ensenyament a Andorra L'andorranització de l'ensenyament	2	127	129
	2	131	134
<b>MORENO, M<sup>a</sup> DEL PILAR</b> Aplicación del enfoque por tareas en la práctica del aula	18	179	190
<b>MORERA ISERN, MONTSERRAT</b> El llenguatge escrit a secundària després de la immersió	21	317	328
<b>MORERA PRAT, PIUS</b> "Sols llics quan m'obliguen..."	21	289	315
<b>MORGAN, GERARD</b> El galés en las escuelas del País de Gales	11	75	90
<b>MOSCA, SILVANA</b> Organización escolar en los centros con alumnos inmigrantes en el departamento de Turín	15	183	186
<b>MUSET, MARGARIDA</b> La situación de la enseñanza en catalán y del catalán en Cataluña	7	133	154
<b>NAVARRO, J. M.</b> Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96

<u>Autor / Título</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>NGALASSO, MWATHA MUSANJI</b> El francés en África: situación, estatuto, problemas de enseñanza	13	173	180
<b>NINYOLES, RAFAEL LLUÍS</b> Las lenguas en el ámbito español	3	59	92
<b>NOGUEIRA, ADELA</b> Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios	8	223	235
<b>NOGUEROL, ARTUR</b> Diseño curricular del área de lengua Las "estructuras lingüísticas comunes", un ejemplo de la diversidad de planteamientos didácticos de la enseñanza bilingüe	14 20	23 183	36 193
<b>OCAÑA HERREROS, Mª LUZ</b> La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París	16	145	161
<b>OCIO, BEGOÑA</b> Estudio para la homologación de niveles de desarrollo de la lengua en primero y segundo de EGB Estandarización y escolarización: procesos paralelos e interdependientes. El caso del euskara	5 12	131 197	141 209
<b>OIHARZÁBAL, LONTXO</b> Integración social y desarrollo lingüístico de los hijos de emigrantes españoles en Alemania Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB Líneas generales y básicas de actuación pedagógica en San Fermín Ikastola (Zizur Txikia. Navarra)	6 7 8	219 83 163	224 95 174
<b>OLAZIREGI, IBON</b> Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco Diversas alternativas de enseñanza bilingüe. Evaluación y comparación Evaluación de una experiencia de inmersión en el País Vasco Competencia en euskera y castellano de los alumnos al comienzo de la secundaria	16 16 17 21	59 201 43 101	70 211 59 111
<b>OLIVER, MIQUEL F.</b> Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares	20	33	58
<b>OLMOS, ARLETTE</b> Introducción precoz del francés en una pedagogía compensatoria Emigración, retorno: un bilingüismo sin estatuto	8 9	237 85	246 95
<b>PALLAUD, BERTHILLE</b> Niños inmigrantes no francófonos recién llegados y escolarizados en la escuela primaria en Marsella	15	119	121

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>PALOMERO ALMELA, JOSEP</b> Batxillerat: una alternativa de redreçament idiomàtic al País Valencià	5	103	115
<b>PANIKKAR, RAIMON</b> ¿Un mundo pluralista?	10	21	38
<b>PASCUAL, J.</b> Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
<b>PAVLINIC-WOLF, A.</b> La lengua de los niños emigrantes yugoslavos que viven en países europeos	15	191	194
<b>PEETERS, YVO J. D.</b> Condición minoritaria y aprendizaje de lenguas vivas	14	113	116
Escuela e inmigración en un medio bilingüe: el caso de Bruselas	15	167	177
La enseñanza de la segunda lengua en estados plurilingües: el ejemplo de Bélgica desde una perspectiva histórica	18	209	216
<b>PERALTA, A.</b> Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
<b>PERERA, JOAN</b> Presentació. Les llengües a l'educació secundària	21	7	8
Presentación. Las lenguas en la educación secundaria	21	11	13
L'educació lingüística en un món plurilingüe	22		
<b>PÉREZ OJEDA, MARÍA LUISA</b> Teaching English through English: Student Communicative Strategies in Secondary Education	218	329	333
<b>PÉREZ PARDO, MIGUEL</b> Efectos del bilingüismo sobre el rendimiento escolar en un municipio de la provincia de Pontevedra	9	55	70
<b>PINTO, MARIA ANTONIETTA</b> Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural	9	105	121
<b>PITARCH ALMELA, VICENT</b> Batxillerat: una alternativa de redreçament idiomàtic al País Valencià	5	103	115
<b>PLA, EULÀLIA</b> Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela	18	191	208
<b>PLA, MARIA</b> Problemática bilingüe en escolares de Barcelona	6	197	201
Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela	18	191	208
Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!!	19	189	200
<b>PONSODA SANMARTÍ, JOAN</b> Una experiencia de la enseñanza del valenciano como segunda lengua en preescolar	6	203	217

<u>Autor / Títol</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>PORDÁNY, LÁSZLÓ</b> Cuatro décadas de la enseñanza del ruso y sus consecuencias en Europa Central	20	195	201
<b>POSTIGO, ROSA MARIA</b> Lenguas en la escuela: lengua del alumno y lengua del maestro	17	179	188
<b>PROYECTO EIFE</b> La enseñanza del euskera. Influencia de los factores	9	97	104
<b>PUBILL, MARIA</b> Cuando los dinosaurios dominaban las aulas	18	217	219
<b>PUIG, ERMENGOL</b> Las lenguas en la escuela andorrana	17	79	90
<b>PUIG, GENTIL</b> ERAIM. Un equipo de investigación intercultural para Catalunya	15	97	102
<b>PUIGHERMANAL, ROMÀ</b> La preparación de maestros de catalán	7	175	181
<b>PUJOL, MERCÈ</b> El castellano de los hijos de emigrantes españoles en Ginebra	13	131	144
La enseñanza de la lengua de origen: propuestas de renovación didáctica	14	91	97
Didáctica de lenguas y movimientos migratorios	15	43	55
<b>QUINTANA TRIAS, LLUÍS</b> La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
<b>RADNAI, ZSOFIA</b> La paz y la comprensión internacional como problemas globales en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras	13	13	28
<b>RAJADELL, NÚRIA</b> Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela	18	191	208
<b>RANCÉ, LLUÏSA</b> Líneas generales de la actuación pedagógica del SEDEC para el tratamiento de la lengua dirigido a alumnos que se incorporan tardíamente al sistema educativo en Catalunya	15	69	75
<b>REID, EUAN</b> Evaluación de los proyectos sobre la educación de hijos de inmigrantes respaldados por la CEE: el proyecto ECCE	15	57	59
<b>REIG GARGANTA, M. DOLORS</b> Proyecto Linguapax	18	11	15
<b>RENARD, RAYMOND</b> Aspectos psicolingüísticos de la integración de los jóvenes emigrantes	12	295	302

<u>Autor / Título</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>REY, MICHELINE</b>			
Emigración y enseñanza de lenguas en Europa: multiplicidad de puntos de vista	11	133	146
La escuela y la migración en Europa: complejidad y perspectivas	15	13	24
<b>RIBAS SEIX, TERESA</b>			
La lengua oral en la formación inicial del profesorado	16	275	287
La evaluación formativa en un proyecto sobre la narración	18	221	232
<b>RIBERA, PERE</b>			
Una experiencia de educación bilingüe vista desde la escuela	1	69	83
El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer	20	125	138
<b>RIBES, DAVID</b>			
Un estudio sobre rendimiento escolar de alumnos de inmersión al catalán	19	201	211
<b>RICO, ALBERT</b>			
La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
<b>RIERA, C.</b>			
Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
<b>ROC, MERCÈ</b>			
Los problemas escolares de los niños inmigrantes en Francia	3	233	252
<b>ROCASPANA, MARIA</b>			
Líneas generales de la actuación pedagógica del SEDEC para el tratamiento de la lengua dirigido a alumnos que se incorporan tardamente al sistema educativo en Catalunya	15	69	75
<b>RODRÍGUEZ NEIRA, MODESTO ANÍBAL</b>			
Perfil sociolingüístico de la población juvenil gallega	21	79	100
<b>RODRÍGUEZ ORIA, MARCELINO</b>			
La lengua de los escolares de l'Hospitalet de Llobregat. Usos y costumbres	3	93	120
<b>RODRÍGUEZ, J.</b>			
Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios	8	223	235
<b>ROJAS AYERVE, JOSEFINA</b>			
Realidad del bilingüismo: quechua-castellano	5	205	212
<b>ROJO, GUILLERMO</b>			
Perspectiva general del bilingüismo en Galicia	1	103	105
<b>ROS GARCÍA, MARÍA</b>			
Valores instrumentales e integrativos del valenciano y castellano	5	85	101
<b>ROS, ROSER</b>			
Experiencia de catalanización en pre-escolar en una escuela situada en un medio no catalanoparlante	8	135	162



<u>Autor / Título</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>ROSSELL, MONTSERRAT</b> Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló	8	123	134
<b>ROTAETXE, KARMELE</b> Introducción al problema del euskara en la universidad Cultura oficial y lenguas minoritarias	5 6	157 57	166 65
<b>RUBAL RODRÍGUEZ, XOSÉ</b> Situación actual y perspectivas de la educación bilingüe en Galicia Las lenguas en el sistema educativo de Galicia	11 16	39 41	64 58
<b>RUIMY-VAN DROMME, HUGUETTE</b> Los programas de mantenimiento de las lenguas y culturas ancestrales en Quebec	10	171	192
<b>RUIZ BIKANDI, URI</b> Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz) Influencia de los métodos audiolinguales en un programa de inmersión	8 16	175 213	221 226
<b>RUIZ GARRIDO, MIGUEL F.</b> Justificación teórica de la interacción estratégica como metodología de enseñanza de lenguas en un marco plurilingüe El modelo didáctico de Di Pietro en acción en el contexto plurilingüe de la Comunidad Valenciana	20 20	101 113	111 123
<b>SABATER SICHES, ERNEST</b> Concepte i aplicació de l'escola catalana	5	71	77
<b>SAINZ, MATILDE</b> Estudio para la homologación de niveles de desarrollo de la lengua en primero y segundo de EGB Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria	5 20	131 203	141 213
<b>SALA, VICENT</b> La educación bilingüe en el País Valenciano	19	59	78
<b>SALÓ, NÚRIA</b> Análisis comparativo de oraciones subordinadas producidas en lengua materna: grupo de niños españoles escolarizados en su lengua y grupo escolarizado en francés Las estrategias didácticas en el diálogo pedagógico	5 12	117 109	126 118
<b>SÁNCHEZ CARRIÓN, JOSÉ M<sup>a</sup></b> El marco sociológico y espacial de una situación bilingüe	6	13	32
<b>SÁNCHEZ EXTREMERA, FRANCISCO</b> Tecnología educativa y enseñanza de lenguas	20	215	218
<b>SANCHIS GUARNER, MANUEL</b> Prólogo	5	7	8
<b>SANTIAGO SANTIAGO, ISAURA</b> La educación bilingüe en los Estados Unidos: consideraciones políticas y legales	9	183	209

<u>Autor / Título</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>SANTOS, CARMEN</b>			
Enseñanza precoz de la lengua francesa a través de la plástica	14	143	146
<b>SANUY, J.</b>			
Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante	20	149	161
<b>SANZ, PILI</b>			
Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz)	8	175	221
<b>SBERT GRAU, MIQUEL</b>			
El catalán como lengua de enseñanza en las Islas Baleares; algunos datos	16	227	242
Las lenguas en el sistema educativo de las Illes Balears	17	109	130
Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares	20	33	58
<b>SCHON, JEAN</b>			
Las escuelas europeas	11	147	155
<b>SEGUÍ ASÍN, JOSÉ IGNACIO</b>			
La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París	16	145	161
<b>SERRA RAVENTÓS, MIQUEL</b>			
Bilingüismo y deficiencia mental	9	123	138
<b>SERRA, JOSEP MARIA</b>			
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB	16	97	110
Estudio comparativo del conocimiento de catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990	17	229	252
Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana	18	165	178
Algunos elementos para la reflexión sobre la elaboración del proyecto lingüístico de centro	19	79	88
Aspectos lingüísticos, cognitivos y rendimiento académico en alumnos no-catalanohablantes de nivel sociocultural bajo que asisten a un programa de inmersión	20	59	61
<b>SHAFFER, SUSANNE M.</b>			
El reto educacional de bilingüismo y biculturalismo con una mención específica del Sudeste de América	10	263	283
<b>SIENCYN, SIÂN WYN</b>			
Algunas cuestiones respecto a la introducción del galés como segunda lengua en grupos preescolares	16	303	314
<b>SIERRA MARTÍNEZ, FERMÍN</b>			
La enseñanza bicultural/intercultural en Holanda	11	103	117
Erasmus: una experiencia entre Holanda y España	13	89	97
Emigrantes y educación en la Holanda de los 90	15	143	150

<u>Autor / Título</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>SIERRA, JOSU</b>			
Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco	16	59	70
Diversas alternativas de enseñanza bilingüe.			
Evaluación y comparación	16	201	211
Modelos de enseñanza bilingüe: sus resultados y su futuro	17	61	78
Evaluación de las experiencias de inglés en la comunidad autónoma del País Vasco.	18	233	250
Competencia en euskera y castellano de los alumnos al comienzo de la secundaria	21	101	111
<b>SIGUAN, MIQUEL</b>			
El doble sentido del bilingüismo en la educación	1	7	18
Bibliografía seleccionada sobre el bilingüismo	1	117	125
Bilingüisme i educació	2	5	36
Bilingüismo y personalidad	3	275	306
Catalán y castellano en la enseñanza: modelos bilingües en Cataluña	6	79	88
Conclusiones de las jornadas	6	225	226
Presentación del seminario: el ICE de la Universidad de Barcelona y la política lingüística	7	5	18
Conclusiones	7	299	306
El niño que aprende a hablar en dos lenguas	8	11	27
Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares: una interpretación sociocultural	9	211	235
Lenguas y educación en España	10	71	101
Resumen y conclusiones	10	291	296
Lenguas y educación en Europa	11	9	26
Declaración final	11	181	184
El lenguaje en la escuela	12	9	28
Linguapax II	13	7	12
Aprendizaje de lenguas extranjeras	14	117	131
Los inmigrantes en la escuela	15	7	11
Las lenguas y la enseñanza en los seminarios de Sitges. Balance y perspectivas	16	7	14
La enseñanza bilingüe: una perspectiva de conjunto	17	7	21
La enseñanza de la lengua por tareas	18	7	10
La introducción precoz de una segunda lengua	19	9	12
En la vigésima reunión del Seminario sobre Educación y Lenguas	20	7	15
Conclusiones del seminario	21	381	385
Conclusiones del seminario	21	387	391
<b>SIKMA, JANTSJE</b>			
Las lenguas menos extendidas en Europa en la enseñanza primaria	13	99	105
<b>SILJANOSKI, VELKO</b>			
El sistema educativo en los ambientes multilingües: el caso de Yugoslavia	10	257	262

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>SILVESTRE, NÚRIA</b> La adquisición del lenguaje oral del niño sordo en un medio social bilingüe: estudio de cinco niños sordos educados en Catalunya	9	145	155
<b>SIMBOR, VICENT</b> L'adaptació del professorat a la normalització lingüística	5	79	83
<b>SINCLAIR, ANNE</b> Los procedimientos de traducción en el niño	8	103	113
<b>SKUTNABB-KANGAS, TOVE</b> Global diversity or not: the role of linguistic human rights in education	22		
<b>SOBRADO FERNÁNDEZ, LUIS M<sup>a</sup></b> O ensino compensatorio no primeiro ciclo da educação básica da escola galega: alternativas pedagógicas nun contexto autonómico	5	45	51
<b>SOLÀ, CATERINA</b> Problemes de l'enseyament del català al BUP i possibles alternatives	5	29	34
<b>SOTÉS RUIZ, PABLO</b> La interacción profesor-alumnos en la adquisición del euskera como segunda lengua	16	243	250
La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación	19	13	26
<b>SOTO, ROBERTO</b> El proyecto lingüístico como marco de consenso. La experiencia de un centro escolar compartido	19	213	222
<b>STEMBERT, RODOLPHE</b> Bélgica, un país trilingüe: sueños (pesadillas) y realidades	21	345	350
<b>STIJNEN, SJEF</b> Multilingüismo y educación: la situación holandesa	12	221	237
Las minorías étnicas y sus lenguas en las escuelas primarias holandesas: problemas y retos	15	151	158
<b>STRAUCH, REINHARD O. U.</b> Las lenguas en la escuela en un contexto europeo. Algunos objetivos de la formación del profesorado	14	169	174
Inmigrantes del sur de Europa en las escuelas de Baden-Württemberg: un reto para el sistema educativo	15	137	141
<b>STRUBELL TRUETA, MIQUEL</b> ¿Bilingüismo en Madrid?	3	133	163
La lengua catalana en un marco internacional	13	107	113
Comunidades de lenguas minoritarias y educación. Resultados del proyecto EUROMOSAICO	20	63	69
<b>SUÏLS SUBIRÀ, JORDI</b> Lenguaje y éxito escolar en bilingües: un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto	21	237	248
<b>SZÉPE, GYÖRGY</b> La paz y la comprensión internacional como problemas globales en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras	13	13	28

<u>Autor / Títol</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>TABOURET-KELLER, ANDRÉE</b>			
Bilingüisme i educació social	2	145	152
Lengua materna y lengua extranjera: de la existencia a la comunicación, preguntas de cara a una psicología clínica del bilingüismo	9	171	182
Bilinguisme et plurilinguisme: le poids des inégalités	22		
<b>TEBEROSKY, ANA</b>			
Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios	16	251	270
El llenguatge escrit a secundària després de la immersió	21	317	328
<b>TITONE, RENZO</b>			
Anàlisi d'alguns aspectes psicolingüístics del bilingüisme infantil en edat preescolar	2	61	69
<b>TOLCHINSKY, LILIANA</b>			
Lengua, escritura y conocimiento lingüístico	14	45	57
Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios	16	251	270
<b>TORRES, JOAQUIM</b>			
Les recerques sociolingüístiques catalanes basades en treballs de camp	2	49	53
La reivindicación actual en pro de la lengua catalana	3	253	269
<b>TOST, MANUEL A.</b>			
Planificar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, hoy, en nuestro país	14	133	139
<b>TRIADÚ, JOAN</b>			
La formación del profesorado de catalán	3	165	172
<b>UGALDE, RAFA</b>			
Larramendi: programación y material multimedia para la enseñanza del euskara	21	351	361
<b>URIBEECHEVARRÍA, TOMÁS</b>			
Posible proyecto de programación bilingüe en los centros de enseñanza del País Vasco	5	149	152
Prólogo	6	9	12
<b>URROZ BARASOAIN, JOSÉ MANUEL</b>			
El proyecto lingüístico como marco de consenso. La experiencia de un centro escolar compartido	19	213	222
Uso y actitudes de la juventud navarra hacia el euskera a la vista del mapa sociolingüístico 1991 y la II encuesta Valdman, Albert sociolingüística 1996	21	363	370
El uso del criollo como lengua de enseñanza y normalización en Haití	10	193	220
<b>VALETA, ANNA</b>			
Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios	16	251	270
<b>VALLEN, TON</b>			
Multilingüismo y educación: la situación holandesa	12	221	237
Las minorías étnicas y sus lenguas en las escuelas primarias holandesas: problemas y retos	15	151	158

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>VALLÈS, LLUÏSA</b> La expresión libre para la adquisición de lenguas extranjeras	14	161	167
<b>VALLVERDÚ, FRANCESC</b> La lengua catalana desde una perspectiva sociolingüística	10	103	119
<b>VAN DE CRAEN, PETER</b> Una nueva forma de considerar la capacidad lingüística	12	45	56
<b>VAN DEN HEUVEL, LAETITIA</b> El papel que juega la crítica de prensa en las lecturas de los profesores de lenguas	14	179	188
<b>VAN DETH, JEAN PIERRE</b> Las lenguas internacionales y el reto europeo	13	49	56
<b>VAN LIER, LEO</b> Towards a curriculum for Educational Linguistics: The ecology of language learning	21	113	128
<b>VAN THIELEN, BART</b> Laboratorio de lenguas multimedia y nuevos métodos en la enseñanza de lenguas	14	151	155
<b>VANDEPITTE, SONIA</b> La enseñanza a jóvenes/niños del inglés como segunda lengua. Un esbozo de la situación en Flandes	19	223	231
<b>VÁZQUEZ, ANA</b> La problemática de la escolarización de los hijos de inmigrantes en Francia	15	103	106
<b>VENTURA CONEJERO, AGUSTÍ</b> L'ensenyament en català dins l'àrea lingüística de Batxillerat	5	53	69
<b>VERDAGUER, PERE</b> La situació de la llengua catalana en el Rosselló. Els problemes del bilingüisme i de l'ensenyament Rosellón: una introducción del catalán en la escuela primaria	2 3	113 121	125 131
<b>VESTERBACKA, SIV</b> Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión	16	195	200
<b>VIAL, SANTI</b> Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados	17	253	261
<b>VIDA, JOZSEF</b> Nuevos enfoques en la enseñanza del inglés y otras lenguas en las escuelas universitarias de formación de profesorado de Hungría	16	271	274
<b>VIDAL, JOANA</b> La telemática en las clases de FLE	14	157	160
<b>VILA MORENO, F. XAVIER</b> El model de conjunció en català i la promoció de l'ús	21	371	380

<u>Autor / Títol</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>VILÀ SANTASUSANNA, MONTSERRAT</b>			
La lengua oral en la formación inicial del profesorado	16	275	287
La lengua oral en la enseñanza secundaria	17	221	228
La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
<b>VILA, ADELA</b>			
Preescolar na casa: dificultades y logros de un programa educativo	6	191	195
<b>VILA, IGNASI</b>			
“Yo siempre hablo catalán y castellano”: datos de una investigación en curso sobre la adquisición del lenguaje en niños bilingües	8	29	51
Una reflexión sobre los problemas de la enseñanza bilingüe en Euskadi	11	65	74
El desarrollo tardío del lenguaje	14	7	11
Diez años de normalización lingüística en la enseñanza no universitaria de Catalunya	16	71	95
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB	16	97	110
Normalización lingüística y enseñanza-aprendizaje del catalán como segunda lengua a los maestros de Catalunya	17	91	107
La lengua oral en la enseñanza secundaria	17	221	228
Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana	18	165	178
Educación bilingüe, motivación y actitudes	19	89	104
El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la franja oriental de Aragón	19	149	165
Perspectivas de futuro de la inmersión lingüística	20	71	79
¿Y después de la inmersión lingüística, qué?	21	129	147
<b>VILARIÑO PÉREZ, JOSÉ</b>			
Lengua y discriminación escolar en Galicia	5	213	228
<b>VIVES MADRIGAL, MIQUEL</b>			
La lengua catalana en el sistema educativo de las Baleares	7	257	280
El catalán como lengua de enseñanza en las Islas Baleares; algunos datos	16	227	242
La actitud de los escolares mallorquines hacia las lenguas catalana y castellana	16	289	302
Las lenguas en el sistema educativo de las Illes Balears	17	109	130
Trasfondo sociolingüístico en la escuela de la isla de Mallorca	17	199	208
Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares	20	33	58
<b>VIVES MONJO, BALTASAR</b>			
El fracaso escolar y el bilingüismo	5	35	43
<b>VIVES, JORDI</b>			
Aportació sociològica al problema del contacte de llengües en els Països Catalans	2	37	47

<u>Autor / Título</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>WAGNER, ALAN</b>			
La educación para niños de minorías lingüísticas y culturales: estrategias y enfoques eficaces en las escuelas	15	25	32
<b>WELLS, GORDON</b>			
La lengua en clase: alfabetización y charla colaborativa	12	57	87
<b>WIDDOWSON, HENRY GEORGE</b>			
Estudio del lenguaje y aprendizaje del lenguaje	11	171	180
<b>WYNANTS, ARMEL</b>			
Lengua del alumno y lengua de la escuela en las escuelas de enseñanza preescolar y primaria flamencas de Bruselas	12	239	257
La escuela y la inmigración en Bélgica en los años 90	15	159	165
<b>ZABALETA, M<sup>a</sup> FRANCISCA</b>			
Situación del euskara en el sistema educativo de Navarra	7	117	131
El método de investigación del modelo de inmersión total temprana	19	105	117
<b>ZACHARIEUV, ZACARIAS</b>			
Lengua materna, bilingüismo y multilingüismo a través de los programas de la UNESCO	3	271	274
<b>ZALBIDE, MIKEL</b>			
La enseñanza del euskara en la universidad	7	97	116
<b>ZANÓN, JAVIER</b>			
La estructura de la unidad didáctica para la enseñanza temprana de una lengua extranjera	17	29	42
Gramática, contenidos y tareas en la clase de lengua extranjera	18	57	65
<b>ZUANELLI SONINO, ELISABETTA</b>			
Planificación de la enseñanza de primeras, segundas y terceras lenguas: el proyecto Venecia	11	157	170



# Índice de matèries / Índice de materias / Index des matières Thematic index

Sota de l'enunciat de cada matèria, els articles, dels quals es fa constar el nom de l'autor i la localització en el volum corresponent, s'ordenen cronològicament. La classificació temàtica s'ha fet a partir de la següent relació de matèries:

#### CLASSIFICACIÓ PER TEMES

- 1 actituds lingüístiques
- 2 activitats d'ensenyament/aprenentatge
- 3 anàlisi de produccions lingüístiques
- 4 aspectes antropològics i culturals
- 5 aspectes psicolingüístics - adquisició del llenguatge
- 6 avaluació de programes
- 7 avaluació de resultats escolars
- 8 competències i formació del professorat
- 9 conclusions dels seminaris de Sitges
- 10 currículum
- 11 dades sociolingüístiques
- 12 drets lingüístics
- 13 educació compensatòria i educació especial
- 14 educació lingüística i aspectes didàctics generals
- 15 ensenyament bilingüe: aspectes generals
- 16 ensenyament bilingüe: experiències concretes
- 17 ensenyament bilingüe: models escolars
- 18 en senyament de la literatura i educació literària
- 19 ensenyament de la llengua a través de les altres àrees del currículum
- 20 ensenyament de llengües segones i estrangeres (L2/LE)
- 21 ensenyament precoç d'una segona llengua
- 22 història dels seminaris de Sitges
- 23 immigració - emigració
- 24 interacció professors-alumnes
- 25 llengua escrita
- 26 llengua oral
- 27 minories lingüístiques i culturals
- 28 multilingüisme i multiculturalisme
- 29 noves tecnologies
- 30 objectius de l'educació lingüística
- 31 presentació dels seminaris de Sitges
- 32 processos de normalització lingüística
- 33 programes d'immersió lingüística
- 34 projecte lingüístic de centre
- 35 repertoris bibliogràfics

#### CLASSIFICACIÓ PER PAÏSOS

- 36 Àfrica
- 37 Alemanya
- 38 Amèrica Central i del Sud
- 39 Andorra
- 40 Aragó
- 41 Astúries
- 42 Bèlgica
- 43 Canadà
- 44 Catalunya
- 45 Espanya
- 46 Estats Units d'Amèrica
- 47 Europa
- 48 Finlàndia
- 49 França
- 50 Galícia
- 51 Grècia
- 52 Hongria
- 53 Illes Balears
- 54 Itàlia
- 55 Iugoslàvia
- 56 Navarra
- 57 País Basc
- 58 País de Gal·les
- 59 País Valencià
- 60 Països Baixos
- 61 Països Catalans
- 62 Romania
- 63 Rosselló
- 64 Singapur
- 65 Suïssa

#### CLASSIFICACIÓ PER NIVELLS EDUCATIUS

- 66 Educació Infantil
- 67 Educació Primària
- 68 Educació Secundària
- 69 Educació Superior

Bajo el enunciado de cada materia, los artículos aparecen ordenados cronológicamente, con indicación del nombre del autor y de la localización en el volumen correspondiente.

La clasificación temática se ha hecho a partir de la siguiente relación de materias:

#### CLASIFICACIÓN POR TEMAS

- 1 actitudes lingüísticas
- 2 actividades de enseñanza/aprendizaje
- 3 análisis de producciones lingüísticas
- 4 aspectos antropológicos y culturales
- 5 aspectos psicolingüísticos - adquisición del lenguaje
- 8 competencias y formación del profesorado
- 9 conclusiones de los seminarios de Sitges
- 10 currículum
- 11 datos sociolingüísticos
- 12 derechos lingüísticos
- 13 educación compensatoria y educación especial
- 14 educación lingüística y aspectos didácticos generales
- 15 enseñanza bilingüe: aspectos generales
- 16 enseñanza bilingüe: experiencias concretas
- 17 enseñanza bilingüe: modelos escolares
- 19 enseñanza de la lengua a través de las otras áreas del currículum
- 18 enseñanza de la literatura y educación literaria
- 20 enseñanza de lenguas segundas y extranjeras (L2/LE)
- 21 enseñanza precoz de una segunda lengua
- 6 evaluación de programas
- 7 evaluación de resultados escolares
- 22 historia de los seminarios de Sitges
- 23 inmigración - emigración
- 24 interacción profesores-alumnos
- 25 lengua escrita
- 26 lengua oral
- 27 minorías lingüísticas y culturales
- 28 multilingüismo y multiculturalismo
- 29 nuevas tecnologías
- 30 objetivos de la educación lingüística
- 31 presentación de los seminarios de Sitges
- 32 procesos de normalización lingüística

- 33 programas de inmersión lingüística
- 34 proyecto lingüístico de centro
- 35 repertorios bibliográficos

#### CLASIFICACIÓN POR PAÍSES

- 36 África
- 37 Alemania
- 38 América Central y del Sur
- 39 Andorra
- 40 Aragón
- 41 Asturias
- 42 Bélgica
- 43 Canadá
- 44 Cataluña
- 45 España
- 46 Estados Unidos de América
- 47 Europa
- 48 Finlandia
- 49 Francia
- 50 Galicia
- 51 Grecia
- 52 Hungría
- 53 Islas Baleares
- 54 Italia
- 56 Navarra
- 58 País de Gales
- 59 País Valenciano
- 57 País Vasco
- 60 Países Bajos
- 61 Países Catalanes
- 63 Rosellón
- 62 Rumanía
- 64 Singapur
- 65 Suiza
- 55 Yugoslavia

#### CLASIFICACIÓN POR NIVELES EDUCATIVOS

- 66 Educación Infantil
- 67 Educación Primaria
- 68 Educación Secundaria
- 69 Educación Superior

Sous l'énonciation de chaque matière, les articles apparaissent ordonnés chronologiquement, avec l'indication du nom de l'auteur et de l'emplacement dans le volume correspondant.

L'index des matières s'est effectué à partir de la classification thématique suivante:

#### CLASSIFICATION THÉMATIQUE

- 2 activités d'enseignement/apprentissage
- 3 analyse des productions linguistiques
- 4 aspects anthropologiques et culturels
- 5 aspects psycholinguistiques - acquisition du langage
- 1 attitudes linguistiques
- 8 compétences et formation des professeurs
- 9 conclusions des séminaires de Sitges
- 10 curriculum
- 11 données sociolinguistiques
- 12 droits linguistiques
- 13 éducation compensatoire et éducation spéciale
- 14 éducation linguistique et aspects didactiques généraux
- 15 enseignement bilingue: aspects généraux
- 16 enseignement bilingue: expériences concrètes
- 17 enseignement bilingue: modèles scolaires
- 20 enseignement de deuxièmes langues et de langues étrangères (L2/LE)
- 19 enseignement de la langue à travers des autres matières du curriculum
- 18 enseignement de la littérature et éducation littéraire 18
- 21 enseignement précoce d'une deuxième langue
- 6 évaluation des programmes
- 7 évaluation des résultats scolaires
- 22 histoire des séminaires de Sitges
- 23 immigration - émigration
- 4 interaction professeurs-élèves
- 25 langue écrite
- 26 langue orale
- 27 minorités linguistiques et culturelles
- 28 multilinguisme et multiculturalisme
- 29 nouvelles technologies
- 30 objectifs de l'éducation linguistique
- 31 présentation des séminaires de Sitges
- 32 processus de normalisation linguistique

- 33 programmes d'immersion linguistique
- 34 projet linguistique d'école
- 35 répertoires bibliographiques

#### CLASSIFICATION PAR PAYS

- 36 Afrique
- 37 Allemagne
- 38 Amérique centrale et du Sud
- 39 Andorre
- 40 Aragon
- 41 Asturies
- 42 Belgique
- 43 Canada
- 44 Catalogne
- 45 Espagne
- 46 États Unis d'Amérique
- 47 Europe
- 48 Finlandie
- 49 France
- 50 Galice
- 51 Grèce
- 52 Hongrie
- 53 Îles Baléares
- 54 Italie
- 56 Navarre
- 60 Pays Bas
- 57 Pays Basque
- 61 Pays Catalans
- 58 Pays de Galles
- 59 Pays Valencien
- 62 Roumanie
- 63 Roussillon
- 64 Singapour
- 65 Suisse
- 55 Yougoslavie

#### CLASSIFICATION PAR NIVEAUX ÉDUCATIFS

- 66 École Maternelle
- 67 École Primaire
- 68 Enseignement Secondaire
- 69 Enseignement Supérieur

Under each subject, the articles appear chronologically ordered, with indication of the name of the author and the location in the corresponding volume. The thematic classification has become from the following relation of subjects:

#### CLASSIFICATION BY TOPICS

- 3 Analysis of Linguistic Productions
- 4 Anthropologic and Cultural Aspects
- 35 Bibliographical Repertoires
- 15 Bilingual Education: General Aspects
- 17 Bilingual Education: School Models
- 16 Bilingual Education: Specific Experiences
- 13 Compensatory Education and Education for Students with Special Needs
- 9 Conclusions of the Sitges Seminars
- 27 Cultural and Linguistic Minorities
- 10 Curriculum
- 21 Early Second Language Teaching
- 7 Evaluation of the School Results
- 30 Goals of Linguistic Education
- 22 History of the Sitges Seminars
- 23 Immigration
- 33 Language Immersion Programs
- 19 Language Teaching through other Areas in the Curriculum
- 1 Linguistic Attitudes
- 14 Linguistic Education and General Pedagogical Aspects
- 12 Linguistic Rights
- 18 Literature Teaching and Literary Education
- 28 Multilingualism and Multiculturalism
- 29 New Technologies
- 31 Presentation of the Sitges Seminars
- 32 Processes of Linguistic Normalization
- 6 Program Evaluation
- 5 Psycholinguistic Aspects - Language Acquisition
- 34 School Linguistic Project
- 20 Second and Foreign Language (L2/ FL) Teaching
- 11 Sociolinguistic Data
- 26 Spoken Language
- 24 Students-Teachers Interaction
- 8 Teacher Training and Teacher Competencies
- 2 Teaching/ Learning Activities
- 25 Written Language

#### CLASSIFICATION BY COUNTRIES

- 36 Africa
- 39 Andorra
- 40 Aragon
- 41 Asturias
- 53 Balearic Islands
- 57 Bas Country
- 42 Belgium
- 43 Canada
- 61 Catalan Countries
- 44 Catalonia
- 38 Central and South America
- 47 Europe
- 48 Finland
- 49 France
- 50 Galicia
- 37 Germany
- 51 Greece
- 52 Hungary
- 54 Italy
- 56 Navarra
- 62 Romania
- 63 Roussillon
- 64 Singapore
- 45 Spain
- 65 Switzerland
- 60 The Netherlands
- 46 Unites States of America
- 59 Valencian Country
- 58 Wales
- 55 Yugoslavia

#### CLASSIFICATION BY SCHOOL LEVEL

- 66 Kindergarten
- 67 Primary School
- 68 Secondary School
- 69 University Studies

## 1. ACTITUDS LINGÜÍSTIQUES

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La lengua de los escolares de l'Hospitalet de Llobregat. Usos y costumbres Rodríguez Oria, Marcelino	3	93	120
Comportamiento lingüístico de la mujer en situaciones de aculturación y cambio social Buxó Rey, M. Jesús	3	173	192
La reivindicación actual en pro de la lengua catalana Torres, Joaquim	3	253	269
Valores instrumentales e integrativos del valenciano y castellano Ros García, María	5	85	101
Lengua y actitudes de escolares y profesores de Cataluña: datos empíricos Arnau Querol, Joaquim	6	167	177
De la teoría a la práctica: tipología de los obstáculos y de los avances de las lenguas y culturas en el sistema educativo francés Gerth, K.	11	91	101
Emigración y enseñanza de lenguas en Europa: multiplicidad de puntos de vista Rey, Micheline	11	133	146
Integración escolar y adquisición de una segunda lengua Lambelin, Geneviève	12	271	277
La unidad de Europa y la diversidad de lenguas Giordan, Henri	13	37	48
Las lenguas internacionales y el reto europeo Van Deth, Jean Pierre	13	49	56
La lengua catalana en un marco internacional Strubell Trueta, Miquel	13	107	113
Sobre el futuro del frisio y el bajo alemán en la RFA Fort, Marron	13	115	120
La actitud de los escolares mallorquines hacia las lenguas catalana y castellana Vives Madrigal, Miquel	16	289	302
Actitudes de los castellanohablantes ante la enseñanza de y en catalán. Análisis global Jiménez, Bonifacio	17	209	219
Comes, Gabriel			
La influencia de las actitudes hacia el euskera en el rendimiento en dicha lengua. Algunas orientaciones para el trabajo Madariaga Orbea, José María	18	145	152
Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana Vila, Ignasi	18	165	178
Mena, Carme			
Serra, Josep Maria			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela Pla, Maria	18	191	208
Pla, Eulàlia			
Rajadell, Núria			
Educación bilingüe, motivación y actitudes Vila, Ignasi	19	89	104
Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante Biscarri, Joan	20	149	161
Huguet, Àngel			
Sanuy, J.			
¿Y después de la inmersión lingüística, qué? Vila, Ignasi	21	129	147
Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral Navarra Arribillaga, Ana	21	149	158
Molero, Begoña			
La motivación hacia el aprendizaje del inglés dependiendo del modelo lingüístico Lasagabaster, David	21	249	256
El sistema colectivo de significados del euskera en la educación secundaria Madariaga Orbea, José María	21	267	276
Uso y actitudes de la juventud navarra hacia el euskera a la vista del mapa sociolingüístico 1991 y la II encuesta sociolingüística 1996 Urroz Barasoain, José Manuel	21	363	370

## 2. ACTIVITATS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Un taller de lengua sobre el texto explicativo para formación de profesores de EGB Larringán, Luis M <sup>a</sup>	14	59	66
Un ejemplo de producción de textos prescriptivos en euskara y en castellano por niños bilingües: consecuencias didácticas Bilbao, Arantza	14	99	111
Idiazábal, Itziar			
La estructura de la unidad didáctica para la enseñanza temprana de una lengua extranjera Zanón, Javier	17	29	42
Arbonés, Carme			
Enseñar castellano en Catalunya Albadalejo, Marta	17	131	146

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe Darnés, Antònia Martín, Laura	17	165	172
La dramatización de una canción francesa, una actividad motivante de expresión en L2, en la escuela andorrana Luceño, Laura	17	173	177
Las tareas en la enseñanza de E/LE a adultos Martín, Ernesto	18	39	56
Gramática, contenidos y tareas en la clase de lengua extranjera Zanón, Javier Alba, José Manuel	18	57	65
¿Todo esto estoy enseñando? Análisis de los contenidos lingüísticos en algunas unidades didácticas Martín, Laura Darnés, Antònia	18	67	76
Sistema de actividades... ¿Una forma de secuenciar contenidos en la lengua? Aristizabal, Marisol	18	77	83
Un ejemplo de enseñanza por tareas: la reunión Albadalejo, Marta	18	85	92
El inglés en la reforma: motivación a través de "projects" Bernaus, Mercè	18	93	99
Claves o pautas para confeccionar/evaluar disertaciones y resúmenes Bou, Gabriel	18	101	106
Proyectos de trabajo. Una metodología que favorece la comunicación Isern, Pilar Càrcel, Esther Mañà, Matilde	18	107	113
Una propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua mediante tareas diseñada para alumnos de L2 del contexto catalán. Análisis de los resultados obtenidos Comet Segú, M. Cinta	18	115	129
Orientación al trabajo Gil, Carme	18	131	134
Una experiencia de enseñanza mediante tareas de los mecanismos narrativos en E/LE (nivel superior) en las universidades polacas Hervás, Fernando	18	135	144
Proyecto de actividades para inglés a partir de temas de interés Manrique de Lara Peñate, Saro	18	153	163
Aplicación del enfoque por tareas en la práctica del aula Moreno, M <sup>a</sup> del Pilar Lozano de Castro, M <sup>a</sup> Teresa	18	179	190
Cuando los dinosaurios dominaban las aulas Pubill, Maria	18	217	219



<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La evaluación formativa en un proyecto sobre la narración Ribas Seix, Teresa Fort, Rosa	18	221	232
Uso lingüístico y reflexión metalingüística en la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas Guasch, Oriol	19	181	187
La cortesia en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua Baiget, Ester Irún, Montse Cots, Josep M.	21	159	173
Parlar en L1 per escriure en L2 Guasch, Oriol Camps, Anna	21	219	230
Teaching English through English: Student Communicative Strategies in Secondary Education Pérez Ojeda, María Luisa	21	329	333
La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit Quintana Trias, Lluís Rico, Albert Cros, Anna Comelles, Salvador Besà, Josep Vilà Santasusanna, Montserrat	21	335	343

### 3. ANÀLISI DE PRODUCCIONS LINGÜÍSTIQUES

Les interferències català-castellà López del Castillo, Lluís	1	85	91
Análisis comparativo de oraciones subordinadas producidas en lengua materna: grupo de niños españoles escolarizados en su lengua y grupo escolarizado en francés Idiazábal, Itziar Saló, Núria	5	117	126
"Yo siempre hablo catalán y castellano": datos de una investigación en curso sobre la adquisición del lenguaje en niños bilingües Vila, Ignasi	8	29	51
Conciencia bilingüe del niño bilingüe Idiazábal, Itziar	8	53	63
El "contexto" y la adquisición del lenguaje. un estudio sobre niños mayas López Oñat, Susana	8	65	86
Mezcla de códigos en el habla de una niña de tres años bilingüe de inglés y holandés De Houwer, Annick	8	87	102

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Los procedimientos de traducción en el niño Sinclair, Anne	8	103	113
Niños confrontados a enunciados en lengua desconocida formulados en un contexto pragmático Badaf, Gilbert	8	115	122
Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló	8	123	134
Rossell, Montserrat Belart, Mercè			
Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural Pinto, Maria Antonietta	9	105	121
La variación en el discurso del niño y la variación de las posiciones que se atribuye en un intercambio con un adulto Lapeyre, Françoise	12	279	294
El castellano de los hijos de emigrantes españoles en Ginebra Pujol, Mercè	13	131	144
En el intento de poder utilizar dos lenguas al final de la enseñanza secundaria. Una aproximación a partir del análisis de textos escritos Lladó, Joana	20	163	172
Interferencias discursivas en hablantes bilingües catalán-castellano: uso oral y escrito Grupo Interalia	21	207	217

#### 4. ASPECTES ANTROPOLÒGICS I CULTURALS

El biculturalismo como contexto del bilingüismo Esteva Fabregat, Claudi	3	9	51
Lengua, cultura y bilingüismo García-Sabell, Domingo	3	53	58
Comportamiento lingüístico de la mujer en situaciones de aculturación y cambio social Buxó Rey, M. Jesús	3	173	192
Bilingüismo, biculturalismo y evolución psicológica y escolar de los alumnos Fitouri, Chadly	7	183	196
¿Un mundo pluralista? Panikkar, Raimon	10	21	38
El reto educacional de bilingüismo y biculturalismo con una mención específica del Sudeste de América Shafer, Susanne M.	10	263	283
Linguapax II Siguan, Miquel	13	7	12
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición Dichy, Joseph	13	145	157

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Culturas diferentes en la enseñanza de lenguas vivas Gouma, Efthymia	13	191	193
Las lenguas en los currículos de enseñanza obligatoria como instrumentos de aprendizaje de la alteridad Atienza, José Luis	21	15	33

## 5. ASPECTES PSICOLINGÜÍSTICS - ADQUISICIÓ DEL LLENGUATGE

Bilingüisme i comunicació Boada, Humbert	2	55	60
Anàlisi d'alguns aspectes psicolingüístics del bilingüisme infantil en edat preescolar Titone, Renzo	2	61	69
Problemàtica psicopedagògica del bilingüisme en el País Vasco Atucha Zamalloa, Karmele	3	193	232
Bilingüisme y personalidad Siguan, Miquel	3	275	306
Bilingüisme, biculturalismo y evolución psicológica y escolar de los alumnos Fitouri, Chadly	7	183	196
"Yo siempre hablo catalán y castellano": datos de una investigación en curso sobre la adquisición del lenguaje en niños bilingües Vila, Ignasi	8	29	51
Conciencia bilingüe del niño bilingüe Idiazábal, Itziar	8	53	63
El "contexto" y la adquisición del lenguaje. un estudio sobre niños mayas López Ornat, Susana	8	65	86
Mezcla de códigos en el habla de una niña de tres años bilingüe de inglés y holandés De Houwer, Annick	8	87	102
Los procedimientos de traducción en el niño Sinclair, Anne	8	103	113
Niños confrontados a enunciados en lengua desconocida formulados en un contexto pragmático Badaf, Gilbert	8	115	122
Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios Gómez, Domingo Rodríguez, J. Nogueira, Adela	8	223	235
Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural Pinto, Maria Antonietta	9	105	121
Bilingüisme y deficiencia mental Serra Raventós, Miquel	9	123	138

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La adquisición del lenguaje oral del niño sordo en un medio social bilingüe: estudio de cinco niños sordos educados en Catalunya Silvestre, Núria Llugany, Josefina	9	145	155
Lengua materna y lengua extranjera: de la existencia a la comunicación, preguntas de cara a una psicología clínica del bilingüismo Tabouret-Keller, Andrée	9	171	182
Bilingüismo e inteligencia: una revisión Díaz, Rafael M.	10	39	51
Una nueva forma de considerar la capacidad lingüística Van De Craen, Peter Humblet, Ilse	12	45	56
La cuestión del handicap lingüístico: una revisión Blanche-Benveniste, Claire	12	135	146
Aspectos psicolingüísticos de la integración de los jóvenes emigrantes Renard, Raymond	12	295	302
El desarrollo tardío del lenguaje Vila, Ignasi	14	7	11
El territorio indicial compartido: uso/adquisición de una nueva lengua Artigal, Josep M.	14	67	81
Bases psicopedagógicas de la educación bilingüe Arnau Querol, Joaquim	16	25	40
<b>6. AVALUACIÓ DE PROGRAMES</b>			
Evaluación de los proyectos sobre la educación de hijos de inmigrantes respaldados por la CEE: el proyecto ECCE Reid, Euan	15	57	59
La investigación del bilingüismo: clasificación de las investigaciones sobre bilingüismo y reflexiones críticas sobre los métodos de investigación aplicados en estudios sobre el aprendizaje y el uso de las lenguas Forner, Àngel	16	167	178
Programas de inmersión canadienses treinta años después: opciones y cambios Holobow, Naomi E.	19	27	47
<b>7. AVALUACIÓ DE RESULTATS ESCOLARS</b>			
Una experiencia de educación bilingüe en Cataluña Arnau Querol, Joaquim	1	47	67
Problemática psicopedagógica del bilingüismo en el País Vasco Atucha Zamalloa, Karmele	3	193	232

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El fracaso escolar y el bilingüismo Vives Monjo, Baltasar	5	35	43
Estudio para la homologación de niveles de desarrollo de la lengua en primero y segundo de EGB Ocio, Begoña Sainz, Matilde	5	131	141
Lengua y discriminación escolar en Galicia Vilariño Pérez, José	5	213	228
Cuatro años de catalán en la escuela: factores y resultados Gabinet d'Estudis del SEDEC	7	155	174
Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios Rodríguez, J. Nogueira, Adela Gómez, Domingo	8	223	235
Educación en la segunda lengua y rendimiento escolar: una revisión de la problemática general Arnau Querol, Joaquim	9	7	20
La comprensión de contenidos expresados en catalán: estudio realizado sobre los primeros cursos de enseñanza secundaria Bel Gaya, Aurora Alsina Keith, Àlex	9	37	54
Efectos del bilingüismo sobre el rendimiento escolar en un municipio de la provincia de Pontevedra Pérez Pardo, Miguel	9	55	70
La enseñanza del euskera. Influencia de los factores Proyecto EIFE	9	97	104
La enseñanza bicultural/intercultural en Holanda Sierra Martínez, Fermín	11	103	117
Las lenguas en el sistema educativo de Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	16	41	58
Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco Sierra, Josu Olaziregi, Ibon	16	59	70
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB Serra, Josep Maria Vila, Ignasi	16	97	110
Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión Laurén, Christer Vesterbacka, Siv Laurén, Ulla	16	195	200
Diversas alternativas de enseñanza bilingüe. Evaluación y comparación Olaziregi, Ibon Sierra, Josu	16	201	211

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Evaluación de una experiencia de inmersión en el País Vasco Olaziregi, Ibon	17	43	59
Modelos de enseñanza bilingüe: sus resultados y su futuro Sierra, Josu	17	61	78
La lengua oral en la enseñanza secundaria Vila, Ignasi	17	221	228
Vilà Santasusanna, Montserrat			
Estudio comparativo del conocimiento de catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990 Bel Gaya, Aurora	17	229	252
Serra, Josep Maria			
Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados Comet Segú, M. Cinta	17	253	261
Canal, Immaculada			
Camps, M. Dolors			
Martín, Carme			
Vial, Santi			
Montero, Rosa			
Una propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua mediante tareas diseñada para alumnos de L2 del contexto catalán. Análisis de los resultados obtenidos Comet Segú, M. Cinta	18	115	129
La influencia de las actitudes hacia el euskera en el rendimiento en dicha lengua. Algunas orientaciones para el trabajo Madariaga Orbea, José María	18	145	152
Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana Serra, Josep Maria	18	165	178
Mena, Carme			
Vila, Ignasi			
Evaluación de las experiencias de inglés en la comunidad autonómica del País Vasco. Sierra, Josu	18	233	250
Ayudar a escribir en L2 (Ciclo Inicial) compartiendo el proceso de composición escrita Comet Segú, M. Cinta	19	127	140
El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la franja oriental de Aragón Vila, Ignasi	19	149	165
Hugueta, Àngel			
Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!! Pla, Maria	19	189	200
Boix, Roser			
Cano, Elena			
Un estudio sobre rendimiento escolar de alumnos de inmersión al catalán Ribes, David	19	201	211

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Aspectos lingüísticos, cognitivos y rendimiento académico en alumnos no-catalanohablantes de nivel sociocultural bajo que asisten a un programa de inmersión	20	59	61
Serra, Josep Maria			
En el intento de poder utilizar dos lenguas al final de la enseñanza secundaria. Una aproximación a partir del análisis de textos escritos	20	163	172
Lladó, Joana			
Competencia en euskera y castellano de los alumnos al comienzo de la secundaria	21	101	111
Olaziregi, Ibon			
Sierra, Josu			
Lenguaje y éxito escolar en bilingües: un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto	21	237	248
Janés Carulla, Judit			
Suñs Subirà, Jordi			
Huguet, Àngel			
El llenguatge escrit a secundària després de la immersió	21	317	328
Teberosky, Ana			
Morera Isern, Montserrat			
<b>8. COMPETÈNCIES I FORMACIÓ DEL PROFESSORAT</b>			
La formación del profesorado de catalán	3	165	172
Triadú, Joan			
L'adaptació del professorat a la normalització lingüística	5	79	83
Simbor, Vicent			
Jàfer, Salvador			
Plan de estudios experimental para los cursos de reciclaje	6	127	129
De Cea, Ferran			
Competencia lingüística de los funcionarios docentes en EGB	6	131	134
Álvarez Blanco, M <sup>a</sup> Rosario			
La preparación de maestros de catalán	7	175	181
Puighermanal, Romà			
Un taller de lengua sobre el texto explicativo para formación de profesores de EGB	14	59	66
Larringán, Luis M <sup>a</sup>			
Las lenguas en la escuela en un contexto europeo. Algunos objetivos de la formación del profesorado	14	169	174
Strauch, Reinhard O. U.			
El papel que juega la crítica de prensa en las lecturas de los profesores de lenguas	14	179	188
Van Den Heuvel, Laetitia			
Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
Marquès, Salomó			
Anton, Montserrat			
Alegret, J. Lluís			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La escolarización de hijos de inmigrantes en Francia: ¿qué política de formación de enseñantes?	15	123	129
Boyzon-Fradet, Danielle			
Asociación de profesores para el apoyo de la lengua en escuelas corrientes	15	131	135
Bourne, Jill			
Elaboración de un programa para la enseñanza del euskara en los modelos de inmersión; justificación	16	111	122
Bilbatua, Mariam			
Los cursos de "apoyo oral" para maestros no-catalanoparlantes	16	137	143
Ferrer Canadell, Dolors			
Fullola Pericot, Montserrat			
Nuevos enfoques en la enseñanza del inglés y otras lenguas en las escuelas universitarias de formación de profesorado de Hungría	16	271	274
Vida, Jozsef			
La lengua oral en la formación inicial del profesorado	16	275	287
Vilà Santasusanna, Montserrat			
Ribas Seix, Teresa			
Normalización lingüística y enseñanza-aprendizaje del catalán como segunda lengua a los maestros de Catalunya	17	91	107
Vila, Ignasi			
Lenguas en la escuela: lengua del alumno y lengua del maestro	17	179	188
Díaz-Plaja, Ana			
Postigo, Rosa Maria			
Un ejemplo de enseñanza por tareas: la reunión	18	85	92
Albadalejo, Marta			
Coneixements, capacitats i actituds de l'ensenyant de llengua	21	181	197
Esteban Calm, Jordi			
Gimeno vidal, Montserrat			
Reflexions sobre el model implícit de llengua en el currículum del professorat. Multilingüisme i nova complexitat a l'aula	21	257	266
Lladó, Joana			
Llobera, Miquel			
<b>9. CONCLUSIONES DELS SEMINARIS DE SITGES</b>			
Conclusiones de las jornadas	6	225	226
Siguan, Miquel			
Conclusiones	7	299	306
Siguan, Miquel			
Conclusión	10	285	289
De Grève, Marcel			
Resumen y conclusiones	10	291	296
Siguan, Miquel			



<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Declaración final	11	181	184
Siguan, Miquel			
Conclusions del seminari	21	381	385
Siguan, Miquel			
Conclusiones del seminario	21	387	391
Siguan, Miquel			

## 10. CURRÍCULUM

Diseño curricular del área de lengua	14	23	36
López, Carme			
NogueroI, Artur			
Badia, Joan			
La propuesta curricular de lengua y literatura	14	37	43
Miret, Inés			
El currículum lingüístico en los programas vigentes y en el DCB gallego de Educación Infantil: propuesta y valoración	16	179	187
Fuentes Abeledo, Eduardo J.			
González Sanmamed, Mercedes			
Las lenguas en los currículos de enseñanza obligatoria como instrumentos de aprendizaje de la alteridad	21	15	33
Atienza, José Luis			
Towards a curriculum for Educational Linguistics: The ecology of language learning	21	113	128
Van Lier, Leo			
Innovaciones en el currículo de asturiano para la educación secundaria	21	199	206
González Riaño, Xosé Antón			
Reflexions sobre el model implícit de llengua en el currículum del professorat. Multilingüisme i nova complexitat a l'aula	21	257	266
Lladó, Joana			
Llobera, Miquel			

## 11. DADES SOCIOLINGÜÍSTIQUES

Datos para un conocimiento del bilingüismo escolar en el municipio de Barcelona	1	19	45
Arnau Querol, Joaquim			
Boada, Humbert			
[Datos sobre el bilingüismo en el] País Vasco	1	107	111
Guimón, José			
Atucha Zamalloa, Karmele			
Aportació sociològica al problema del contacte de llengües en els Països Catalans	2	37	47
Vives, Jordi			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Les recerques sociolingüístiques catalanes basades en treballs de camp Torres, Joaquim	2	49	53
L'ensenyament del català al Principat de Catalunya López del Castillo, Lluís	2	89	93
[Bilingüisme i educació a] València Giner, Antònia	2	99	102
Les ikastoles a Guipúscoa Alzueta, M <sup>a</sup> Carmen	2	105	112
Berroljalbiz de Andia, Juliana La lengua de los escolares de l'Hospitalet de Llobregat. Usos y costumbres	3	93	120
Rodríguez Oria, Marcelino ¿Bilingüismo en Madrid? Strubell Trueta, Miquel	3	133	163
Valores instrumentales e integrativos del valenciano y castellano Ros García, María	5	85	101
La enseñanza del euskara en la escuela estatal de Vizcaya: situación y previsiones inmediatas Chinchetru, Felisa	5	177	204
Realidad del bilingüismo: quechua-castellano Rojas Ayerve, Josefina	5	205	212
Lengua y discriminación escolar en Galicia Vilarino Pérez, José	5	213	228
Dependencia lingüística Azurmendi, M <sup>a</sup> José	6	33	56
Análisis sociolingüístico de la comarca de la Safor Col·lectiu de Mestres de la Safor	6	135	159
Lengua y actitudes de escolares y profesores de Cataluña: datos empíricos Arnau Querol, Joaquim	6	167	177
Situación general y escolar del bilingüismo en Euskadi Aierbe, Pello	7	19	33
Desarrollo y situación actual de la enseñanza en las ikastolas Garagorri, Xabier	7	35	82
Eguilior, Eurne Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB Oiharzábal, Lontxo	7	83	95
La enseñanza del euskara en la universidad Zalbide, Mikel	7	97	116
Situación del euskara en el sistema educativo de Navarra Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca	7	117	131
La situación de la lengua en Galicia: la lengua de los escolares Fernández, Mauro A.	7	197	235
La situación de la lengua en el sistema educativo en Valencia Iborra, Josep	7	237	245

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La lengua catalana en el sistema educativo de las Baleares Vives Madrigal, Miquel	7	257	280
Educación y supervivencia de las minorías lingüísticas De Vries, John	10	53	69
Lenguas y educación en España Siguan, Miquel	10	71	101
La lengua catalana desde una perspectiva sociolingüística Vallverdú, Francesc	10	103	119
Los programas de mantenimiento de las lenguas y culturas ancestrales en Quebec Lobelle, Jan	10	171	192
Ruimy-Van Dromme, Huguette El uso del criollo como lengua de enseñanza y normalización en Haití Valdman, Albert	10	193	220
Lenguas minoritarias en el sistema educativo de Namibia Haacke, W.	10	221	246
Lenguaje y educación en Singapore: 1970-1980 Foley, J. A.	10	247	256
Situación actual y perspectivas de la educación bilingüe en Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	11	39	64
El galés en las escuelas del País de Gales Morgan, Gerard	11	75	90
De la teoría a la práctica: tipología de los obstáculos y de los avances de las lenguas y culturas en el sistema educativo francés Gerth, K.	11	91	101
La enseñanza bicultural/intercultural en Holanda Sierra Martínez, Fermín	11	103	117
Los hijos de los emigrantes en la escuela Bottani, Norberto	11	119	131
Emigración y enseñanza de lenguas en Europa: multiplicidad de puntos de vista Rey, Micheline	11	133	146
Lengua y escuela más allá del aprendizaje Arenas Sampera, Joaquim	12	183	195
Lengua del alumno y lengua de la escuela en las escuelas de enseñanza preescolar y primaria flamencas de Bruselas Deprez, Kas	12	239	257
Wynants, Armel La Comunidad Europea y las lenguas Jacoby, Lucien	13	65	73
Sobre el futuro del frisio y el bajo alemán en la RFA Fort, Marron	13	115	120

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
Riera, C.			
Peralta, A.			
Pascual, J.			
Navarro, J. M.			
Matheu, X.			
La escuela y la inmigración en Bélgica en los años 90	15	159	165
Deprez, KasWynants, Armel			
Escuela e inmigración en un medio bilingüe: el caso de Bruselas	15	167	177
Peeters, Yvo J. D.			
Las lenguas en el sistema educativo de Catalunya	16	15	23
Arenas Sampera, Joaquim			
Diez años de normalización lingüística en la enseñanza no universitaria de Catalunya	16	71	95
Vila, Ignasi			
Modelo de enseñanza en dos lenguas: modelo finlandés, modelo hispanohablante	16	123	136
Borström, María			
El catalán como lengua de enseñanza en las Islas Baleares; algunos datos	16	227	242
Vives Madrigal, Miquel			
Sbert Grau, Miquel			
Las lenguas en la escuela andorrana	17	79	90
Puig, Ermengol			
Normalización lingüística y enseñanza-aprendizaje del catalán como segunda lengua a los maestros de Catalunya	17	91	107
Vila, Ignasi			
Las lenguas en el sistema educativo de las Illes Balears	17	109	130
Sbert Grau, Miquel			
Vives Madrigal, Miquel			
Alemania y las lenguas de la UE: respuestas escolares y didácticas	17	189	197
Meissner, Franz-Joseph			
Trasfondo sociolingüístico en la escuela de la isla de Mallorca	17	199	208
Vives Madrigal, Miquel			
Actitudes de los castellano hablantes ante la enseñanza de y en catalán. Análisis global	17	209	219
Comes, Gabriel			
Jiménez, Bonifacio			
Sistema educativo bilingüe en el País Vasco	19	49	58
Luna, Francisco			
La educación bilingüe en el País Valenciano	19	59	78
Sala, Vicent			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares</b>	20	33	58
Sbert Grau, Miquel			
Vives Madrigal, Miquel			
Oliver, Miquel F.			
<b>Comunidades de lenguas minoritarias y educación. Resultados del proyecto EUROMOSAICO</b>	20	63	69
Strubell Trueta, Miquel			
<b>Situación actual de la educación bilingüe en la Comunidad Foral de Navarra</b>	20	81	94
Biaín Salaberría, Iñaki			
<b>El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer</b>	20	125	138
Giralt, Joan			
Ribera, Pere			
Comas, Maite			
Ferrer Canadell, Dolors			
<b>Bilingüismo y educación en Asturias</b>	20	139	148
González Riaño, Xosé Antón			
<b>Perfil sociolingüístico de la población juvenil gallega</b>	21	79	100
Rodríguez Neira, Modesto Anibal			
<b>Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral Navarra</b>	21	149	158
Molero, Begoña			
Arribillaga, Ana			
<b>El sistema colectivo de significados del euskera en la educación secundaria</b>	21	267	276
Madariaga Orbea, José María			
<b>Els límits de l'enseyament en català a Mallorca</b>	21	277	287
Melià, Joan			
<b>Uso y actitudes de la juventud navarra hacia el euskera a la vista del mapa sociolingüístico 1991 y la II encuesta sociolingüística 1996</b>	21	363	370
Urroz Barasoain, José Manuel			
<b>El model de conjunció en català i la promoció de l'ús</b>	21	371	380
Vila Moreno, F. Xavier			
<b>12. DRETS LINGÜÍSTICS</b>			
<b>El derecho a aprender y a practicar las lenguas</b>	13	57	63
Girard, Denis			
<b>La lengua catalana en un marco internacional</b>	13	107	113
Strubell Trueta, Miquel			
<b>Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono</b>	13	159	171
Chaudenson, Robert			

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El futur de les llengües i de les cultures Martí, Fèlix	22		
Global diversity or not: the role of linguistic human rights in education Skutnabb-Kangas, Tove	22		
<b>13. EDUCACIÓ COMPENSATÒRIA I EDUCACIÓ ESPECIAL</b>			
O ensino compensatorio no primeiro ciclo da educação básica da escola galega: alternativas pedagógicas nun contexto autonómico Sobrado Fernández, Luis M <sup>a</sup>	5	45	51
Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios Nogueira, Adela Gómez, Domingo Rodríguez, J.	8	223	235
Bilingüismo y deficiencia mental Serra Raventós, Miquel	9	123	138
Estudio en un centro de educación especial en un medio bilingüe Garriga, Enriqueta	9	139	144
La adquisición del lenguaje oral del niño sordo en un medio social bilingüe: estudio de cinco niños sordos educados en Catalunya Silvestre, Núria Llugany, Josefina	9	145	155
Experiencia de integración de niños deficientes auditivos en un medio bilingüe Centro de Reeducción de Audición y Lenguaje	9	157	169
Desarrollo del programa de educación compensatoria del Departament d'Ensenyament en las escuelas de Catalunya Homs, A. Moliné, E.	15	77	85
<b>14. EDUCACIÓ LINGÜÍSTICA I ASPECTES DIDÀCTICS GENERALS</b>			
Primeres i segones llengües (principis didàctics generals) i problemàtica de la llengua López del Castillo, Lluís	2	81	87
Dependencia lingüística Azurmendi, M <sup>a</sup> José	6	33	56
Estudio del lenguaje y aprendizaje del lenguaje Widdowson, Henry George	11	171	180

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El lenguaje en la escuela Siguan, Miquel	12	9	28
Los objetivos lingüísticos de la educación Camps, Anna	12	29	44
La lengua en clase: alfabetización y charla colaborativa Wells, Gordon	12	57	87
La alfabetización de los niños a través de la escritura, la lectura y el habla Chang, Chen Ling M.	12	89	107
Las estrategias didácticas en el diálogo pedagógico Saló, Núria	12	109	118
La producción de textos escritos en la escuela Dolz, Joaquim	12	119	134
Lengua, escritura y conocimiento lingüístico Tolchinsky, Liliana	14	45	57
Intercultura lingüística: objetivos a alcanzar por la vía educativa Calveti, Franco	14	141	142
Análisis del discurso metafórico en el aula Bonilla, Sebastián	14	175	178
Didáctica de lenguas y movimientos migratorios Pujol, Mercè	15	43	55
Elementos de didáctica de las lenguas modernas Cerkez, Matei	17	147	152
El cambio durante dos décadas de los conceptos de lengua subyacentes a la didáctica de L2 y LE Llobera, Miquel	20	17	32
Justificación teórica de la interacción estratégica como metodología de enseñanza de lenguas en un marco plurilingüe Escoda Ruiz, Ramón Ruiz Garrido, Miguel F.	20	101	111
El modelo didáctico de Di Pietro en acción en el contexto plurilingüe de la Comunidad Valenciana Ruiz Garrido, Miguel F. Escoda Ruiz, Ramón	20	113	123
Las "estructuras lingüísticas comunes", un ejemplo de la diversidad de planteamientos didácticos de la enseñanza bilingüe Noguerol, Artur	20	183	193
L'enseyament de la llengua a secundària: vells i nous interrogants Fité, Marcel	21	35	49
La educación lingüística y el aprendizaje de la comunicación en la enseñanza secundaria Lomas, Carlos	21	51	77
Towards a curriculum for Educational Linguistics: The ecology of language learning Van Lier, Leo	21	113	128

## 15. ENSENYAMENT BILINGÜE: ASPECTES GENERALS

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
El doble sentido del bilingüismo en la educación Siguan, Miquel	1	7	18
Datos para un conocimiento del bilingüismo escolar en el municipio de Barcelona Boada, Humbert Arnau Querol, Joaquim	1	19	45
Perspectiva general del bilingüismo en Galicia Rojo, Guillermo	1	103	105
[Datos sobre el bilingüismo en el] País Vasco Atucha Zamalloa, Karnele Guimón, José	1	107	111
Informe sobre la situación de la lengua en el País Valenciano ICE de la Universitat de València	1	113	116
Bilingüisme i educació Siguan, Miquel	2	5	36
Aproximació a la problemàtica de llengües en contacte Mata Garriga, Marta	2	71	80
Bilingüisme i educació a les Illes Balears Marí, Isidor	2	95	97
[Bilingüisme i educació a] València Giner, Antònia	2	99	102
Educació i bilingüisme a Galícia Arias López, Valentín	2	103	104
Les ikastoles a Guipúscoa Berrojalbiz de Andia, Juliana Alzueta, M <sup>a</sup> Carmen	2	105	112
La situació de la llengua catalana en el Rosselló. Els problemes del bilingüisme i de l'ensenyament Verdaguer, Pere	2	113	125
L'ensenyament a Andorra Armengol Vila, Lúdia Morell Mora, Antoni	2	127	129
Bilingüisme i educació social Tabouret-Keller, Andrée	2	145	152
Lengua materna, bilingüismo y multilingüismo a través de los programas de la UNESCO Zacharieuv, Zacarias	3	271	274
La institució escolar y el bilingüismo Bejarano, Diego	5	9	15
El marco sociològic y espacial de una situació bilingüe Sánchez Carrión, José M <sup>a</sup>	6	13	32
Situació general y escolar del bilingüismo en Euskadi Aierbe, Pello	7	19	33
Intervención del representante del CMIEB Mazzoti, Giuliana	7	281	283



<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Educación en la segunda lengua y rendimiento escolar:</b> <b>una revisión de la problemática general</b> Arnau Querol, Joaquim	9	7	20
<b>Efectos del bilingüismo sobre el rendimiento escolar</b> <b>en un municipio de la provincia de Pontevedra</b> Pérez Pardo, Miguel	9	55	70
<b>La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los</b> <b>Estados Unidos: condiciones presentes, posibilidades futuras</b> Ada, Alma Flor	9	71	84
<b>Emigración, retorno: un bilingüismo sin estatuto</b> Fleta, Carmen Olmos, Arlette	9	85	95
<b>La educación bilingüe en los Estados Unidos:</b> <b>consideraciones políticas y legales</b> Santiago Santiago, Isaura	9	183	209
<b>Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares:</b> <b>una interpretación sociocultural</b> Siguan, Miquel	9	211	235
<b>Lenguas y educación en España</b> Siguan, Miquel	10	71	101
<b>Organización dun sistema bilingüe en Galicia</b> Equipo da Dirección Xeral de Política Lingüística	10	131	170
<b>El sistema educativo en los ambientes multilingües:</b> <b>el caso de Yugoslavia</b> Siljanoski, Velko	10	257	262
<b>El reto educacional de bilingüismo y biculturalismo</b> <b>con una mención específica del Sudeste de América</b> Shafer, Susanne M.	10	263	283
<b>Lengua del alumno y lengua de la escuela en las escuelas</b> <b>de enseñanza preescolar y primaria flamencas de Bruselas</b> Wynants, Armel	12	239	257
<b>Aprender la lengua materna como segundo idioma</b> Koutsouvanou, Eugenia	12	259	269
<b>La enseñanza de la lengua de origen: propuestas</b> <b>de renovación didáctica</b> Dolz, Joaquim Pujol, Mercè	14	91	97
<b>Un ejemplo de producción de textos prescriptivos</b> <b>en euskara y en castellano por niños bilingües:</b> <b>consecuencias didácticas</b> Bilbao, Arantza Idiazábal, Itziar	14	99	111
<b>Inmigración árabe en Francia y bilingüismo:</b> <b>lenguas materna (o de partida), principal, segundas,</b> <b>extranjeras; intento de redefinición</b> Dichy, Joseph	15	107	118

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Asociación de profesores para el apoyo de la lengua en escuelas corrientes	15	131	135
Bourne, Jill			
Las lenguas en el sistema educativo de Catalunya	16	15	23
Arenas Sampera, Joaquim			
Bases psicopedagógicas de la educación bilingüe	16	25	40
Arnau Querol, Joaquim			
Las lenguas en el sistema educativo de Galicia	16	41	58
Rubal Rodríguez, Xosé			
Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco	16	59	70
Sierra, Josu			
Olaziregi, Ibon			
La investigación del bilingüismo: clasificación de las investigaciones sobre bilingüismo y reflexiones críticas sobre los métodos de investigación aplicados en estudios sobre el aprendizaje y el uso de las lenguas	16	167	178
Fórner, Àngel			
Algunas cuestiones respecto a la introducción del galés como segunda lengua en grupos preescolares	16	303	314
Siencyn, Siân Wyn			
La enseñanza bilingüe: una perspectiva de conjunto	17	7	21
Síguan, Miquel			
La enseñanza de la segunda lengua en estados plurilingües: el ejemplo de Bélgica desde una perspectiva histórica	18	209	216
Peeters, Yvo J. D.			
Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares	20	33	58
Sbert Grau, Miquel			
Oliver, Miquel F.			
Vives Madrigal, Miquel			
Situación actual de la educación bilingüe en la Comunidad Foral de Navarra	20	81	94
Biaín Salaberría, Iñaki			
Bilingüismo y educación en Asturias	20	139	148
González Riaño, Xosé Antón			
Los retos futuros de la educación bilingüe vasca	20	173	181
Madariaga Orbea, José María			
Cuatro décadas de la enseñanza del ruso y sus consecuencias en Europa Central	20	195	201
Pordány, László			
Bélgica, un país trilingüe: sueños (pesadillas) y realidades	21	345	350
Stembert, Rodolphe			
Le défi du plurilinguisme pour l'école de demain	22		
Lüdi, Georges			
Bilinguisme et plurilinguisme: le poids des inégalités	22		
Tabouret-Keller, André			
Llengües i educació a Catalunya: valoració de l'experiència realitzada i perspectives de futur	22		
Arnau Querol, Joaquim			

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
40 años de educación bilingüe en el país del euskara Etxeberría, Félix	22		
For polyglots: only the best pedagogy will do Laurén, Christer	22		
<b>16. ENSENYAMENT BILINGÜE: EXPERIÈNCIES CONCRETES</b>			
Una experiencia de educación bilingüe en Cataluña Arnau Querol, Joaquim	1	47	67
Una experiencia de educación bilingüe vista desde la escuela Ribera, Pere	1	69	83
Estudio para la homologación de niveles de desarrollo de la lengua en primero y segundo de EGB Sainz, Matilde Ocio, Begoña	5	131	141
Experiències de bilingüisme en una escola de Barcelona Cabruja Garriga, Lluís	5	143	148
Un modelo comarcal de escuela Arroyo, M <sup>a</sup> Fernanda	6	161	166
Experiencia en unas clases bilingües. Problemática y organización Colectivo del Centro Piloto "Font d'en Fargues"	6	179	182
Proceso de adquisición del euskera de un grupo de niños castellanoparlantes en parvulario Garmendia Lasa, M <sup>a</sup> Carmen	6	183	189
Problemática bilingüe en escolares de Barcelona Pla, Maria	6	197	201
Una experiencia de la enseñanza del valenciano como segunda lengua en preescolar Ponsoda Sanmartí, Joan	6	203	217
Una experiencia educativa valenciana Calatayud, Ricard	7	247	256
Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló Belart, Mercè Rossell, Montserrat	8	123	134
Experiencia de catalanización en pre-escolar en una escuela situada en un medio no catalanoparlante Ros, Roser Flaquer, Mercè	8	135	162
Líneas generales y básicas de actuación pedagógica en San Fermín Ikastola (Zizur Txikia. Navarra) Oiharzábal, Lontxo	8	163	174
Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz) Sanz, Pili Hernández, Pili Ruiz Bikandi, Uri Kortabarria, Jon Arberas, Andoni	8	175	221

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Estudio en un centro de educación especial en un medio bilingüe Garriga, Enriqueta	9	139	144
Experiencia de integración de niños deficientes auditivos en un medio bilingüe Centro de Reeducción de Audición y Lenguaje	9	157	169
Intervenciones realizadas en escuelas de Turín Bertiglia, M. Caterina	15	179	182
Organización escolar en los centros con alumnos inmigrantes en el departamento de Turín Mosca, Silvana	15	183	186
Experiencias de educación bilingüe en la escuela primaria del Valle de Aosta Floris, Piero	16	163	166
CP Sant Miquel: enseñar en catalán, una experiencia positiva Gómez Andrés, Josep	16	189	194
Herrando Nebot, Cristina			

## 17. ENSENYAMENT BILINGÜE: MODELS ESCOLARS

La educación bilingüe en el mundo Mestres, Joan	1	95	101
Aproximació a la problemàtica de llengües en contacte Mata Garriga, Marta	2	71	80
El fracaso escolar y el bilingüismo Vives Monjo, Baltasar	5	35	43
Posible proyecto de programación bilingüe en los centros de enseñanza del País Vasco Uribechevarría, Tomás	5	149	152
Catalán y castellano en la enseñanza: modelos bilingües en Cataluña Siguan, Miquel	6	79	88
Unidad o pluralidad de modelos educativos en el aspecto lingüístico: el caso de Galicia Fernández, Mauro A.	6	89	102
Objetivos lingüísticos de las escuelas bilingües Lasa, Mikel	6	103	111
Preescolar na casa: dificultades y logros de un programa educativo Ferradás, Rodolfo L.	6	191	195
Vila, Adela			
Los programas de mantenimiento de las lenguas y culturas ancestrales en Quebec Ruimy-Van Dromme, Huguette	10	171	192
Lobelle, Jan			
Lenguas y educación en Europa Siguan, Miquel	11	9	26

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Modelos de bilingüismo escolar Arenas Sampera, Joaquim	11	27	37
Situación actual y perspectivas de la educación bilingüe en Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	11	39	64
Una reflexión sobre los problemas de la enseñanza bilingüe en Euskadi Vila, Ignasi Garay, Jesús	11	65	74
El galés en las escuelas del País de Gales Morgan, Gerard	11	75	90
Las escuelas europeas Schon, Jean	11	147	155
Planificación de la enseñanza de primeras, segundas y terceras lenguas: el proyecto Venecia Zuanelli Sonino, Elisabetta	11	157	170
Multilingüismo y educación: la situación holandesa Stijnen, Sjef Vallen, Ton	12	221	237
El lenguaje del pueblo en la escuela del pueblo Hansen, Sven Erik	13	121	129
En favor de un cambio de rumbo en la enseñanza de lenguas románicas Hazäel-Massieux, Guy	13	187	190
Elaboración de un programa para la enseñanza del euskara en los modelos de inmersión; justificación Bilbatua, Mariam	16	111	122
Modelo de enseñanza en dos lenguas: modelo finlandés, modelo hispanohablante Borström, María	16	123	136
Diversas alternativas de enseñanza bilingüe. Evaluación y comparación Sierra, Josu Olaziregi, Ibon	16	201	211
Modelos de enseñanza bilingüe: sus resultados y su futuro Sierra, Josu	17	61	78
Las lenguas en la escuela andorrana Puig, Ermengol	17	79	90
Sistema educativo bilingüe en el País Vasco Luna, Francisco	19	49	58
La educación bilingüe en el País Valenciano Sala, Vicent	19	59	78
Educación bilingüe, motivación y actitudes Vila, Ignasi	19	89	104
La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia? Godijns, Rita	19	171	179

## 18. ENSENYAMENT DE LA LITERATURA I EDUCACIÓ LITERÀRIA

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Análisis del discurso metafórico en el aula Bonilla, Sebastián	14	175	178
El papel que juega la crítica de prensa en las lecturas de los profesores de lenguas Van Den Heuvel, Laetitia	14	179	188
La virtud de lo literario Battaner, M <sup>a</sup> Paz	14	189	201
La literatura en la secundaria. Ciclo 12-16 Aznar, Eduardo	14	203	212
Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios Teberosky, Ana Tolchinsky, Liliana Arnau Querol, Joaquim Valeta, Anna	16	251	270
"Sols llisc quan m'obliguen..." Moreira Prat, Pius	21	289	315

## 19. ENSENYAMENT DE LA LLENGUA A TRAVÉS DE LES ALTRES ÀREES CURRICULARS

En favor de un cambio de rumbo en la enseñanza de lenguas románicas Hazael-Massieux, Guy	13	187	190
¿Todo esto estoy enseñando? Análisis de los contenidos lingüísticos en algunas unidades didácticas Martín, Laura Darnés, Antònia	18	67	76
Cómo enseñar la historia en francés en sexto de EGB Català, Dolors	19	119	126
Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria Sainz, Matilde Etxebarria, Lurdes Etxabe, Marisol	20	203	213

## 20. ENSENYAMENT DE LLENGÜES SEGONES I ESTRANGERES (L2-LE)

L'ensenyament de les llengües dites estrangeres -tals com l'anglès i el francès- en una situació de bilingüisme escolaritzat Jordana Puigpinós, Ricard	5	25	27
Introducción precoz del francés en una pedagogía compensatoria Fleta, Carmen Olmos, Arlette	8	237	246

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Estudio del lenguaje y aprendizaje del lenguaje Widdowson, Henry George	11	171	180
La paz y la comprensión internacional como problemas globales en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras Szépe, György Radnai, Zsafia	13	13	28
La educación para la paz y la solidaridad: la ELI en las escuelas de la RDA a través de textos de civilización inglesa Krück, Brigitte	13	29	36
El francés en África: situación, estatuto, problemas de enseñanza Ngalasso, Mwatha Musanji	13	173	180
Culturas diferentes en la enseñanza de lenguas vivas Gouma, Efthymia	13	191	193
El estudio de lenguas extranjeras y la educación Llobera, Miquel	13	195	207
Aprendizaje de lenguas extranjeras Siguan, Miquel	14	117	131
Planificar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, hoy, en nuestro país Tost, Manuel A.	14	133	139
Intercultura lingüística: objetivos a alcanzar por la vía educativa Calveti, Franco	14	141	142
Enseñanza precoz de la lengua francesa a través de la plástica Santos, Carmen	14	143	146
La introducción de una lengua extranjera: lengua del alumno y lengua de la escuela en una pragmática de la conversación Gouma, Efthymia	14	147	150
Laboratorio de lenguas multimedia y nuevos métodos en la enseñanza de lenguas Van Thielen, Bart	14	151	155
La telemática en las clases de FLE Vidal, Joana	14	157	160
La expresión libre para la adquisición de lenguas extranjeras Vallès, Lluïsa	14	161	167
Las lenguas en la escuela en un contexto europeo. Algunos objetivos de la formación del profesorado Strauch, Reinhard O. U.	14	169	174
La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París Ferrero Campos, Francisco Ocaña Herreros, M <sup>a</sup> Luz Seguí Asín, José Ignacio	16	145	161

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Nuevos enfoques en la enseñanza del inglés y otras lenguas en las escuelas universitarias de formación de profesorado de Hungría Vida, Jozsef	16	271	274
Nuevas tecnologías y aprendizaje de lenguas. Contribución de un ordenador equipado con un sintetizador de voz al aprendizaje del francés oral y escrito en niños no francófonos en los parvularios franceses Cohen, Rachel	17	23	27
Elementos de didáctica de las lenguas modernas Cerkez, Matei	17	147	152
La adquisición del euskara, francés e inglés como lenguas segundas en la escuela, en el contexto del País Vasco Espí, María Jesús	17	153	164
Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe Martín, Laura	17	165	172
Darnés, Antònia			
La dramatización de una canción francesa, una actividad motivante de expresión en L2, en la escuela andorrana Luceño, Laura	17	173	177
Alemania y las lenguas de la UE: respuestas escolares y didácticas Meissner, Franz-Joseph	17	189	197
Discurso generado y aportado en la enseñanza de las lenguas extranjeras Llobera, Miquel	18	17	38
Las tareas en la enseñanza de E/LE a adultos Martín, Ernesto	18	39	56
Gramática, contenidos y tareas en la clase de lengua extranjera Alba, José Manuel	18	57	65
Zanón, Javier			
¿Todo esto estoy enseñando? Análisis de los contenidos lingüísticos en algunas unidades didácticas Darnés, Antònia	18	67	76
Martín, Laura			
Sistema de actividades... ¿Una forma de secuenciar contenidos en la lengua? Aristizabal, Marisol	18	77	83
El inglés en la reforma: motivación a través de "projects" Bernaus, Mercè	18	93	99
Una experiencia de enseñanza mediante tareas de los mecanismos narrativos en E/LE (nivel superior) en las universidades polacas Hervás, Fernando	18	135	144



<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Proyecto de actividades para inglés a partir de temas de interés	18	153	163
Manrique de Lara Peñate, Saro			
Aplicación del enfoque por tareas en la práctica del aula	18	179	190
Moreno, M <sup>a</sup> del Pilar			
Lozano de Castro, M <sup>a</sup> Teresa			
Evaluación de las experiencias de inglés en la comunidad autónoma del País Vasco.	18	233	250
Sierra, Josu			
La introducción precoz de una segunda lengua	19	9	12
Siguan, Miquel			
Cómo enseñar la historia en francés en sexto de EGB	19	119	126
Català, Dolors			
Estado actual de la enseñanza de idiomas en los estados miembros de la Unión Europea	19	141	148
García, María Luisa			
Uso lingüístico y reflexión metalingüística en la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas	19	181	187
Guasch, Oriol			
La enseñanza a jóvenes/niños del inglés como segunda lengua. Un esbozo de la situación en Flandes	19	223	231
Vandepitte, Sonia			
El cambio durante dos décadas de los conceptos de lengua subyacentes a la didáctica de L2 y LE	20	17	32
Llobera, Miquel			
La enseñanza de las lenguas extranjeras en medio mono- y multicultural	20	95	99
Cerkez, Matei			
Justificación teórica de la interacción estratégica como metodología de enseñanza de lenguas en un marco plurilingüe	20	101	111
Ruiz Garrido, Miguel F.			
Escoda Ruiz, Ramón			
El modelo didáctico de Di Pietro en acción en el contexto plurilingüe de la Comunidad Valenciana	20	113	123
Ruiz Garrido, Miguel F.			
Escoda Ruiz, Ramón			
La cortesía en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua	21	159	173
Irún, Montse			
Cots, Josep M.			
Baiget, Ester			
La motivación hacia el aprendizaje del inglés dependiendo del modelo lingüístico	21	249	256
Lasagabaster, David			
Teaching English through English: Student Communicative Strategies in Secondary Education	21	329	333
Pérez Ojeda, María Luisa			

## 21. ENSENYAMENT PRECOÇ D'UNA SEGONA LLENGUA

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Introducción precoz del francés en una pedagogía compensatoria</b>	8	237	246
Fleta, Carmen			
Olmos, Arlette			
<b>Enseñar un idioma en la escuela primaria italiana</b>	13	181	185
Calveti, Franco			
<b>Enseñanza precoz de la lengua francesa a través de la plástica</b>	14	143	146
Santos, Carmen			
<b>La estructura de la unidad didáctica para la enseñanza temprana de una lengua extranjera</b>	17	29	42
Zanón, Javier			
Arbonés, Carme			
<b>La introducción precoz de una segunda lengua</b>	19	9	12
Siguan, Miquel			
<b>Situación de las lenguas extranjeras a edades tempranas en la Comunidad Foral de Navarra</b>	19	167	170
Jamar, Francisco			
<b>La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia?</b>	19	171	179
Godijns, Rita			

## 22. HISTÒRIA DELS SEMINARIS DE SITGES

<b>Las lenguas y la enseñanza en los seminarios de Sitges.</b>			
Balace y perspectivas	16	7	14
Siguan, Miquel			
<b>En la vigésima reunión del Seminario sobre Educación y Lenguas</b>	20	7	15
Siguan, Miquel			

## 23. IMMIGRACIÓ-EMIGRACIÓ

<b>El fill del treballador emigrat a l'escola francesa</b>	2	135	144
Berthoz Proux, Michelle			
<b>Los problemas escolares de los niños inmigrantes en Francia</b>	3	233	252
Roc, Mercè			
<b>Análisis comparativo de oraciones subordinadas producidas en lengua materna: grupo de niños españoles escolarizados en su lengua y grupo escolarizado en francés</b>	5	117	126
Saló, Núria			
Idiazábal, Itziar			
<b>Integración social y desarrollo lingüístico de los hijos de emigrantes españoles en Alemania</b>	6	219	224
Oiharzábal, Lontxo			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Emigración, retorno: un bilingüismo sin estatuto Fleta, Carmen	9	85	95
Olmos, Arlette			
La enseñanza bicultural/intercultural en Holanda Sierra Martínez, Fermín	11	103	117
Los hijos de los emigrantes en la escuela Bortani, Norberto	11	119	131
Emigración y enseñanza de lenguas en Europa: multiplicidad de puntos de vista Rey, Micheline	11	133	146
Aprender la lengua materna como segundo idioma Koutsouvanou, Eugenia	12	259	269
Integración escolar y adquisición de una segunda lengua Lambelin, Geneviève	12	271	277
Aspectos psicolingüísticos de la integración de los jóvenes emigrantes Renard, Raymond	12	295	302
El castellano de los hijos de emigrantes españoles en Ginebra Pujol, Mercè	13	131	144
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición Dichy, Joseph	13	145	157
La enseñanza de la lengua de origen: propuestas de renovación didáctica Pujol, Mercè	14	91	97
Dolz, Joaquim			
Los inmigrantes en la escuela Siguan, Miquel	15	7	11
La escuela y la migración en Europa: complejidad y perspectivas Rey, Micheline	15	13	24
La educación para niños de minorías lingüísticas y culturales: estrategias y enfoques eficaces en las escuelas Wagner, Alan	15	25	32
El problema de los efectos propios de la cultura en la escolaridad de los jóvenes nacidos de inmigrantes en Europa Camilleri, Carmel	15	33	42
Didáctica de lenguas y movimientos migratorios Pujol, Mercè	15	43	55
Evaluación de los proyectos sobre la educación de hijos de inmigrantes respaldados por la CEE: el proyecto ECCE Reid, Euan	15	57	59
Inmigración y escuela, planteamiento catalán Arenas Sampera, Joaquim	15	61	68

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Líneas generales de la actuación pedagógica del SEDEC para el tratamiento de la lengua dirigido a alumnos que se incorporan tardíamente al sistema educativo en Catalunya	15	69	75
Belart, Mercè Rocaspana, Maria Rancé, Lluïsa			
Desarrollo del programa de educación compensatoria del Departament d'Ensenyament en las escuelas de Catalunya	15	77	85
Moliné, E. Homs, A.			
Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
Anton, Montserrat Alegret, J. Lluís Marquès, Salomó			
Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
Pascual, J. Peralta, A. Navarro, J. M. Matheu, X. Riera, C.			
ERAIM. Un equipo de investigación intercultural para Catalunya	15	97	102
Puig, Gentil			
La problemática de la escolarización de los hijos de inmigrantes en Francia	15	103	106
Vázquez, Ana			
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición	15	107	118
Dichy, Joseph			
Niños inmigrantes no francófonos recién llegados y escolarizados en la escuela primaria en Marsella	15	119	121
Pallaud, Berthille			
La escolarización de hijos de inmigrantes en Francia: ¿qué política de formación de enseñantes?	15	123	129
Boyzon-Fradet, Danielle			
Inmigrantes del sur de Europa en las escuelas de Baden-Württemberg: un reto para el sistema educativo	15	137	141
Strauch, Reinhard O. U.			
Emigrantes y educación en la Holanda de los 90	15	143	150
Sierra Martínez, Fermín			
Las minorías étnicas y sus lenguas en las escuelas primarias holandesas: problemas y retos	15	151	158
Stijnen, Sjf Vallen, Ton			
La escuela y la inmigración en Bélgica en los años 90	15	159	165
Deprez, Kas Wynants, Armel			

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>Escuela e inmigración en un medio bilingüe: el caso de Bruselas</b>	15	167	177
Peeters, Yvo J. D.			
<b>Intervenciones realizadas en escuelas de Turín</b>	15	179	182
Bertiglia, M. Caterina			
<b>Organización escolar en los centros con alumnos inmigrantes en el departamento de Turín</b>	15	183	186
Mosca, Silvana			
<b>Inmigrantes en Grecia: perspectiva del aprendizaje de lenguas vivas</b>	15	187	189
Gouma, Efthymia			
<b>La lengua de los niños emigrantes yugoslavos que viven en países europeos</b>	15	191	194
Anic, Josip			
Pavlinic-Wolf, A.			
<b>La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París</b>	16	145	161
Seguí Asín, José Ignacio			
Ocaña Herreros, M <sup>a</sup> Luz			
Ferrero Campos, Francisco			
<b>La nueva inmigración en Catalunya: la lengua como factor integrador</b>	21	175	180
Barbero, Teresa			
<b>24. INTERACCIÓN PROFESSORS-ALUMNES</b>			
<b>La lengua en clase: alfabetización y charla colaborativa</b>	12	57	87
Wells, Gordon			
<b>Las estrategias didácticas en el diálogo pedagógico</b>	12	109	118
Saló, Núria			
<b>La construcción conjunta del primer discurso en catalán en un programa de inmersión</b>	12	147	163
Artigal, Josep M.			
<b>El habla del maestro en situaciones de inmersión: concepto y aproximaciones metodológicas</b>	12	165	181
Arnau Querol, Joaquim			
<b>La interacción profesor-alumnos en la adquisición del euskera como segunda lengua</b>	16	243	250
Sotés Ruiz, Pablo			
<b>Discurso generado y aportado en la enseñanza de las lenguas extranjeras</b>	18	17	38
Llobera, Miquel			
<b>La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación</b>	19	13	26
Arnau Querol, Joaquim			
Sotés Ruiz, Pablo			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>El método de investigación del modelo de inmersión total temprana</b>	19	105	117
Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca			
<b>Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!!</b>	19	189	200
Cano, Elena			
Boix, Roser			
Pla, Maria			
<b>25. LENGUA ESCRITA</b>			
<b>La alfabetización de los niños a través de la escritura, la lectura y el habla</b>	12	89	107
Chang, Chen Ling M.			
<b>La producción de textos escritos en la escuela</b>	12	119	134
Dolz, Joaquim			
<b>Los objetivos de la escuela en el orden lingüístico: la enseñanza de la lengua escrita</b>	14	13	21
Milian, Marta			
Guasch, Oriol			
Camps, Anna			
<b>Lengua, escritura y conocimiento lingüístico</b>	14	45	57
Tolchinsky, Liliana			
<b>La enseñanza de la lengua de origen: propuestas de renovación didáctica</b>	14	91	97
Pujol, Mercè			
Dolz, Joaquim			
<b>Un ejemplo de producción de textos prescriptivos en euskara y en castellano por niños bilingües: consecuencias didácticas</b>	14	99	111
Bilbao, Arantza			
Idiazábal, Itziar			
<b>Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios</b>	16	251	270
Teberosky, Ana			
Tolchinsky, Liliana			
Valeta, Anna			
Arnau Querol, Joaquim			
<b>Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe</b>	17	165	172
Martín, Laura			
Darnés, Antònia			
<b>Claves o pautas para confeccionar/evaluar disertaciones y resúmenes</b>	18	101	106
Bou, Gabriel			
<b>Una propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua mediante tareas diseñada para alumnos de L2 del contexto catalán. Análisis de los resultados obtenidos</b>	18	115	129
Comet Segú, M. Cinta			

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Orientación al trabajo Gil, Carme	18	131	134
La evaluación formativa en un proyecto sobre la narración Ribas Seix, Teresa Fort, Rosa	18	221	232
Ayudar a escribir en L2 (Ciclo Inicial) compartiendo el proceso de composición escrita Comet Segú, M. Cinta	19	127	140
En el intento de poder utilizar dos lenguas al final de la enseñanza secundaria. Una aproximación a partir del análisis de textos escritos Lladó, Joana	20	163	172
Interferencias discursivas en hablantes bilingües catalán-castellano: uso oral y escrito Grupo Interàlia	21	207	217
Parlar en L1 per escriure en L2 Camps, Anna Guasch, Oriol	21	219	230
El llenguatge escrit a secundària després de la immersió Morera Isern, Montserrat Teberosky, Ana	21	317	328
La introducció: estratègies d'organització en el discurs acadèmic escrit Besa, Josep Vilà Santasusanna, Montserrat Cros, Anna Comelles, Salvador Rico, Albert Quintana Trias, Lluís	21	335	343

## 26. LENGUA ORAL

La lengua en clase: alfabetización y charla colaborativa Wells, Gordon	12	57	87
Los cursos de "apoyo oral" para maestros no-catalanoparlantes Fullola Pericot, Montserrat Ferrer Canadell, Dolors	16	137	143
La lengua oral en la formación inicial del profesorado Vilà Santasusanna, Montserrat Ribas Seix, Teresa	16	275	287
La lengua oral en la enseñanza secundaria Vilà Santasusanna, Montserrat Vila, Ignasi	17	221	228

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria).</b>			
Descripción y comparación de resultados	17	253	261
Martín, Carme			
Camps, M. Dolors			
Comet Segú, M. Cinta			
Canal, Immaculada			
Vial, Santi			
Montero, Rosa			
Quando los dinosaurios dominaban las aulas	18	217	219
Pubill, Maria			
<b>Interferencias discursivas en hablantes bilingües catalán-castellano: uso oral y escrito</b>			
Grupo Interalia	21	207	217
<b>Parlar en L1 per escriure en L2</b>			
Parlar en L1 per escriure en L2	21	219	230
Camps, Anna			
Guasch, Oriol			
<b>27. MINORIES LINGÜÍSTIQUES I CULTURALS</b>			
<b>Realidad del bilingüismo: quechua-castellano</b>	5	205	212
Rojas Ayerve, Josefina			
<b>Lenguas y educación en el mundo contemporáneo</b>	10	7	19
Mackey, William			
<b>Educación y supervivencia de las minorías lingüísticas</b>	10	53	69
De Vries, John			
<b>El uso del criollo como lengua de enseñanza y normalización en Haití</b>	10	193	220
Valdman, Albert			
<b>Lenguas minoritarias en el sistema educativo de Namibia</b>	10	221	246
Haacke, W.			
<b>La educación para niños de minorías lingüísticas y culturales: estrategias y enfoques eficaces en las escuelas</b>	15	25	32
Wagner, Alan			
<b>Las minorías étnicas y sus lenguas en las escuelas primarias holandesas: problemas y retos</b>	15	151	158
Vallen, Ton			
Stijnen, Sjeff			
<b>Comunidades de lenguas minoritarias y educación. Resultados del proyecto EUROMOSAICO</b>	20	63	69
Strubell Trueta, Miquel			
<b>El futur de les llengües i de les cultures</b>	22		
Martí, Fèlix			
<b>Global diversity or not: the role of linguistic human rights in education</b>	22		
Skutnabb-Kangas, Tove			
<b>Bilinguisme et plurilinguisme: le poids des inégalités</b>	22		
Tabouret-Keller, Andrée			



## 28. MULTILINGÜISME I MULTICULTURALISME

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Lengua materna, bilingüismo y multilingüismo a través de los programas de la UNESCO Zacharieuv, Zacarias	3	271	274
Hacia una lengua común Martinet, André	7	285	297
Lenguas y educación en el mundo contemporáneo Mackey, William	10	7	19
¿Un mundo pluralista? Panikkar, Raimon	10	21	38
Lenguaje y educación en Singapore: 1970-1980 Foley, J. A.	10	247	256
Lenguas y educación en Europa Siguan, Miquel	11	9	26
Multilingüismo y educación: la situación holandesa Stijnen, Sjef	12	221	237
Vallen, Ton			
Linguapax II Siguan, Miquel	13	7	12
La paz y la comprensión internacional como problemas globales en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras Szépe, György	13	13	28
Radnai, Zsofia			
La educación para la paz y la solidaridad: la ELI en las escuelas de la RDA a través de textos de civilización inglesa Krück, Brigitte	13	29	36
La unidad de Europa y la diversidad de lenguas Giordan, Henri	13	37	48
Las lenguas internacionales y el reto europeo Van Deth, Jean Pierre	13	49	56
El derecho a aprender y a practicar las lenguas Girard, Denis	13	57	63
La Comunidad Europea y las lenguas Jacoby, Lucien	13	65	73
SAT-ECOSSE: educación vía satélite para una Europa sin fronteras Coleman, James	13	75	88
Erasmus: una experiencia entre Holanda y España Sierra Martínez, Fermín	13	89	97
Las lenguas menos extendidas en Europa en la enseñanza primaria Sikma, Jantsje	13	99	105
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición Dichy, Joseph	13	145	157

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono	13	159	171
Chaudenson, Robert			
El francés en África: situación, estatuto, problemas de enseñanza	13	173	180
Ngalasso, Mwatha Musanji			
Condición minoritaria y aprendizaje de lenguas vivas	14	113	116
Peeters, Yvo J. D.			
Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
Anton, Montserrat			
Marquès, Salomó			
Alegret, J. Lluís			
ERAIM. Un equipo de investigación intercultural para Catalunya	15	97	102
Puig, Gentil			
Proyecto Linguapax	18	11	15
Reig Garganta, M. Dolors			
El projecte Linguapax	21	231	236
Holgado, Josep			
Reflexions sobre el model implícit de llengua en el currículum del professorat. Multilingüisme i nova complexitat a l'aula	21	257	266
Llobera, Miquel			
Lladó, Joana			
Le défi du plurilinguisme pour l'école de demain	22		
Lüdi, Georges			
El futur de les llengües i de les cultures	22		
Martí, Fèlix			
Global diversity or not: the role of linguistic human rights in education	22		
Skutnabb-Kangas, Tove			
Bilinguisme et plurilinguisme: le poids des inégalités	22		
Tabouret-Keller, Andrée			
<b>29. NOVES TECNOLOGIES</b>			
SAT-ECOSSE: educación vía satélite para una Europa sin fronteras	13	75	88
Coleman, James			
Laboratorio de lenguas multimedia y nuevos métodos en la enseñanza de lenguas	14	151	155
Van Thielen, Bart			
La telemática en las clases de FLE	14	157	160
Vidal, Joana			
Nuevas tecnologías y aprendizaje de lenguas. Contribución de un ordenador equipado con un sintetizador de voz al aprendizaje del francés oral y escrito en niños no francófonos en los parvularios franceses	17	23	27
Cohen, Rachel			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Tecnología educativa y enseñanza de lenguas Sánchez Extremera, Francisco	20	215	218
Larramendi: programación y material multimedia para la enseñanza del euskara Ugalde, Rafa	21	351	361

### 30. OBJECTIUS DE L'EDUCACIÓ LINGÜÍSTICA

Estudio del lenguaje y aprendizaje del lenguaje Widdowson, Henry George	11	171	180
El lenguaje en la escuela Siguan, Miquel	12	9	28
Los objetivos lingüísticos de la educación Camps, Anna	12	29	44
Lengua y escuela más allá del aprendizaje Arenas Sampera, Joaquim	12	183	195
La paz y la comprensión internacional como problemas globales en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras Szépe, György Radnai, Zsófia	13	13	28
Los objetivos de la escuela en el orden lingüístico: la enseñanza de la lengua escrita Milian, Marta Guasch, Oriol Camps, Anna	14	13	21

### 31. PRESENTACIÓ DELS SEMINARIS DE SITGES

Prólogo Sanchis Guarner, Manuel	5	7	8
Prólogo Uribechevarría, Tomás	6	9	12
Presentación del seminario: el ICE de la Universidad de Barcelona y la política lingüística Siguan, Miquel	7	5	18
El niño que aprende a hablar en dos lenguas Siguan, Miquel	8	11	27
Los inmigrantes en la escuela Siguan, Miquel	15	7	11
La enseñanza de la lengua por tareas Siguan, Miquel	18	7	10
La introducción precoz de una segunda lengua Siguan, Miquel	19	9	12
Presentació. Les llengües a l'educació secundària Perera, Joan	21	7	8

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Presentación. Las lenguas en la educación secundaria Perera, Joan	21	11	13
L'educació lingüística en un món plurilingüe Perera, Joan	22		

## 32. PROCESOS DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

Aportació sociològica al problema del contacte de llengües en els Països Catalans Vives, Jordi	2	37	47
Aproximació a la problemàtica de llengües en contacte Mata Garriga, Marta	2	71	80
L'andorrانيتzació de l'ensenyament Armengol Vila, Lúdia Morell Mora, Antoni	2	131	134
Las lenguas en el ámbito español Ninyoles, Rafael Lluís	3	59	92
Rosellón: una introducción del catalán en la escuela primaria Verdaguer, Pere	3	121	131
Normalització lingüística al BUP en el marc de les autonomies Gil, Daniel	5	17	23
Problemes de l'ensenyament del català al BUP i possibles alternatives Miralles, Remei	5	29	34
Aguilar, Empar Moliner, Vicent Solà, Caterina			
L'ensenyament en català dins l'àrea lingüística de Batxillerat Ventura Conejero, Agustí	5	53	69
Concepte i aplicació de l'escola catalana Arenas Sampera, Joaquim Sabater Siches, Ernest	5	71	77
L'adaptació del professorat a la normalització lingüística Jàfer, Salvador Simbor, Vicent	5	79	83
Batxillerat: una alternativa de redreçament idiomàtic al País Valencià Pitarch Almela, Vicent Palomero Almela, Josep	5	103	115
Problemes que se'n plantegen quant a la normalització lingüística Equip de Mestres Escola Comarcal de Torrent	5	127	129
Situación y alternativa del euskara en la EGB estatal de Bizkaia Comisión de bilingüismo de EGB de Bizkaia	5	153	156
Introducción al problema del euskara en la universidad Rotaetxe, Karmele	5	157	166

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Apuntes para una normalización lingüística (respecto al euskara)	5	167	175
Azurmendi, M <sup>a</sup> José			
La enseñanza del euskara en la escuela estatal de Vizcaya: situación y previsiones inmediatas	5	177	204
Chinchetru, Felisa			
El marco sociológico y espacial de una situación bilingüe	6	13	32
Sánchez Carrión, José M <sup>a</sup>			
Dependencia lingüística	6	33	56
Azurmendi, M <sup>a</sup> José			
Cultura oficial y lenguas minoritarias	6	57	65
Rotaetxe, Karmele			
Por una acción lingüística al servicio de los intereses nacionales	6	67	77
Arenas Sámpera, Joaquim			
El decreto del catalán y la problemática de su implantación	6	113	126
Blasi, Sara			
Desarrollo y situación actual de la enseñanza en las ikastolas	7	35	82
Eguilior, Edurne			
Garagorri, Xabier			
Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB	7	83	95
Oiharzábal, Lontxo			
La enseñanza del euskara en la universidad	7	97	116
Zalbide, Mikel			
Situación del euskara en el sistema educativo de Navarra	7	117	131
Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca			
La situación de la enseñanza en catalán y del catalán en Cataluña	7	133	154
Muset, Margarida			
Arenas Sampera, Joaquim			
La situación de la lengua en Galicia: la lengua de los escolares	7	197	235
Fernández, Mauro A.			
La situación de la lengua en el sistema educativo en Valencia	7	237	245
Iborra, Josep			
La lengua catalana en el sistema educativo de las Baleares	7	257	280
Vives Madrigal, Miquel			
La lengua catalana desde una perspectiva sociolingüística	10	103	119
Vallverdú, Francesc			
Bilingüisme i educació a Catalunya	10	121	130
Arenas Sampera, Joaquim			
Organización dun sistema bilingüe en Galicia	10	131	170
Equipo da Dirección Xeral de Política Lingüística			
El uso del criollo como lengua de enseñanza y normalización en Haití	10	193	220
Valdman, Albert			
Lenguas minoritarias en el sistema educativo de Namibia	10	221	246
Haacke, W.			
El sistema educativo en los ambientes multilingües: el caso de Yugoslavia	10	257	262
Siljanoski, Velko			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Estandarización y escolarización: procesos paralelos e interdependientes. El caso del euskara	12	197	209
Idiazábal, Itziar			
Ocio, Begoña			
La escolarización de la llingua asturiana: tres años de experiencia	12	211	220
Álvarez Álvarez, F.			
Ferreiro Currás, F.			
Diez años de normalización lingüística en la enseñanza no universitaria de Catalunya	16	71	95
Vila, Ignasi			
El catalán como lengua de enseñanza en las Islas Baleares; algunos datos	16	227	242
Vives Madrigal, Miquel			
Sbert Grau, Miquel			
Las lenguas en el sistema educativo de las Illes Balears	17	109	130
Sbert Grau, Miquel			
Vives Madrigal, Miquel			
Perspectivas de futuro de la inmersión lingüística	20	71	79
Vila, Ignasi			
El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer	20	125	138
Comas, Maite			
Giralt, Joan			
Ferrer Canadell, Dolors			
Ribera, Pere			
Los retos futuros de la educación bilingüe vasca	20	173	181
Madariaga Orbea, José María			
Perfil sociolingüístico de la población juvenil gallega	21	79	100
Rodríguez Neira, Modesto Aníbal			
¿Y después de la inmersión lingüística, qué?	21	129	147
Vila, Ignasi			
Els límits de l'ensenyament en català a Mallorca	21	277	287
Melià, Joan			
El model de conjunció en català i la promoció de l'ús	21	371	380
Vila Moreno, F. Xavier			
Llengües i educació a Catalunya: valoració de l'experiència realitzada i perspectives de futur	22		
Arnau Querol, Joaquim			
40 años de educación bilingüe en el país del euskara	22		
Etxeberría, Félix			
<b>33. PROGRAMES D'IMMERSIÓ LINGÜÍSTICA</b>			
El proyecto de inmersión lingüística escolar en Cataluña	9	21	35
Arenas Sampera, Joaquim			
Abeyà, Mercè			
Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares: una interpretación sociocultural	9	211	235
Siguan, Miquel			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La construcción conjunta del primer discurso en catalán en un programa de inmersión	12	147	163
Artigal, Josep M.			
El habla del maestro en situaciones de inmersión: concepto y aproximaciones metodológicas	12	165	181
Arnau Querol, Joaquim			
El territorio indicial compartido: uso/adquisición de una nueva lengua	14	67	81
Artigal, Josep M.			
Elaboración de un programa para la enseñanza del euskara en los modelos de inmersión; justificación	16	111	122
Bilbatua, Mariam			
Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión	16	195	200
Laurén, Ulla			
Laurén, Christer			
Vesterbacka, Siv			
Influencia de los métodos audiolinguales en un programa de inmersión	16	213	226
Ruiz Bikandi, Uri			
La interacción profesor-alumnos en la adquisición del euskera como segunda lengua	16	243	250
Sotés Ruiz, Pablo			
Evaluación de una experiencia de inmersión en el País Vasco	17	43	59
Olaziregi, Ibon			
Proyectos de trabajo. Una metodología que favorece la comunicación	18	107	113
Mañà, Matilde			
Càrcel, Esther			
Isern, Pilar			
La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación	19	13	26
Arnau Querol, Joaquim			
Sotés Ruiz, Pablo			
Programas de inmersión canadienses treinta años después: opciones y cambios	19	27	47
Holobow, Naomi E.			
El método de investigación del modelo de inmersión total temprana	19	105	117
Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca			
Un estudio sobre rendimiento escolar de alumnos de inmersión al catalán	19	201	211
Ribes, David			
Aspectos lingüísticos, cognitivos y rendimiento académico en alumnos no-catalanohablantes de nivel sociocultural bajo que asisten a un programa de inmersión	20	59	61
Serra, Josep Maria			
Perspectivas de futuro de la inmersión lingüística	20	71	79
Vila, Ignasi			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria Etxebarria, Lurdes Etxabe, Marisol Sainz, Matilde	20	203	213
¿Y después de la inmersión lingüística, qué? Vila, Ignasi	21	129	147
El llenguatge escrit a secundària després de la immersió Teberosky, Ana Morera Isern, Montserrat	21	317	328
For polyglots: only the best pedagogy will do Laurén, Christer	22		

#### 34. PROJECTE LINGÜÍSTIC DE CENTRE

La lengua en la escuela, propuesta de tratamiento funcional Arenas Sampera, Joaquim	14	83	90
Algunos elementos para la reflexión sobre la elaboración del proyecto lingüístico de centro Serra, Josep Maria	19	79	88
El proyecto lingüístico como marco de consenso. La experiencia de un centro escolar compartido Urroz Barasoain, José Manuel Soto, Roberto	19	213	222

#### 35. REPERTORIS BIBLIOGRÀFICS

Bibliografía seleccionada sobre el bilingüismo Siguan, Miquel	1	117	125
Bibliografía sobre lenguas y educación en el Estado Español Arnau Querol, Joaquim Iborra, Josep Fernández, Mauro A. Alba, Eli	8	247	260
La investigación del bilingüismo: clasificación de las investigaciones sobre bilingüismo y reflexiones críticas sobre los métodos de investigación aplicados en estudios sobre el aprendizaje y el uso de las lenguas Förner, Àngel	16	167	178

#### 36. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ÀFRICA

Lenguas minoritarias en el sistema educativo de Namibia Haacke, W.	10	221	246
---	----	-----	-----



Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono	13	159	171
Chaudenson, Robert			
El francés en África: situación, estatuto, problemas de enseñanza	13	173	180
Ngalasso, Mwatha Musanji			
<b>37. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ALEMANYA</b>			
Integración social y desarrollo lingüístico de los hijos de emigrantes españoles en Alemania	6	219	224
Oiharzábal, Lontxo			
La educación para la paz y la solidaridad: la ELI en las escuelas de la RDA a través de textos de civilización inglesa	13	29	36
Krück, Brigitte			
Sobre el futuro del frisio y el bajo alemán en la RFA	13	115	120
Fort, Marron			
Inmigrantes del sur de Europa en las escuelas de Baden-Württemberg: un reto para el sistema educativo	15	137	141
Strauch, Reinhard O. U.			
Alemania y las lenguas de la UE: respuestas escolares y didácticas	17	189	197
Meissner, Franz-Joseph			
<b>38. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. AMÈRICA CENTRAL I DEL SUD</b>			
Realidad del bilingüismo: quechua-castellano	5	205	212
Rojas Ayerve, Josefina			
El uso del criollo como lengua de enseñanza y normalización en Haití	10	193	220
Valdman, Albert			
Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono	13	159	171
Chaudenson, Robert			
<b>39. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ANDORRA</b>			
L'ensenyament a Andorra	2	127	129
Morell Mora, Antoni			
Armengol Vila, Lúdia			
L'andorranització de l'ensenyament	2	131	134
Armengol Vila, Lúdia			
Morell Mora, Antoni			
Las lenguas en la escuela andorrana	17	79	90
Puig, Ermengol			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La dramatización de una canción francesa, una actividad motivante de expresión en L2, en la escuela andorrana Luceño, Laura	17	173	177
<b>40. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ARAGÓ</b>			
El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la franja oriental de Aragón Huguet, Àngel Vila, Ignasi	19	149	165
Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante Biscarri, Joan Sanuy, J. Huguet, Àngel	20	149	161
Lenguaje y éxito escolar en bilingües: un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto Janés Carulla, Judit Suñs Subirà, Jordi Huguet, Àngel	21	237	248
<b>41. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ASTÚRIES</b>			
La escolarización de la llingua asturiana: tres años de experiencia Álvarez Álvarez, F. Ferreiro Currás, F.	12	211	220
Bilingüismo y educación en Asturias González Riaño, Xosé Antón	20	139	148
Innovaciones en el currículo de asturiano para la educación secundaria González Riaño, Xosé Antón	21	199	206
<b>42. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. BÈLGICA</b>			
Lengua del alumno y lengua de la escuela en las escuelas de enseñanza preescolar y primaria flamencas de Bruselas Wynants, Armel Deprez, Kas	12	239	257
La escuela y la inmigración en Bélgica en los años 90 Deprez, Kas Wynants, Armel	15	159	165
Escuela e inmigración en un medio bilingüe: el caso de Bruselas Peeters, Yvo J. D.	15	167	177

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La enseñanza de la segunda lengua en estados plurilingües: el ejemplo de Bélgica desde una perspectiva histórica Peeters, Yvo J. D.	18	209	216
La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia? Godijns, Rita	19	171	179
La enseñanza a jóvenes/niños del inglés como segunda lengua. Un esbozo de la situación en Flandes Vandepitte, Sonia	19	223	231
Bélgica, un país trilingüe: sueños (pesadillas) y realidades Stembert, Rodolphe	21	345	350

#### 43. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. CANADÀ

Los programas de mantenimiento de las lenguas y culturas ancestrales en Quebec Lobelle, Jan	10	171	192
Ruimy-Van Dromme, Huguette			
Programas de inmersión canadienses treinta años después: opciones y cambios Holobow, Naomi E.	19	27	47

#### 44. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. CATALUNYA

Datos para un conocimiento del bilingüismo escolar en el municipio de Barcelona Boada, Humbert	1	19	45
Arnau Querol, Joaquim			
Una experiencia de educación bilingüe en Cataluña Arnau Querol, Joaquim	1	47	67
Una experiencia de educación bilingüe vista desde la escuela Ribera, Pere	1	69	83
Les interferències català-castellà López del Castillo, Lluís	1	85	91
Aproximació a la problemàtica de llengües en contacte Mata Garriga, Marta	2	71	80
Primeres i segones llengües (principis didàctics generals) i problemàtica de la llengua López del Castillo, Lluís	2	81	87
L'ensenyament del català al Principat de Catalunya López del Castillo, Lluís	2	89	93
La lengua de los escolares de l'Hospitalet de Llobregat. Usos y costumbres Rodríguez Oria, Marcelino	3	93	120

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Concepte i aplicació de l'escola catalana Arenas Sampera, Joaquim	5	71	77
Sabater Siches, Ernest			
Experiències de bilingüisme en una escola de Barcelona Cabruja Garriga, Lluís	5	143	148
Por una acción lingüística al servicio de los intereses nacionales Arenas Sampera, Joaquim	6	67	77
Catalán y castellano en la enseñanza: modelos bilingües en Cataluña Siguan, Miquel	6	79	88
El decreto del catalán y la problemática de su implantación Blasi, Sara	6	113	126
Lengua y actitudes de escolares y profesores de Cataluña: datos empíricos Arnau Querol, Joaquim	6	167	177
Experiencia en unas clases bilingües. Problemática y organización Colectivo del Centro Piloto "Font d'en Fargues"	6	179	182
Problemática bilingüe en escolares de Barcelona Pla, Maria	6	197	201
La situación de la enseñanza en catalán y del catalán en Cataluña Arenas Sampera, Joaquim	7	133	154
Muset, Margarida			
Cuatro años de catalán en la escuela: factores y resultados Gabinet d'Estudis del SEDEC	7	155	174
La preparación de maestros de catalán Puighermanal, Romà	7	175	181
Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló	8	123	134
Rossell, Montserrat			
Belart, Mercè			
Experiencia de catalanización en pre-escolar en una escuela situada en un medio no catalanoparlante Flaquer, Mercè	8	135	162
Ros, Roser			
Educación en la segunda lengua y rendimiento escolar: una revisión de la problemática general Arnau Querol, Joaquim	9	7	20
El proyecto de inmersión lingüística escolar en Cataluña Abeyà, Mercè	9	21	35
Arenas Sampera, Joaquim			
La comprensión de contenidos expresados en catalán: estudio realizado sobre los primeros cursos de enseñanza secundaria Bel Gaya, Aurora	9	37	54
Alsina Keith, Àlex			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Estudio en un centro de educación especial en un medio bilingüe	9	139	144
Garriga, Enriqueta			
La adquisición del lenguaje oral del niño sordo en un medio social bilingüe: estudio de cinco niños sordos educados en Catalunya	9	145	155
Silvestre, Núria			
Llugany, Josefina			
Experiencia de integración de niños deficientes auditivos en un medio bilingüe	9	157	169
Centro de Reeducción de Audición y Lenguaje Bilingüisme i educació a Catalunya	10	121	130
Arenas Sampera, Joaquim			
Lengua y escuela más allá del aprendizaje	12	183	195
Arenas Sampera, Joaquim			
Diseño curricular del área de lengua	14	23	36
Badia, Joan			
López, Carme			
Noguerol, Artur			
La lengua en la escuela, propuesta de tratamiento funcional	14	83	90
Arenas Sampera, Joaquim			
Inmigración y escuela, planteamiento catalán	15	61	68
Arenas Sampera, Joaquim			
Líneas generales de la actuación pedagógica del SEDEC para el tratamiento de la lengua dirigido a alumnos que se incorporan tardíamente al sistema educativo en Catalunya	15	69	75
Rocaspana, Maria			
Rancé, Lluïsa			
Belart, Mercè			
Desarrollo del programa de educación compensatoria del Departament d'Ensenyament en las escuelas de Catalunya	15	77	85
Moliné, E.			
Homs, A.			
Formación permanente y diversidad cultural	15	87	90
Marquès, Salomó			
Anton, Montserrat			
Alegret, J. Lluís			
Características generales de la inmigración de los noventa en Catalunya	15	91	96
Riera, C.			
Navarro, J. M.			
Matheu, X.			
Peralta, A.			
Pascual, J.			
ERAİM. Un equipo de investigación intercultural para Catalunya	15	97	102
Puig, Gentil			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Las lenguas en el sistema educativo de Catalunya Arenas Sampera, Joaquim	16	15	23
Diez años de normalización lingüística en la enseñanza no universitaria de Catalunya Vila, Ignasi	16	71	95
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB Bel Gaya, Aurora	16	97	110
Serra, Josep Maria Vila, Ignasi			
Los cursos de "apoyo oral" para maestros no-catalanoparlantes Fullola Pericot, Montserrat	16	137	143
Ferrer Canadell, Dolors CP Sant Miquel: enseñar en catalán, una experiencia positiva Gómez Andrés, Josep	16	189	194
Herrando Nebot, Cristina Normalización lingüística y enseñanza-aprendizaje del catalán como segunda lengua a los maestros de Catalunya Vila, Ignasi	17	91	107
Enseñar castellano en Catalunya Albadalejo, Marta	17	131	146
Algunas reflexiones en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura en una tercera lengua en una escuela bilingüe Martín, Laura	17	165	172
Darnés, Antònia Lenguas en la escuela: lengua del alumno y lengua del maestro Díaz-Plaja, Ana	17	179	188
Postigo, Rosa Maria Actitudes de los castellanohablantes ante la enseñanza de y en catalán. Análisis global Jiménez, Bonifacio	17	209	219
Comes, Gabriel Estudio comparativo del conocimiento de catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990 Serra, Josep Maria	17	229	252
Bel Gaya, Aurora Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados Comet Segú, M. Cinta	17	253	261
Martín, Carme Camps, M. Dolors Canal, Immaculada Montero, Rosa Vial, Santi			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Catalanización escolar, tipología lingüística del aula y uso de la lengua catalana Serra, Josep Maria	18	165	178
Mena, Carme			
Vila, Ignasi			
Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela Rajadell, Núria	18	191	208
Pla, Eulàlia			
Pla, Maria			
La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación Sotés Ruiz, Pablo	19	13	26
Arнау Querol, Joaquim			
Aspectos lingüísticos, cognitivos y rendimiento académico en alumnos no-catalanohablantes de nivel sociocultural bajo que asisten a un programa de inmersión Serra, Josep Maria	20	59	61
El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer Ferrer Canadell, Dolors	20	125	138
Giralt, Joan			
Ribera, Pere			
Comas, Maite			
Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante Biscarri, Joan	20	149	161
Huguet, Àngel			
Sanuy, J.			
Las "estructuras lingüísticas comunes", un ejemplo de la diversidad de planteamientos didácticos de la enseñanza bilingüe Noguerol, Artur	20	183	193
L'ensenyament de la llengua a secundària: vells i nous interrogants Fité, Marcel	21	35	49
¿Y después de la inmersión lingüística, qué? Vila, Ignasi	21	129	147
La nueva inmigración en Catalunya: la lengua como factor integrador Barbero, Teresa	21	175	180
El model de conjunció en català i la promoció de l'ús Vila Moreno, F. Xavier	21	371	380
Llengües i educació a Catalunya: valoració de l'experiència realitzada i perspectives de futur Arнау Querol, Joaquim	22		

#### 45. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ESPANYA

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Las lenguas en el ámbito español Ninyoles, Rafael Lluís	3	59	92
¿Bilingüismo en Madrid? Strubell Trueta, Miquel	3	133	163
Lenguas y educación en España Siguan, Miquel	10	71	101
Erasmus: una experiencia entre Holanda y España Sierra Martínez, Fermín	13	89	97
La propuesta curricular de lengua y literatura Miret, Inés	14	37	43

#### 46. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ESTATS UNITS D'AMÈRICA

La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los Estados Unidos: condiciones presentes, posibilidades futuras Ada, Alma Flor	9	71	84
La educación bilingüe en los Estados Unidos: consideraciones políticas y legales Santiago Santiago, Isaura	9	183	209
El reto educacional de bilingüismo y biculturalismo con una mención específica del Sudeste de América Shafer, Susanne M.	10	263	283

#### 47. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. EUROPA

Emigración, retorno: un bilingüismo sin estatuto Olmos, Arlette Fleta, Carmen	9	85	95
Educación y supervivencia de las minorías lingüísticas De Vries, John	10	53	69
Lenguas y educación en Europa Siguan, Miquel	11	9	26
Los hijos de los emigrantes en la escuela Bottani, Norberto	11	119	131
Emigración y enseñanza de lenguas en Europa: multiplicidad de puntos de vista Rey, Micheline	11	133	146
Las escuelas europeas Schon, Jean	11	147	155
La unidad de Europa y la diversidad de lenguas Giordan, Henri	13	37	48
Las lenguas internacionales y el reto europeo Van Deth, Jean Pierre	13	49	56
El derecho a aprender y a practicar las lenguas Girard, Denis	13	57	63



<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La Comunidad Europea y las lenguas Jacoby, Lucien	13	65	73
SAT-ECOSSE: educación vía satélite para una Europa sin fronteras Coleman, James	13	75	88
Las lenguas menos extendidas en Europa en la enseñanza primaria Sikma, Jantsje	13	99	105
Condición minoritaria y aprendizaje de lenguas vivas Peeters, Yvo J. D.	14	113	116
La escuela y la migración en Europa: complejidad y perspectivas Rey, Micheline	15	13	24
El problema de los efectos propios de la cultura en la escolaridad de los jóvenes nacidos de inmigrantes en Europa Camilleri, Carmel	15	33	42
Evaluación de los proyectos sobre la educación de hijos de inmigrantes respaldados por la CEE: el proyecto ECCE Reid, Euan	15	57	59
Estado actual de la enseñanza de idiomas en los estados miembros de la Unión Europea García, María Luisa	19	141	148
Comunidades de lenguas minoritarias y educación. Resultados del proyecto EUROMOSAICO Strubell Trueta, Miquel	20	63	69

#### 48. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. FINLÀNDIA

El lenguaje del pueblo en la escuela del pueblo Hansen, Sven Erik	13	121	129
Modelo de enseñanza en dos lenguas: modelo finlandés, modelo hispanohablante Borström, María	16	123	136
Evaluación de la segunda lengua en un programa de inmersión Vesterbacka, Siv	16	195	200
Laurén, Christer			
Laurén, Ulla			
For polyglots: only the best pedagogy will do Laurén, Christer	22		

#### 49. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. FRANÇA

El fill del treballador emigrat a l'escola francesa Berthoz Proux, Michelle	2	135	144
Los problemas escolares de los niños inmigrantes en Francia Roc, Mercè	3	233	252

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
De la teoría a la práctica: tipología de los obstáculos y de los avances de las lenguas y culturas en el sistema educativo francés Gerth, K.	11	91	101
Integración escolar y adquisición de una segunda lengua Lambelin, Geneviève	12	271	277
La variación en el discurso del niño y la variación de las posiciones que se atribuye en un intercambio con un adulto Lapeyre, François	12	279	294
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición Dichy, Joseph	13	145	157
La problemática de la escolarización de los hijos de inmigrantes en Francia Vázquez, Ana	15	103	106
Inmigración árabe en Francia y bilingüismo: lenguas materna (o de partida), principal, segundas, extranjeras; intento de redefinición Dichy, Joseph	15	107	118
Niños inmigrantes no francófonos recién llegados y escolarizados en la escuela primaria en Marsella Pallaud, Berthille	15	119	121
La escolarización de hijos de inmigrantes en Francia: ¿qué política de formación de enseñantes? Boyzon-Fradet, Danielle	15	123	129
La complejidad en el aprendizaje de una segunda y/o tercera lengua: el proyecto multilingüe del Instituto Español de París Ocaña Herreros, M <sup>a</sup> Luz Seguí Asín, José Ignacio Ferrero Campos, Francisco	16	145	161
Nuevas tecnologías y aprendizaje de lenguas. Contribución de un ordenador equipado con un sintetizador de voz al aprendizaje del francés oral y escrito en niños no francófonos en los parvularios franceses Cohen, Rachel	17	23	27

## 50. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. GALÍCIA

Perspectiva general del bilingüismo en Galicia Rojo, Guillermo	1	103	105
Educació i bilingüisme a Galícia Arias López, Valentín	2	103	104
Lengua, cultura y bilingüismo García-Sabell, Domingo	3	53	58

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
O ensino compensatorio no primeiro ciclo da educación básica da escola galega: alternativas pedagóxicas nun contexto autonómico Sobrado Fernández, Luis M <sup>a</sup>	5	45	51
Lengua y discriminación escolar en Galicia Vilariño Pérez, José	5	213	228
Unidad o pluralidad de modelos educativos en el aspecto lingüístico: el caso de Galicia Fernández, Mauro A.	6	89	102
Objetivos lingüísticos de las escuelas bilingües Lasa, Mikel	6	103	111
Preescolar na casa: dificultades y logros de un programa educativo Vila, Adela Ferradás, Rodolfo L.	6	191	195
La situación de la lengua en Galicia: la lengua de los escolares Fernández, Mauro A.	7	197	235
Análisis de las habilidades psicolingüísticas a partir de respuestas emitidas por escolares gallegos: la alternativa de los programas compensatorios Gómez, Domingo Nogueira, Adela Rodríguez, J.	8	223	235
Efectos del bilingüismo sobre el rendimiento escolar en un municipio de la provincia de Pontevedra Pérez Pardo, Miguel	9	55	70
Organización dun sistema bilingüe en Galicia Equipo da Dirección Xeral de Política Lingüística	10	131	170
Situación actual y perspectivas de la educación bilingüe en Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	11	39	64
Las lenguas en el sistema educativo de Galicia Rubal Rodríguez, Xosé	16	41	58
El curriculum lingüístico en los programas vigentes y en el DCB gallego de Educación Infantil: propuesta y valoración González Sanmamed, Mercedes Fuentes Abeledo, Eduardo J.	16	179	187
Perfil sociolingüístico de la población juvenil gallega Rodríguez Neira, Modesto Aníbal	21	79	100
<b>51. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. GRÈCIA</b>			
Aprender la lengua materna como segundo idioma Koutsouvanou, Eugenia	12	259	269
Culturas diferentes en la enseñanza de lenguas vivas Gouma, Efthymia	13	191	193

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Inmigrantes en Grecia: perspectiva del aprendizaje de lenguas vivas</b> Gouma, Efthymia	15	187	189
<b>52. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. HONGRIA</b>			
<b>Nuevos enfoques en la enseñanza del inglés y otras lenguas en las escuelas universitarias de formación de profesorado de Hungría</b> Vida, Jozsef	16	271	274
<b>Cuatro décadas de la enseñanza del ruso y sus consecuencias en Europa Central</b> Pordány, László	20	195	201
<b>53. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ILLES BALEARS</b>			
<b>Bilingüisme i educació a les Illes Balears</b> Marí, Isidor	2	95	97
<b>La lengua catalana en el sistema educativo de las Baleares</b> Vives Madrigal, Miquel	7	257	280
<b>El catalán como lengua de enseñanza en las Islas Baleares; algunos datos</b> Sbert Grau, Miquel	16	227	242
<b>Vives Madrigal, Miquel</b> <b>La actitud de los escolares mallorquines hacia las lenguas catalana y castellana</b>	16	289	302
<b>Vives Madrigal, Miquel</b> <b>Las lenguas en el sistema educativo de las Illes Balears</b>	17	109	130
<b>Vives Madrigal, Miquel</b> <b>Sbert Grau, Miquel</b> <b>Trasfondo sociolingüístico en la escuela de la isla de Mallorca</b>	17	199	208
<b>Vives Madrigal, Miquel</b> <b>Situación actual de la enseñanza bilingüe en las Islas Baleares</b>	20	33	58
<b>Oliver, Miquel F.</b> <b>Vives Madrigal, Miquel</b> <b>Sbert Grau, Miquel</b> <b>En el intento de poder utilizar dos lenguas al final de la enseñanza secundaria. Una aproximación a partir del análisis de textos escritos</b>	20	163	172
<b>Lladó, Joana</b> <b>Els límits de l'ensenyament en català a Mallorca</b>	21	277	287
<b>Melià, Joan</b>			

#### 54. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ITÀLIA

<u>Títol / Autor</u>	Nº sem.	p.in.	p.fi.
<b>Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural</b>	9	105	121
Pinto, Maria Antonietta			
<b>Planificación de la enseñanza de primeras, segundas y terceras lenguas: el proyecto Venecia</b>	11	157	170
Zuanelli Sonino, Elisabetta			
<b>Enseñar un idioma en la escuela primaria italiana</b>	13	181	185
Calvetti, Franco			
<b>Intervenciones realizadas en escuelas de Turín</b>	15	179	182
Bertiglia, M. Caterina			
<b>Organización escolar en los centros con alumnos inmigrantes en el departamento de Turín</b>	15	183	186
Mosca, Silvana			
<b>Experiencias de educación bilingüe en la escuela primaria del Valle de Aosta</b>	16	163	166
Floris, Piero			

#### 55. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. IUGOSLÀVIA

<b>El sistema educativo en los ambientes multilingües: el caso de Yugoslavia</b>	10	257	262
Siljanoski, Velko			
<b>La lengua de los niños emigrantes yugoslavos que viven en países europeos</b>	15	191	194
Anic, Josip			
Pavlinic-Wolf, A.			

#### 56. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. NAVARRA

<b>Situación del euskara en el sistema educativo de Navarra</b>	7	117	131
Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca			
<b>Líneas generales y básicas de actuación pedagógica en San Fermín Ikastola (Zizur Txikia, Navarra)</b>	8	163	174
Oiharábal, Lontxo			
<b>La interacción profesor-alumnos en la adquisición del euskara como segunda lengua</b>	16	243	250
Sotés Ruiz, Pablo			
<b>La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación</b>	19	13	26
Sotés Ruiz, Pablo			
Arnau Querol, Joaquim			
<b>El método de investigación del modelo de inmersión total temprana</b>	19	105	117
Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca			

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Situación de las lenguas extranjeras a edades tempranas en la Comunidad Foral de Navarra Jamar, Francisco	19	167	170
El proyecto lingüístico como marco de consenso. La experiencia de un centro escolar compartido Soto, Roberto	19	213	222
Urroz Barasoain, José Manuel			
Situación actual de la educación bilingüe en la Comunidad Foral de Navarra Biaín Salaberría, Iñaki	20	81	94
Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral Navarra Molero, Begoña	21	149	158
Arribillaga, Ana			
El sistema colectivo de significados del euskera en la educación secundaria Madariaga Orbea, José María	21	267	276
Uso y actitudes de la juventud navarra hacia el euskera a la vista del mapa sociolingüístico 1991 y la II encuesta sociolingüística 1996 Urroz Barasoain, José Manuel	21	363	370
<b>57. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. PAÍS BASC</b>			
[Datos sobre el bilingüismo en el] País Vasco Guimón, José	1	107	111
Atucha Zamalloa, Karmele			
Les ikastoles a Guipúzcoa Berrojalbiz de Andia, Juliana	2	105	112
Alzueta, M <sup>a</sup> Carmen			
Problemática psicopedagógica del bilingüismo en el País Vasco Atucha Zamalloa, Karmele	3	193	232
Estudio para la homologación de niveles de desarrollo de la lengua en primero y segundo de EGB Sainz, Matilde	5	131	141
Ocio, Begoña			
Posible proyecto de programación bilingüe en los centros de enseñanza del País Vasco Uribechevarría, Tomás	5	149	152
Situación y alternativa del euskara en la EGB estatal de Bizkaia Comisión de bilingüismo de EGB de Bizkaia	5	153	156
Introducción al problema del euskara en la universidad Rotaetxe, Karmele	5	157	166
Apuntes para una normalización lingüística (respecto al euskara) Azurmendi, M <sup>a</sup> José	5	167	175

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La enseñanza del euskara en la escuela estatal de Vizcaya: situación y previsiones inmediatas Chinchetru, Felisa	5	177	204
Proceso de adquisición del euskera de un grupo de niños castellanoparlantes en parvulario Garmendia Lasa, M <sup>a</sup> Carmen	6	183	189
Situación general y escolar del bilingüismo en Euskadi Aierbe, Pello	7	19	33
Desarrollo y situación actual de la enseñanaza en las ikastolas Garagorri, Xabier	7	35	82
Eguilior, Eburne			
Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB Oiharzabal, Lontxo	7	83	95
La enseñanaza del euskara en la universidad Zalbide, Mikel	7	97	116
Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz) Sanz, Pili	8	175	221
Ruiz Bikandi, Uri			
Hernández, Pili			
Arberas, Andoni			
Kortabarria, Jon			
La enseñanza del euskera. Influencia de los factores Proyecto EIFE	9	97	104
Una reflexión sobre los problemas de la enseñanza bilingüe en Euskadi Garay, Jesús	11	65	74
Vila, Ignasi			
Estandarización y escolarización: procesos paralelos e interdependientes. El caso del euskara Idiazabal, Itziar	12	197	209
Ocio, Begoña			
Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco Sierra, Josu	16	59	70
Olaziregi, Ibon			
Elaboración de un programa para la enseñanza del euskara en los modelos de inmersión; justificación Bilbatua, Mariam	16	111	122
Diversas alternativas de enseñanza bilingüe. Evaluación y comparación Sierra, Josu	16	201	211
Olaziregi, Ibon			
Influencia de los métodos audiolinguales en un programa de inmersión Ruiz Bikandi, Uri	16	213	226
Evaluación de una experiencia de inmersión en el País Vasco Olaziregi, Ibon	17	43	59

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in./</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Modelos de enseñanza bilingüe: sus resultados y su futuro</b>	17	61	78
Sierra, Josu			
<b>La adquisición del euskara, francés e inglés como lenguas segundas en la escuela, en el contexto del País Vasco</b>	17	153	164
Espí, María Jesús			
<b>Sistema de actividades... ¿Una forma de secuenciar contenidos en la lengua?</b>	18	77	83
Aristizabal, Marisol			
<b>La influencia de las actitudes hacia el euskera en el rendimiento en dicha lengua. Algunas orientaciones para el trabajo</b>	18	145	152
Madariaga Orbea, José María			
<b>Proyecto de actividades para inglés a partir de temas de interés</b>	18	153	163
Manrique de Lara Peñate, Saro			
<b>Evaluación de las experiencias de inglés en la comunidad autónoma del País Vasco.</b>	18	233	250
Sierra, Josu			
<b>Sistema educativo bilingüe en el País Vasco</b>	19	49	58
Luna, Francisco			
<b>El método de investigación del modelo de inmersión total temprana</b>	19	105	117
Zabaleta, M <sup>a</sup> Francisca			
<b>Los retos futuros de la educación bilingüe vasca</b>	20	173	181
Madariaga Orbea, José María			
<b>Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria</b>	20	203	213
Etxabe, Marisol			
Etxebarria, Lurdes			
Sainz, Matilde			
<b>Competencia en euskera y castellano de los alumnos al comienzo de la secundaria</b>	21	101	111
Sierra, Josu			
Olaziregi, Ibon			
<b>La motivación hacia el aprendizaje del inglés dependiendo del modelo lingüístico</b>	21	249	256
Lasagabaster, David			
<b>El sistema colectivo de significados del euskera en la educación secundaria</b>	21	267	276
Madariaga Orbea, José María			
<b>Larramendi: programación y material multimedia para la enseñanza del euskara</b>	21	351	361
Ugalde, Rafa			
<b>40 años de educación bilingüe en el país del euskara</b>	22		
Etxebarria, Félix			



## 58. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. PAÍS DE GAL·LES

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
El galés en las escuelas del País de Gales Morgan, Gerard	11	75	90
Algunas cuestiones respecto a la introducción del galés como segunda lengua en grupos preescolares Siencyn, Siân Wyn	16	303	314

## 59. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. PAÍS VALENCIÀ

Informe sobre la situación de la lengua en el País Valenciano ICE de la Universitat de València	1	113	116
[Bilingüisme i educació a] València Giner, Antònia	2	99	102
La institución escolar y el bilingüismo Bejarano, Diego	5	9	15
Normalització lingüística al BUP en el marc de les autonomies Gil, Daniel	5	17	23
Problemes de l'enseyament del català al BUP i possibles alternatives Moliner, Vicent	5	29	34
Aguilar, Empar			
Solà, Caterina			
Miralles, Remei			
El fracaso escolar y el bilingüismo Vives Monjo, Baltasar	5	35	43
L'enseyament en català dins l'àrea lingüística de Batxillerat Ventura Conejero, Agustí	5	53	69
L'adaptació del professorat a la normalització lingüística Simbor, Vicent	5	79	83
Jàfer, Salvador			
Valores instrumentales e integrativos del valenciano y castellano Ros García, María	5	85	101
Batxillerat: una alternativa de redreçament idiomàtic al País Valencià Pitarch Almela, Vicent	5	103	115
Palomero Almela, Josep			
Problemes que se'ns plantegen quant a la normalització lingüística Equip de Mestres Escola Comarcal de Torrent	5	127	129
Análisis sociolingüístico de la comarca de la Safor Col·lectiu de Mestres de la Safor	6	135	159
Un modelo comarcal de escuela Arroyo, M <sup>a</sup> Fernanda	6	161	166
Una experiencia de la enseñanza del valenciano como segunda lengua en preescolar Ponsoda Sanmartí, Joan	6	203	217

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
La situación de la lengua en el sistema educativo en Valencia Iborra, Josep	7	237	245
Una experiencia educativa valenciana Calatayud, Ricard	7	247	256
La educación bilingüe en el País Valenciano Sala, Vicent	19	59	78
El modelo didáctico de Di Pietro en acción en el contexto plurilingüe de la Comunidad Valenciana Ruiz Garrido, Miguel F. Escoda Ruiz, Ramón	20	113	123

## 60. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. PAÏSOS BAIXOS

La enseñanza bicultural/intercultural en Holanda Sierra Martínez, Fermín	11	103	117
Multilingüismo y educación: la situación holandesa Stijnen, Sjef Vallen, Ton	12	221	237
Erasmus: una experiencia entre Holanda y España Sierra Martínez, Fermín	13	89	97
El papel que juega la crítica de prensa en las lecturas de los profesores de lenguas Van Den Heuvel, Laetitia	14	179	188
Emigrantes y educación en la Holanda de los 90 Sierra Martínez, Fermín	15	143	150
Las minorías étnicas y sus lenguas en las escuelas primarias holandesas: problemas y retos Stijnen, Sjef Vallen, Ton	15	151	158

## 61. LLENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. PAÏSOS CATALANS

Aportació sociològica al problema del contacte de llengües en els Països Catalans Vives, Jordi	2	37	47
Les recerques sociolingüístiques catalanes basades en treballs de camp Torres, Joaquim	2	49	53
La formación del profesorado de catalán Triadú, Joan	3	165	172
La reivindicación actual en pro de la lengua catalana Torres, Joaquim	3	253	269
La lengua catalana desde una perspectiva sociolingüística Vallverdú, Francesc	10	103	119
Coneixements, capacitats i actituds de l'ensenyant de llengua Esteban Calm, Jordi Gimeno vidal, Montserrat	21	181	197

## 62. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ROMANIA

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
La enseñanza de las lenguas extranjeras en medio mono- y multicultural	20	95	99
Cerkez, Matei			

## 63. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. ROSSELLÓ

La situació de la llengua catalana en el Rosselló. Els problemes del bilingüisme i de l'ensenyament	2	113	125
Verdaguer, Pere			
Rosellón: una introducción del catalán en la escuela primaria	3	121	131
Verdaguer, Pere			

## 64. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. SINGAPUR

Lenguaje y educación en Singapore: 1970-1980	10	247	256
Foley, J. A.			

## 65. LENGÜES I EDUCACIÓ PER PAÏSOS. SUÏSSA

Niños confrontados a enunciados en lengua desconocida formulados en un contexto pragmático	8	115	122
Badaf, Gilbert			
El castellano de los hijos de emigrantes españoles en Ginebra	13	131	144
Pujol, Mercè			
Le défi du plurilinguisme pour l'école de demain	22		
Lüdi, Georges			

## 66. NIVELLS EDUCATIUS: EDUCACIÓ INFANTIL

Anàlisi d'alguns aspectes psicolingüístics del bilingüisme infantil en edat preescolar	2	61	69
Titone, Renzo			
Análisis comparativo de oraciones subordinadas producidas en lengua materna: grupo de niños españoles escolarizados en su lengua y grupo escolarizado en francés	5	117	126
Idiazábal, Itziar			
Saló, Núria			
Proceso de adquisición del euskera de un grupo de niños castellanoparlantes en parvulario	6	183	189
Garmendia Lasa, M <sup>a</sup> Carmen			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Preescolar na casa: dificultades y logros de un programa educativo Vila, Adela Ferradás, Rodolfo L.	6	191	195
Problemática bilingüe en escolares de Barcelona Pla, Maria	6	197	201
Una experiencia de la enseñanza del valenciano como segunda lengua en preescolar Ponsoda Sanmartí, Joan	6	203	217
Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB Oiharzábal, Lontxo	7	83	95
Catalanización en el parvulario del C.P. Montpedrós. Santa Coloma de Cervelló Belart, Mercè Rossell, Montserrat	8	123	134
Experiencia de catalanización en pre-escolar en una escuela situada en un medio no catalanoparlante Ros, Roser Flaquer, Mercè	8	135	162
Líneas generales y básicas de actuación pedagógica en San Fermín Ikastola (Zizur Txikia. Navarra) Oiharzábal, Lontxo	8	163	174
Análisis de una experiencia bilingüe. Curso 1982-1983. Centro preescolar "Rogelia de Álvaro" (Vitoria-Gasteiz) Ruiz Bikandi, Uri Hernández, Pili Sanz, Pili Kortabarria, Jon Arberas, Andoni	8	175	221
El curriculum lingüístico en los programas vigentes y en el DCB gallego de Educación Infantil: propuesta y valoración Fuentes Abeledo, Eduardo J. González Sanmamed, Mercedes	16	179	187
Influencia de los métodos audiolinguales en un programa de inmersión Ruiz Bikandi, Uri	16	213	226
Algunas cuestiones respecto a la introducción del galés como segunda lengua en grupos preescolares Siencyn, Siân Wyn	16	303	314
Nuevas tecnologías y aprendizaje de lenguas. Contribución de un ordenador equipado con un sintetizador de voz al aprendizaje del francés oral y escrito en niños no francófonos en los parvularios franceses Cohen, Rachel	17	23	27
Senyoreta, m'ha "salgut" una bombolla!! Pla, Maria Cano, Elena Boix, Roser	19	189	200

## 67. NIVELLS EDUCATIUS: EDUCACIÓ PRIMÀRIA

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Una experiencia de educación bilingüe en Cataluña Arnau Querol, Joaquim	1	47	67
Una experiencia de educación bilingüe vista desde la escuela Ribera, Pere	1	69	83
Rosellón: una introducción del catalán en la escuela primaria Verdaguer, Pere	3	121	131
Situación y alternativa del euskara en la EGB estatal de Bizkaia Comisión de bilingüismo de EGB de Bizkaia	5	153	156
Situación del euskara en los centros públicos de Preescolar y EGB Oihartzábal, Lontxo	7	83	95
Cuatro años de catalán en la escuela: factores y resultados Gabinet d'Estudis del SEDEC	7	155	174
La enseñanza del euskera. Influencia de los factores Proyecto EIFE	9	97	104
Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural Pinto, Maria Antonietta	9	105	121
Planificación de la enseñanza de primeras, segundas y terceras lenguas: el proyecto Venecia Zuanelli Sonino, Elisabetta	11	157	170
Las lenguas menos extendidas en Europa en la enseñanza primaria Sikma, Jantsje	13	99	105
Enseñar un idioma en la escuela primaria italiana Calvetti, Franco	13	181	185
Niños inmigrantes no francófonos recién llegados y escolarizados en la escuela primaria en Marsella Pallaud, Berthille	15	119	121
Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB Vila, Ignasi	16	97	110
Bel Gaya, Aurora Serra, Josep Maria			
Experiencias de educación bilingüe en la escuela primaria del Valle de Aosta Floris, Piero	16	163	166
Composición de "descripciones": qué imitan los niños de los modelos literarios Tolchinsky, Liliana	16	251	270
Valeta, Anna Arnau Querol, Joaquim Teberosky, Ana			
Enseñar castellano en Catalunya Albadalejo, Marta	17	131	146

Títol / Autor	Nº sem.	p.in.	p.fi.
Estudio comparativo del conocimiento de catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990 Serra, Josep Maria Bel Gaya, Aurora	17	229	252
Prueba de lenguaje oral. Catalán L2 (2º de primaria). Descripción y comparación de resultados Comet Segú, M. Cinta Camps, M. Dolors Canal, Immaculada Martín, Carme Vial, Santi Montero, Rosa	17	253	261
Una propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua mediante tareas diseñada para alumnos de L2 del contexto catalán. Análisis de los resultados obtenidos Comet Segú, M. Cinta	18	115	129
Actitudes de los escolares hacia la enseñanza de la lengua catalana en la escuela Pla, Maria Rajadell, Núria Pla, Eulàlia	18	191	208
Cómo enseñar la historia en francés en sexto de EGB Català, Dolors	19	119	126
Ayudar a escribir en L2 (Ciclo Inicial) compartiendo el proceso de composición escrita Comet Segú, M. Cinta	19	127	140
Un estudio sobre rendimiento escolar de alumnos de inmersión al catalán Ribes, David	19	201	211
Aspectos lingüísticos, cognitivos y rendimiento académico en alumnos no-catalanohablantes de nivel sociocultural bajo que asisten a un programa de inmersión Serra, Josep Maria	20	59	61
Programación conjunta del euskara y del conocimiento del medio en programas de inmersión en la educación primaria Etxebarria, Lurdes Etxabe, Marisol Sainz, Matilde	20	203	213
Competencia en euskera y castellano de los alumnos al comienzo de la secundaria Olaziregi, Ibon Sierra, Josu	21	101	111

## 68. NIVELLS EDUCATIUS: EDUCACIÓ SECUNDÀRIA

Normalització lingüística al BUP en el marc de les autonomies Gil, Daniel	5	17	23
--	---	----	----

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
<b>Problemes de l'ensenyament del català al BUP i possibles alternatives</b>	5	29	34
Solà, Caterina			
Moliner, Vicent			
Miralles, Remei			
Aguilar, Empar			
<b>L'ensenyament en català dins l'àrea lingüística de Batxillerat</b>	5	53	69
Ventura Conejero, Agustí			
<b>Batxillerat: una alternativa de redreçament idiomàtic al País Valencià</b>	5	103	115
Pitarch Almela, Vicent			
Palomero Almela, Josep			
<b>La comprensión de contenidos expresados en catalán: estudio realizado sobre los primeros cursos de enseñanza secundaria</b>	9	37	54
Bel Gaya, Aurora			
Alsina Keith, Àlex			
<b>La literatura en la secundaria. Ciclo 12-16</b>	14	203	212
Aznar, Eduardo			
<b>La lengua oral en la enseñanza secundaria</b>	17	221	228
Vilà Santasusanna, Montserrat			
Vila, Ignasi			
<b>Claves o pautas para confeccionar/evaluar disertaciones y resúmenes</b>	18	101	106
Bou, Gabriel			
<b>Orientación al trabajo</b>	18	131	134
Gil, Carme			
<b>El catalán en la enseñanza secundaria. Todavía mucho por hacer</b>	20	125	138
Ribera, Pere			
Ferrer Canadell, Dolors			
Giralt, Joan			
Comas, Maite			
<b>L'ensenyament de la llengua a secundària: vells i nous interrogants</b>	21	35	49
Fité, Marcel			
<b>La educación lingüística y el aprendizaje de la comunicación en la enseñanza secundaria</b>	21	51	77
Lomas, Carlos			
<b>La cortesia en català i anglès: pragmàtica contrastiva a l'aula de llengua</b>	21	159	173
Cots, Josep M.			
Baiget, Ester			
Irún, Montse			
<b>Innovaciones en el currículo de asturiano para la educación secundaria</b>	21	199	206
González Riaño, Xosé Antón			

<u>Títol / Autor</u>	<u>Nº sem.</u>	<u>p.in.</u>	<u>p.fi.</u>
Lenguaje y éxito escolar en bilingües: un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto	21	237	248
Huguet, Àngel			
Suïls Subirà, Jordi			
Janés Carulla, Judit			
El sistema colectivo de significados del euskera en la educación secundaria	21	267	276
Madariaga Orbea, José María			
“Sols llisc quan m’obliguen...”	21	289	315
Morera Prat, Pius			
El llenguatge escrit a secundària després de la immersió	21	317	328
Morera Isern, Montserrat			
Teberosky, Ana			

## 69. NIVELLS EDUCATIUS: EDUCACIÓ SUPERIOR

Introducción al problema del euskara en la universidad	5	157	166
Rotaetxe, Karmele			
La enseñanza del euskara en la universidad	7	97	116
Zalbide, Mikel			
Una experiencia de enseñanza mediante tareas de los mecanismos narrativos en E/LE (nivel superior) en las universidades polacas	18	135	144
Hervás, Fernando			
La introducció: estratègies d’organització en el discurs acadèmic escrit	21	335	343
Vilà Santasusanna, Montserrat			
Rico, Albert			
Cros, Anna			
Comelles, Salvador			
Besa, Josep			
Quintana Trias, Lluís			



## Segona part / Segunda parte Seconde partie / Second part

Parlaments pronunciats en l'acte commemoratiu del 25è aniversari del Seminari Llengües i Educació i en homenatge al Dr. Siguan, celebrat al Palau Macaya de Barcelona el dia 25 de maig de l'any 2000.

L'acte constituí la cloenda del XXII Seminari, dedicat al tema *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI*, el qual fou organitzat per l'ICE de la Universitat de Barcelona i l'ICE de la Universitat de Girona, amb la col·laboració de la Fundació La Caixa i amb el suport de la Divisió de Ciències de l'Educació i el Vicerektorat de Política Lingüística de la Universitat de Barcelona, del Departament d'Ensenyament i el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, i del Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.

Discursos pronunciados en el acto conmemorativo del 25º aniversario del Seminario Lenguas y Educación y en homenaje al Dr. Siguan, celebrado en el Palau Macaya de Barcelona el día 25 de mayo del año 2000.

El acto constituyó la clausura del XXII Seminario, dedicado al tema *Plurilingüisme y educación: los retos del siglo XXI*, que fue organizado por el ICE de la Universitat de Barcelona y el ICE de la Universitat de Girona, en colaboración con la Fundació La Caixa y bajo el patrocinio de la Divisió de Ciències de l'Educació i el Vicerektorat de Política Lingüística de la Universitat de Barcelona, del Departament d'Ensenyament y el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, y del Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.

Discours prononcés lors de l'acte commémoratif du 25<sup>e</sup> anniversaire du Séminaire Langues et Éducation et en hommage au Dr. Siguan, célébré au Palau Macaya de Barcelone le 25 mai 2000.

L'acte a constitué la séance de clôture du XXII<sup>e</sup> séminaire, consacrée au thème *Plurilinguisme et éducation: les défis du XXI<sup>e</sup> siècle*, qui a été organisé par le ICE de l'Universitat de Barcelona et le ICE de l'Universitat de Girona, en collaboration avec la Fundació La Caixa et sous le patronage de la Divisió de Ciències de l'Educació et le Vicerectorat de Política Lingüística de l'Universitat de Barcelona, du Departament d'Ensenyament et du Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, et du Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.

Talks pronounced at the commemorative act of 25th anniversary of the Seminar on Languages and Education and in tribute to Dr Siguan, celebrated in the Palau Macaya of Barcelona on May 25, 2000.

The act was the closing session of the XXII Seminar, dedicated to *Multilingualism and education: challenges of the 21st century*, that was organized by the ICE of the Universitat de Barcelona and the ICE of the Universitat de Girona, in collaboration with the Fundació La Caixa and under the sponsorship of the Divisió de Ciències de l'Educació and the Vicerectorat de Política Lingüística of the Universitat de Barcelona, of the Departament d'Ensenyament and the Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació of the Generalitat de Catalunya, and of the Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.

## Joan Perera

President del Comitè Organitzador del Seminari  
ICE Universitat de Barcelona

Honorable senyora, Excel·lentíssima senyora, Molt Il·lustre senyor,  
Dr. Siguan —il·lustre, excel·lent i honorat mestre—,  
col·legues, amics i amigues, senyores i senyors,

M'envaeixen en aquests moments dos sentiments contradictoris. D'una banda, una certa incomoditat pel fet de saber que ocupo en aquesta mesa un lloc que probablement no em correspon. Jo no sóc un dels col·laboradors antics i fidels que ha tingut el Dr. Siguan des que inicià els estudis sobre llengües i educació, com sí que ho són Joaquim Arnau, Maria Forns o Humbert Boada; no sóc tampoc dels qui assistiren des de les primeres convocatòries a la venturosa experiència que ha resultat ser el Seminari de Sitges; no em compto entre els qui s'han ocupat durant més anys, al costat del Dr. Siguan, de l'organització del Seminari, com són Rosa M. Ríos, Anna Cuatrecasas, Àngels Garcia, Josep M. Serra o Dolors Ferrer; no sóc, en fi, una persona que s'hagi dedicat de forma preferent o exclusiva als temes específics del Seminari. Tot i no ser un novinyut ni un inexpert en aquesta temàtica, la meva relació personal i professional amb el Dr. Siguan i amb el Seminari és més recent. Això no obstant, la inoportuna malaltia que ha impedit de ser present entre nosaltres una persona que sí que reuneix les característiques a què acabo de referir-me, Ignasi Vila, ha propiciat que sigui jo —el professor a qui l'ICE de la Universitat de Barcelona encomanà de prendre el relleu de la torxa del Dr. Siguan en l'organització d'aquest Seminari— qui s'adrexi ara a vostès. I és aquí on sorgeix el segon sentiment amb què he iniciat les meves paraules: el de la gratitud i la satisfacció per l'honor que això suposa.

Per a glossar el que ha significat el Seminari de Sitges, i també la figura del Dr. Siguan, des d'una perspectiva catalana (catalano-valenciano-andorrano-balear, si m'ho permeten) em referiré a tres moments concrets de la meva relació personal amb ells.

Començaré per la primera vegada que vaig assistir al Seminari. Era l'any 1982 i el seminari se celebrava per primera vegada al Palau Maricel, després de tres anys d'inactivitat posteriors a la itinerància que havia acabat a Zarauz l'any 1979. Jo formava part en aquells moments del Gabinet d'Estudis del Servei d'Ensenyament del Català de la Generalitat de Catalunya. Els membres d'aquest gabinet havíem elaborat un estudi avaluatiu dels nivells de coneixement de les llengües catalana i castellana per part dels escolars de 4t curs d'EGB del conjunt de Catalunya, estudi que va ser publicat l'any següent amb el títol de *Quatre anys de català a l'escola*. Dos membres del gabinet van venir a presentar els resultats del treball al Seminari, i els altres els hi vam acompanyar. Em sembla que no podré ser acusat de pretencions si dic que el treball que es recull a *Quatre anys de català a l'escola* és un treball molt important, transcendent no única-

ment per la incidència que va tenir en l'adopció d'una política lingüístico-educativa determinada (la que es recollí en la Llei de Normalització Lingüística de Catalunya de l'any 1983) sinó perquè obrí un camí, es constituí com un model per a la recerca avaluativa molt més enllà dels àmbits catalans, influència que encara perdura en tesis, articles i llibres que es fan actualment.

Si parlo del treball en aquests termes, no és pas perquè vulgui exhibir uns mèrits propis, que, d'altra banda, em correspondrien només en una proporció mínima. L'he tret a col·lecció perquè em sembla un exemple clar del que ha significat el Seminari de Sitges. M'explicaré millor: si el treball s'hagués divulgat únicament en forma de llibre imprès no hauria tingut de cap manera el ressò que va tenir, no hauria estat conegut pels sectors i les persones als quals ha arribat i que se n'han pogut beneficiar. El Seminari de Sitges actuà com a plataforma de llançament, com a punt de projecció, amb un abast molt superior al que hauria tingut la sola edició impresa. Això que va passar amb el treball *Quatre anys de català a l'escola* ha passat amb molts altres estudis i experiències: valguin com a exemple els programes d'immersió o l'ensenyament precoç de llengües estrangeres.

La segona fita és més propera. L'octubre de 1996, quan vaig incorporar-me a l'ICE amb l'encàrrec de reprendre i reorientar la línia de recerca i els treballs desenvolupats pel Dr. Siguan i el seu equip, vaig buscar la col·lecció d'actes del Seminari per repassar-ne la història, els temes abordats... La col·lecció sencera no la vaig trobar enlloc; vaig poder recompondre'n una, però, rebuscant entre els llibres del magatzem i amb alguna aportació personal pel que fa als llibres dels primers seminaris, actualment exhaurits. Quan vaig tenir els 18 exemplars junts i vaig resseguir-ne els índexs, vaig adonar-me del valor, del pes, del cabal d'experiències que el Seminari ha propiciat i acumulat.

No els faré ara una relació completa dels autors i dels temes, que inclouria prop de quatre-centes aportacions (se'n poden fer una idea general a partir de la llista de volums inclosa en la documentació d'aquest seminari). Els diré únicament que hi és tot; que s'hi pot veure reflectit tot el procés que s'ha seguit en els nostres països per a la introducció de les llengües pròpies en el sistema educatiu; que hi figuren totes les persones que han intervingut des d'àmbits molt diversos en aquest procés (en el nivell de l'anècdota, poden imaginar-se com és d'interessant llegir ara el que opinaven Marta Mata i Lluís López del Castillo al costat del que expressaven Joaquim Arenas i Ernest Sabater a meitat de la dècada dels setanta...). I des del primer moment, Catalunya i València i Andorra i Mallorca, al costat del País Basc i de Galícia. I en totes les edicions, el Dr. Siguan ens posava sota l'empara de personalitats de prestigi internacional, a través de les quals, alhora que ens arribaven experiències dels altres països, difoníem arreu del món la nostra realitat. Em permetran que esmenti, entre aquestes participacions internacionals, el nom d'Andrée Tabouret-Keller, que vingué al Seminari ja en l'edició de 1975 a parlar de bilingüisme i educació social, que n'ha estat una seguidora al llarg dels anys i que avui ens acompanya. En resum, no es pot explicar la història de la introducció de les llengües pròpies dels nostres països en els sistemes educatius respectius sense recórrer a les actes del Seminari de Sitges. Gosaré dir més: el Seminari de Sitges ha estat un dels ele-

ments decisius en l'adopció d'unes polítiques lingüístiques determinades (i aquesta influència l'ha exercida no des de l'acció política directa, sinó des de la recerca, la reflexió, l'intercanvi, la col·laboració...).

Tercera parada en les meves reflexions. Fa cosa d'un any vaig haver de recopilar i fer una presentació del curriculum vitae del Dr. Siguan per a la Fundació Catalana per a la Recerca. Tot i no haver estat al seu costat fins aquests darrers anys, coneixia la seva trajectòria a través dels seus llibres, dels volums d'homenatge que se li han dedicat (a l'*Anuari de Psicologia* o a la revista *Anthropos*, per exemple), dels textos publicats amb motiu del nomenament com a Doctor Honoris Causa de les universitats del País Basc i de Ginebra... Però mai no m'havia entretingut a observar amb detall la seva trajectòria vital i professional. No els diré encara la impressió que en vaig treure; els comentaré primer la reacció d'una de les meves col·laboradores en veure el conjunt ordenat de la feina del Dr. Siguan. "M'he quedat bocabadada", va dir. I, efectivament, els puc assegurar que poques vegades he vist una boca tan badada i durant tanta estona. Per la meua part, la impressió que en vaig treure, més ben dit, que vaig confirmar, es resumeix, perquè vull ser breu, en una paraula: la d'un mestre. I ser mestre vol dir, sobretot, ciència, rigor, humanitat, passió, seny, disponibilitat. Vol dir sobretot iniciar vies noves, obrir camins, confiar en les persones, fer escola.

Sovint des de les terres hispàniques mesetàries se sorprenden que en els ambients universitaris catalans ens referim als professors més destacats i estimats amb el qualificatiu de doctor: Dr. Siguan (ells s'omplirien la boca de "Don Miguel"). És cert que ara hi ha molts xitxarel·los a la universitat que es fan dir doctors, que exhibeixen per tot mèrit un titolet de paper acolorit. Tots sabem, però, que hi ha doctors i doctors. I tothom sap que quan unànimement denominem algú, com en el cas del Dr. Siguan, amb l'apel·latiu de doctor estem reconeixent un mestratge que no té res a veure amb els papers: té a veure amb la vida; té a veure amb la saviesa. És aquest mestratge, aquest paper fonamental que el Dr. Siguan ha representat en la història educativa i univesitària del darrer terç d'aquest segle el que destaquen tots els manifestos d'adhesió que ens han arribat, entre els quals esmento el del President de la Generalitat de Catalunya, el del Rector de la Universitat de Barcelona, el de la Regidora-Presidenta de la Comissió d'Educació i Cultura de l'Ajuntament de Barcelona, els de les Facultats de Psicologia, Pedagogia i Formació del Professorat de la UB, els de l'ICE i el Departament de Didàctica de la Llengua de la UAB i els de ponents i participants en anteriors seminaris, com els Srs. Yvo Peeters o Modesto Rodríguez Neira.

Sentint encara la doble emoció amb què he començat la meua intervenció, vull acabar manifestant que confio haver sabut expressar mínimament allò que tots vostès haurien pogut dir molt millor que no pas jo, però que l'atzar ha volgut que se sentís a través de les meves paraules.

Llarga vida al Seminari de Sitges (ni que se celebri a Barcelona), llarga vida al Dr. Siguan!

## Miquel Siguan

*Fundador del Seminari Llengües i Educació  
Universitat de Barcelona*

Estimats amics,

Deixeu-me que per un moment obliidi protocols, perquè efectivament tinc la impressió d'estar entre amics. No us estranyarà que digui que estic agraït i emocionat –i això suposo que es nota, i no està pas malament que es noti. Agraït i emocionat precisament per això, per estar entre amics, per estar entre tanta gent que hem fet tanta feina junts. Però us vull dir de seguida que si estic emocionat i agraït és per l'acte, per l'afecte que això representa, pel que té de reconeixement, però fonamentalment per una altra cosa. Perquè si aquest acte fos, diguem-ne, la cloenda d'una tasca de vint-i-cinc anys, fos com la traca final, jo estaria agraït, estaria emocionat, però estaria també una mica trist o melancòlic. El que em fa sentir satisfet de debò és que tinc la impressió que aquest acte representa la seguretat que el Seminari continuarà; no sé si per vint-i-cinc anys més, però en tot cas que això és només un esglaó en un camí que continua. Aquesta és la raó fonamental de la meva satisfacció. I justament per això, en comptes d'intentar ara dir coses boniques, us parlaré del futur del Seminari.

Per parlar del futur haig de començar fent una petita referència al passat. Inevitablement, quan intentem resumir una època que hem viscut, tant si és la nostra pròpia biografia com si és una història col·lectiva, sense voler la revestim d'un argument, expliquem que es tracta d'una llavor que ha anat creixent i que finalment ha donat fruit. Però normalment les coses no van pas així. No és veritat, per exemple, que fa vint-i-cinc anys, quan vam començar aquest Seminari, nosaltres ja sabíem el que volíem i que afortunadament ho hem aconseguit.

Quan vam començar el Seminari, la veritat és que no sabíem on anàvem. El Seminari, ho haureu sentit a dir, va començar poc després de crear-se l'ICE –i això era en temps del règim de Franco i bastant consolidat encara–, quan l'ensenyament en català o en una altra llengua diferent del castellà no tenia cap legalitat. Des de l'ICE vam posar en peu una recerca que tenia com a objectiu demostrar que els alumnes d'EGB podien aprendre les dues llengües, sense que el coneixement i la utilització del català perjudicés els seus nivells de competència en castellà. Pel sol fet de participar en la recerca, l'ensenyament en català passava a tenir una etiqueta de legalitat. El primer Seminari nasqué per donar a conèixer els resultats aconseguits en aquest estudi.

Quines idees teníem sobre com organitzar l'ensenyament en aquells moments? Mireu, el que teníem nosaltres a casa nostra (al País Basc era molt diferent) era, en primer lloc, una tradició d'ensenyament íntegrament en català, o sigui una escola catalana, que, partint de les experiències del primer terç del segle, es mantenia en algunes escoles, malgrat les prohibicions de fer ensenyament en català. Hi havia, en segon lloc, una institució, l'Òmnium Cultural, que tenia una delegació d'ensenyament català que defensava aquest model d'escola.

Hi havia també un moviment popular reclamant que s'ensenyés català i que els ajuntaments paguessin els mestres de català; era un moviment polític, amb intenció política, però sense gaires coneixements de pedagogia. I hi havia, finalment, un moviment de renovació pedagògica de mestres, anomenat Rosa Sensat, el qual, en vista que hi havia molts nens de parla castellana, proposava un model que partia de la llengua materna dels alumnes, de manera que, dins d'una mateixa aula, dins d'una mateixa escola, els infants de llengua catalana començarien a aprendre en català, els de llengua castellana ho farien en castellà, i al cap d'uns cursos s'ajuntarien en un tipus d'ensenyament únic (ara això sembla molt estrany, però en aquell moment era una postura defensada des de sectors progressistes compromesos en l'educació catalana, com es pot comprovar als primers volums del Seminari, on es recullen exposicions sistemàtiques d'aquesta proposta).

Curiosament, cadascuna de les escoles que van participar en la primera experiència de l'ICE de la Universitat de Barcelona responia a un model diferent. Hi havia una escola catalana exclusivament, l'escola Miarnau de Sant Sadurn d'Anoia. Hi havia l'escola Aula de Barcelona, en què s'escolaritzava els nens cadascú en la seva llengua: els nens catalans començaven en català, els castellans en castellà. Hi havia una escola pública de la Seu d'Urgell, en la qual vam aconseguir, perquè hi havia dos grups a primer curs d'Educació General Bàsica, que en un grup es fes l'ensenyament en català i en l'altre en castellà, i els pares podien triar. I hi havia finalment una escola pública de Centelles, on es feia tot l'ensenyament en castellà, amb l'excepció de l'assignatura de llengua catalana. O sigui que, com veieu, hi havia una mica de tot.

D'allà, s'ha arribat fins a la generalització d'una escola catalana, en bona part basada en la immersió. D'on va sortir l'opció que finalment ha acabat imposant-se? Vam ser-ne nosaltres els responsables? Seria molt optimista, molt bonic, dir: "No, és que va ser el Seminari el que va anar marcant el camí, entre altres coses perquè vam treure del Canadà la idea de la immersió..." La veritat és que, quan vam fer el primer experiment de què parlo, quan vam fer la primera reunió, del Canadà ningú no en sabia res, entre altres coses perquè encara no havien publicat els resultats, de manera que no hi havia per on saber què era la immersió.

El que va passar aquí, a diferència del País Basc, és que hi va haver un govern autònom, amb majoria absoluta d'un partit de signe nacionalista, que va decidir assumir totes les competències en l'ensenyament i va prendre l'opció que no es podien fer dos sistemes d'escola a Catalunya en funció de la llengua dels alumnes, que hi havia d'haver un sol sistema (cosa no necessàriament evident; al País Basc, per altres raons, per una banda van anar les ikastolas i per una altra banda els altres models lingüístics). Aquesta va ser l'opció; però com es podia dur a la pràctica si a les escoles hi havia nens catalanoparlants i nens castellanoparlants, si la realitat lingüística de les escoles era tan plural i tan diversa? Com molts dels que sou prou grans recordareu, es va decidir que les escoles públiques que s'hi veiessin amb cor, que volguessin convertir-se en escoles catalanes, rebrien el suport i l'ajut del govern. Les altres haurien de fixar, almenys, uns mínims i progressivament acostar-se a l'objectiu final. O sigui, es va optar

per un model en el qual el claustre i l'associació de pares decidien el grau de catalanització que hi hauria d'haver.

Això no ho vam treure de cap llibre, va sortir d'observar i d'intentar donar respostes a una realitat. En el que sí que va ser decisiu el Seminari de Sitges va ser per provocar, per servir de caixa de ressonància, com deia en Joan Perera, als estudis que es van fer per conèixer els resultats de l'ensenyament en dues llengües. Dos d'aquests estudis aportaren conclusions decisives. El primer, sobre les conseqüències d'aquell experiment de què he parlat, coordinat des de l'ICE per en Joaquim Arnau, va demostrar que, certament, es podia ensenyar en català sense que el coneixement del castellà en resultés perjudicat. El segon, que va tenir efectes transcendentals, demostrava que els nens de llengua castellana que rebien ensenyaments sistemàtics de català purament de tipus diguem-ne gramatical, no avançaven, acabaven essent incapaços de parlar en català. O sigui, que no hi havia altra manera que aprenguessin a parlar en català que utilitzant el català com a llengua vehicular. Això ara ho diu tothom, això són els mètodes comunicatius per a l'ensenyament de llengües, però en aquell temps jo diria que vàrem aprendre de la pròpia experiència.

A partir d'aquí es va produir un fet fonamental, em sembla a mi, en aquesta història i és que aquest model d'escola es va convertir en model dinàmic. Es donava per suposat que cada any la proporció d'ensenyament en català augmentaria i en el límit hi hauria una escola plenament catalana. Això xocava clarament, en canvi, amb la solució que durant un temps es va adoptar al País Basc, on hi havia quatre models diferenciats i cada un d'ells perfectament estabilitzat... Bé, no segueixo, volia fer notar que tot això ni ho vam aprendre en els llibres ni ho sabíem el primer dia. Ha estat un anar buscant, un anar intentant superar els reptes que la realitat educativa del país ens anava plantejant.

I en aquest procés, els mestres, els professors, els qui fèiem recerca des de la universitat, no estàvem sols. Hi tingueren un paper decisiu sectors socials i polítics molt diversos, sobretot associacions de veïns i organitzacions sindicals obreres. Durant temps, el fet que una escola optés per la immersió era una decisió que havien de prendre el claustre i l'associació de pares. Recordo el cas d'una escola del Carmel, a Barcelona, quan ja des de la Conselleria s'insistia en la implantació de programes d'immersió lingüística; el claustre de l'escola hi estava d'acord, però calia que els pares ho demanessin i per a això es va haver de recórrer a l'associació de veïns. Això passava perquè hi havia unes forces polítiques, en últim terme, parlant clar, Comissions Obreres i el PSUC, que en aquell moment van posar tota la seva força i capacitat de mobilització per aconseguir que les associacions de pares demanessin o reclamessin la immersió.

Això ara és història passada. Us ho conto senzillament per dir que igual com aleshores hi havia greus problemes i no sabíem cap on anàvem, i en canvi amb l'esforç de cada dia es van resoldre, ara la situació planteja nous problemes sobre els quals estem tan desorientats, diria jo, com ho estàvem en aquell moment. Potser amb menys il·lusions que no hi havia aleshores, perquè aleshores hi havia un canvi polític a les portes, però amb situacions no menys greus. És per això que em limitaré a dir-vos taquigràficament quins em sembla que són aquests problemes i quins poden ser els temes dels propers seminaris.



Bé, en aquest punt, els que esteu acostumats al Seminari recordareu que jo el primer dia feia sempre una mica d'exhibició i parlava una estona en català, una estona en castellà, una estona en francès, una estona en anglès. Potser és ara l'hora de fer el canvi i de passar a agrair la seva presència a la nombrosíssima gent que ha vingut del País Basc.

*Quiero agradecerlos muy particularmente vuestra presencia a todos los que habéis venido del País Vasco. Si el Seminario ha sido lo que ha sido, es porque desde la primera reunión hubo gente del País Vasco. Algunos que vinieron ya a la segunda edición, como Carmen Garmendia, están hoy aquí y yo no sé cómo agradecerles su compañía. Yo creo que el Seminario ha influido de verdad en las cosas que se han hecho en el País Vasco. Porque, si he hablado de falta de orientación entre nosotros, en el País Vasco no había menos, y en algunos seminarios tuvimos ejemplos muy notables y casi dramáticos. Y aunque también ahora cuentan la historia, como destacaba ayer Félix Etxeberría, de que todo casaba, hay que decir que al principio las cosas iban por caminos muy variados. Desde luego, tampoco allí se sabía nada de Canadá; incluso, vete a saber si las "ikas-tolas" no empezaron antes que la inmersión... Sí hubo algo, en cambio, muy claro desde el primer día para el movimiento de las "ikastolas" y quizás más todavía para el de la enseñanza de adultos: asustados, horrorizados por ver que en Irlanda habían ganado la independencia pero perdían la lengua, pensaron que el único modelo posible era Israel, el de aquellas escuelas de Israel donde se enseñaba una lengua nueva a personas procedentes de ámbitos lingüísticos y culturales muy diversos. Aquello tuvo un fuerte impacto quizá más que en las "ikastolas", como he dicho, en el movimiento de enseñanza para adultos.*

*Pero bien, pasemos ahora a hablar de los temas para futuros seminarios. El primero: la relación entre conocimiento y uso. La pura verdad es que los que promovieron la inmersión creían que el conocimiento de la lengua desde la escuela favorecería un cambio de lengua, un cambio en los usos lingüísticos extraescolares. La verdad, esto no ha ocurrido. Decía Félix Etxeberría ayer: "Pues hemos aumentado hasta tanto el conocimiento y, en cambio, vamos con un magnetofón por la calle y el uso no se corresponde con los niveles de conocimiento." Tal como lo contaba, decía que si hay un 34% de la población que habla en euskera, pues entonces por la calle un 34% de las conversaciones deberían de ser también en esa lengua. Bueno, esto sería así si los que hablan en euskera todo el día estuviesen entre euskaldunes y los que no lo hablan estuviesen siempre entre sí, pero como se trata de una sociedad mucho más mezclada y permeable, las cosas no son tan simples.*

*Pero hay un dato mucho más claro, dramático. Según la encuesta del CIS que yo dirigí, el conocimiento del catalán ha aumentado hasta el punto de que el 95% de la población lo entiende y una gran parte es capaz de hablarlo, pero ante la pregunta de cuál es su lengua principal —y la lengua de comunicación depende de la lengua principal—, en los últimos veinticinco años la proporción prácticamente no ha variado: la mitad de la población en Barcelona dice que tiene como lengua principal el catalán y la otra mitad el castellano. Quiero decir que los cambios en la escuela influyen poco en el cambio de lengua principal. La*

relación entre la lengua de la escuela y la lengua de la calle, saber cuáles son los factores que influyen en los cambios de uso, este es un tema fundamental que siempre hemos dicho que íbamos a tratar, pero que sigue pendiente para próximos seminarios.

Entre paréntesis, lo que quedaba claro en aquella encuesta es que el País Vasco es el único lugar del Estado donde claramente se producen cambios de lengua, pero no diré que por efecto de la escuela. O sea, es el único territorio donde hay personas que de niños aprendieron a hablar en castellano pero que luego no sólo han aprendido el vasco sino que han hecho del euskera su primera lengua y que se casan y que empiezan hablar en euskera con sus hijos. Por pocos que sean, éste es un caso realmente singular, que no sé que ocurra en ninguna otra parte (en Cataluña hay una cierta ganancia, pero yo diría que es más bien cuando se casan parejas que tienen como lengua principal uno el catalán y el otro el castellano; en estos casos, parece darse una cierta ventaja del catalán).

El segundo tema es el de la presencia y los usos lingüísticos en la universidad. Sobre este punto, dejadme decir, ante todo, una cosa: si consultamos la bibliografía sobre la enseñanza en dos lenguas en todo el mundo, comprobamos que lo que se hace entre nosotros prácticamente no aparece. Y en realidad no hay ningún país en el mundo, que yo sepa, donde se haya hecho un esfuerzo tal en favor de una educación en dos lenguas. En cualquier caso, no hay ningún país en el mundo, que yo sepa, donde haya universidades que pretendan ser bilingües. Veamos algunos ejemplos. Bélgica, la ciudad de Bruselas, son territorios tan bilingües oficialmente como se quiera, pero tienen unas universidades en flamenco y otras universidades en francés; y de bilingües nada. Y el país que tomamos como modelo, el Canadá francés. Miren ustedes, en el Quebec, en la ciudad de Montreal, la universidad más importante, la McGill, funciona en inglés y sólo en inglés, lo que sorprende no poco a muchos de los que entre nosotros hablan con admiración del Canadá.

Sea como fuere, nosotros hemos intentado hacer una universidad en la que las dos lenguas estén aceptadas, con modelos distintos según las comunidades. Aquí, por ejemplo, garantizando que cualquier profesor pueda enseñar en una lengua o en la otra. En el País Vasco, en cambio, tendiendo en general a mantener dos líneas en lenguas distintas. Mi sospecha es que es posible que en Cataluña con el tiempo se pase del modelo catalán al vasco, pero en todo caso este es otro tema. Los retos que supone la presencia de dos lenguas en la universidad, agravados por los crecientes intercambios internacionales de profesores y alumnos, constituyen el segundo problema para el presente y el inmediato futuro que no debería estar ausente de nuestros debates y preocupaciones.

El tercer tema es el del trilingüismo y la introducción precoz del inglés. En relación con este asunto vaya por delante que comparto totalmente lo que ayer decía Félix Etxeberria sobre sus recelos ante la moda de introducir el inglés en la educación preescolar (moda que se da en Cataluña, pero que tengo la sensación de que se da aún más en el País Vasco)..

Que en preescolar los niños pueden aceptar otra lengua, la inmersión nos lo está demostrando, lo sabemos perfectamente. Que en preescolar no sólo se puede introducir la otra lengua del entorno sino una lengua extranjera, es algo que está

perfectamente claro (hace ya veinte años yo vi en Moscú un "kintergarden", un preescolar, donde los niños jugaban en inglés; digo en Moscú y en tiempos de Kruschev); o sea, esto es perfectamente posible. ¿Que a partir de ahí se pueda montar una enseñanza trilingüe? Pues sí, señor, es posible y hay ejemplos. Concretamente, Luxemburgo. En Luxemburgo, los niños desde el primer día entran en contacto con el luxemburgués, que es la lengua de comunicación, con el alemán, porque en el primer año les enseñan todo en alemán, y con el francés, porque en el segundo año ya empiezan en francés. Pero es que allí todos los maestros son trilingües por principio, entre otras cosas porque toda la sociedad luxemburguesa lo es.

Pero nosotros no estamos en Luxemburgo. Y el método comunicativo implica que la lengua se use en contextos reales y para funciones significativas. Pues bien, cuando los niños están en el inicio del preescolar juegan en la otra lengua, y esto, ya digo, no ofrece ningún problema. Después, cuando tienen cinco años, pueden también jugar en inglés. Pero cuando los niños llegan a siete u ocho años, con jugar no hay bastante. Decía Georges Lüdi el otro día que demasiado a menudo esto que llaman método comunicativo se reduce a plantear situaciones como la siguiente: "Vamos a imaginar que somos el jefe de la estación de Montpellier; ¿qué le diríamos a...?" Miren ustedes, la tarea de la escuela es enseñar algo, y en la escuela la comunicación auténtica se produce en la enseñanza de algo. De manera que o muy pronto se utiliza la lengua que se quiere enseñar como lengua vehicular o la cosa no adelanta. Ahora, ¿estamos nosotros en condiciones de asegurar una enseñanza en inglés, de utilizar el inglés como lengua vehicular al cabo de dos o tres años de escolaridad? Habrá alguna escuela que sí, pero para el conjunto del sistema escolar evidentemente no. Entonces, si el inglés como lengua vehicular no se puede introducir hasta los doce años, haber empezado a jugar en inglés a los cinco años o haber empezado a los ocho, en mi opinión, da exactamente lo mismo. Y creo que hay estudios que lo demuestran. Con lo cual, como veis, repito, no creo que la cosa sea imposible, pero tienen que darse unas condiciones que yo creo que no se dan, y me parece tonto aprovecharse de la ilusión que tienen los padres de ahora de que cuanto más pronto y más inglés aprendan sus hijos mejor, para montarse en este caballito.

Y el último tema es, por supuesto, el de la inmigración. Hace veinte años no contábamos con ello. El tema de la inmigración será, está empezando a ser ya en muchos países de Europa, el problema educativo más grave, porque la inmigración obliga a repensar nuestro sistema educativo, que no estaba preparado para esta nueva situación. Nuestro sistema educativo, heredero de la revolución francesa, era un sistema democrático, igual para todos y nacional, lo que quiere decir que estaba basado en la enseñanza de la lengua nacional, la historia nacional y la cultura nacional, para formar ciudadanos. Y ahora ya no sabemos cuál es el sistema de valores, cuál es el objetivo, cuál es la sociedad hacia la que nos encaminamos. No insisto en ello.

Sabéis que en estos momentos el Seminario ha encontrado una nueva fórmula para abordar específicamente el tema de la inmigración. En años alternos, el Seminario organizado por el ICE de la Universidad de Barcelona seguirá planteando los aspectos generales de las relaciones entre lenguas y educación, mien-

tras que otro seminario, a cargo del ICE de la Universidad de Gerona, se dedicará directamente a las cuestiones que tienen que ver con las lenguas, la escuela y la inmigración. En las dos direcciones, yo creo que la actualidad, la preocupación y, si queréis, el éxito están asegurados.

Para terminar, me atrevo a sugerir a los responsables actuales del ICE un par de cosas. Dado el siglo en que estamos, no basta con montar un seminario cada dos años; tenemos que encontrar la manera de darle una continuidad a partir de los medios informáticos actuales, quiero decir de Internet, etc. Y espero que esto sea una nueva etapa en el seminario. La segunda, que estoy muy satisfecho de que en veinticinco años hayamos podido publicar cerca de veinticinco libros que recogen las aportaciones de los distintos seminarios. Pero a partir de ahora hemos de intentar que algunos de estos libros se publiquen en inglés y lleguen a un público internacional, cosa que hasta este momento no hemos conseguido.

De manera que, como veis, tareas para el futuro no nos faltan. Y bien, ahora me faltaría hacer el numerito en francés y en inglés, pero comprenderéis que, llegados a este punto, me calle y me limite a decir:

*muchas gracias, eskerrik asko, moltes gràcies.*

## Carmen Garmendia

Consejera de Cultura

Gobierno Vasco

Señoras y Señores,

Permítanme que les exprese, antes que nada, mis sentimientos de sincera gratitud por su invitación a pronunciar estas palabras de homenaje al Doctor Siguan en la clausura del XXII Seminario de Lenguas y Educación. Es un honor que he aceptado de muy buen grado, no porque suponga el reconocimiento de algún mérito mío, sino porque me ofrece la oportunidad de dejar constancia pública de mi admiración por el maestro y de mi amistad hacia el compañero que tanto nos ha enseñado y con quien tanto hemos colaborado en la implantación, desarrollo y consolidación de la enseñanza bilingüe en nuestro País.

Sabrán ustedes perdonarme si en mis palabras se mezclan recuerdos y anécdotas personales. Pienso que recurrir en estos momentos a la memoria y a la relación personal es poco menos que obligado. Y, en el contexto en que nos encontramos, resulta necesario remontarse a aquella fecha de 1974, hace ya más de veinticinco años, cuando estos Seminarios echaron a andar.

Para entonces, en la Euskadi que no era todavía oficialmente Euskadi, nosotros llevábamos ya algunos años abriéndonos paso en la educación bilingüe a través del movimiento de las ikastolas. Yo me encontraba personalmente comprometida en todo aquello. Era –recuerdo– profesora del Liceo Santo Tomás, que es, en el momento actual, una de las ikastolas más prestigiadas y consolidadas del País Vasco.

Por aquellos años –hablo de los últimos 60 y primeros 70–, sólo contábamos, para llevar adelante nuestra labor, con un doble equipamiento personal: un montón de entusiasmo y un poquito de sentido común. Pensándolo ahora bien, mejor que así fuera. Porque, si el sentido común hubiera abundado, creo que nunca nos habríamos embarcado en aquella aventura. Aquella de las ikastolas fue, en efecto, como muchas de las cosas que emprendimos en aquellos años del tardofranquismo, una iniciativa en cuyo origen se combinaban sentimientos múltiples: un poco de rebeldía, bastante de reivindicación y una enorme dosis de voluntarismo. Teníamos muy claro lo que queríamos, sabíamos que perseguíamos un objetivo justo, contábamos con la confianza de unos padres que ponían en nuestras manos la educación de sus hijos, pero vivíamos también –hay que confesarlo– abrumados por la responsabilidad e inmersos en un mar de dudas sobre nuestras propias capacidades para llevar aquella empresa a buen término. Temíamos que, a la vista de la dimensión que aquel movimiento estaba adquiriendo, la aventura acabara desbordándonos por todos los lados.

Me van a permitir que les ilustre nuestro estado de ánimo de entonces con una anécdota muy personal. Una tarde de junio de 1974, estando yo en el Liceo rodeada de exámenes por corregir, sentí que me había llegado la hora de dar a luz a la que sería mi hija. Cogí en una mano la maleta que había preparado por la mañana y en la otra la cartera repleta de exámenes, y me fui a la clínica. El parto se produjo de madrugada. Para las nueve de la mañana me encontraba ya

incorporada en la cama corrigiendo los exámenes que me faltaban. Lo de la baja por maternidad y las sustituciones ni se nos pasaba entonces por la cabeza. Sirva este acto de inconsciencia maternal –porque así habría que calificarlo ahora– para ilustrarles lo único que entonces nos sobraba: entusiasmo.

Todo lo demás era escaso. Echábamos de menos, sobre todo, unas pautas pedagógicas claras, científicamente sustentadas, que nos orientaran y nos dieran seguridad en aquel delicado trabajo. Tengan ustedes en cuenta que, en aquel tiempo, algunos todavía sostenían por estos pagos que el bilingüismo temprano producía, cuando menos, tartamudez.

Fue entonces cuando aquí, en Cataluña, el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona y, más en particular, su director, el Doctor Miquel Siguan, organizaron aquel primer Seminario de 1974. Para nosotros fue como ver abierto el cielo. Lo curioso es que acudimos, por así decirlo, como “expertos”. La experiencia de varios años en educación bilingüe avalaba, al parecer, nuestro conocimiento. Pero, desde nuestro punto de vista, aunque estábamos encantados de poder aportar nuestra experiencia, traíamos, más que conocimientos, enormes ganas de aprender. Queríamos contrastar con otros la evolución de nuestras ikastolas, poner sobre la mesa los problemas que estaban planteándonos, escuchar las opiniones de los expertos, enterarnos de cómo se hacían las cosas en otros lugares del Estado, de Europa y del mundo. La respuesta a nuestras preguntas la encontramos, muchas veces, en estos Seminarios. Prueba de ello es que la presencia vasca ha sido, desde aquel primer encuentro de 1974, constante y activa. No nos hemos arrepentido.

Por lo que a mí personalmente toca, acudí por primera vez al Seminario del año siguiente, en Palma de Mallorca. No recuerdo qué aprendí en concreto. Sería mucho, sin duda. De lo que sí me acuerdo es de que entonces conocí al Doctor Siguan y que desde aquel momento han ido repitiéndose nuestros encuentros, en los Seminarios y fuera de ellos, y estrechándose entre nosotros vínculos de provechosa colaboración y, si se me permite la inmodestia, de auténtica amistad.

Para comenzar, y a título personal, el Doctor Siguan figuraría, algunos años más tarde, entre los miembros del tribunal que calificó mi tesis doctoral en la Universidad de Estrasburgo. Comprendo, sin embargo, que este dato, por importante que para mí sea, nada añade a su biografía académica. Más relevante me parece evocar otras colaboraciones que hemos mantenido en el plano académico o institucional. Mencionaré sólo un par de ellas, como nuestra participación en el programa Linguapax de la UNESCO, por él dirigido, o su aportación, como miembro de diversos jurados, a nuestros Premios Euskadi de Literatura. Y, en el campo estrictamente universitario, numerosas tesis doctorales defendidas en nuestra Universidad pública han sido dirigidas por él. También por esta causa, aunque, sobre todo, por su excelencia docente e investigadora, la Universidad Pública del País Vasco le otorgó, hace muy poco, un merecido Doctorado Honoris Causa, que redunda más –creo yo– en beneficio nuestro, al mantenerle de algún modo vinculado a nuestro claustro, que en reconocimiento de sus méritos.

En el contexto de la clausura de este Seminario, en el que se han tratado asuntos eminentemente técnicos, sería lógico que yo alabara la competencia profesional del Doctor Miquel Siguan. Y, sin embargo, si algo me impresionó de aquella persona que conocí en 1975, no fueron tanto sus conocimientos lingüísticos, que también, cuanto sus cualidades personales de amor a la libertad, de respeto a los demás, de aceptación de la diferencia, de reconocimiento de los derechos de las personas. Siempre me pareció que en aquel riguroso profesor latía algo de la mejor tradición libertaria que con tanto arraigo prendió en estas tierras de Cataluña. Creo no equivocarme si afirmo que el Doctor Siguan se acercó a la lengua, a cualquier lengua, a través de los hombres que la hablaban y que fue su respeto al hombre lo que le condujo al estudio de lo que al hombre mejor caracteriza: el lenguaje.

Esta valoración del hombre, ese respeto por el substrato humano que subyace en toda lengua, ha sido para mí la gran lección que me ha enseñado, quizá sin siquiera pretenderlo, el Doctor Miquel Siguan a lo largo de estos veinticinco años de intensos, aunque esporádicos, encuentros. En mi labor profesional, como Secretaria de Política Lingüística, primero, y Consejera de Cultura, en la actualidad, esa lección me ha servido de pauta de comportamiento en todas mis actuaciones, más quizá que todos los conocimientos técnicos que de él he aprendido.

Allá, en Euskadi, como aquí, en Cataluña, vivimos en sociedades, de momento, bilingües, aunque deberemos ir acostumbándonos, como ya comienzan a prever estos seminarios, a convivir en el próximo futuro con el plurilingüismo. Nuestra convivencia es, por tanto, desde el punto de vista lingüístico, una convivencia compleja. Nuestras sociedades viven tensionadas en busca de equilibrios siempre renovados, forzadas a pactar, día a día y en todos los niveles, sus normas básicas de coexistencia. Pueden encontrar en sus lenguas tanto incentivos para su cohesión y enriquecimiento, como excusas para el conflicto y la confrontación. Se ven continuamente obligadas a justificar, hacia adentro y hacia fuera, el porqué de sus comportamientos lingüísticos. Sobre ellas pende, por así decirlo, una demanda adicional de legitimidad, de la que no tienen que dar cuenta otras sociedades monolingües.

La situación se ve, además, complicada por dos circunstancias peculiares. Venimos, en primer lugar, de un pasado todavía reciente, en el que una de nuestras dos lenguas, la que nuestros respectivos Estatutos califican de *propia* de la Comunidad, vivió postergada hasta la exclusión de importantes ámbitos de la comunicación. En segundo lugar, ni siquiera en la actualidad, tras veinte años de convivencia normalizada, puede hablarse de una relación equilibrada entre nuestras dos lenguas. Todavía coexisten entre nosotros –es necesario decirlo– una lengua fuerte y otra débil, una lengua con un futuro asegurado y otra aquejada de una permanente precariedad.

Estas dos circunstancias –reciente pasado de exclusión y persistencia de una relación desequilibrada– han motivado políticas de compensación y reequilibrio, que, por comprensibles y justificadas que sean, se han erigido, a veces, en objeto de críticas y conflicto. Hay que decir, sin embargo, que estas reacciones se han producido más en la superestructura política que en el cuerpo social. De

hecho, nuestra experiencia de más de veinte años en el campo de la convivencia lingüística puede calificarse de positiva: en todos los campos, pero, sobre todo, en el de la educación, donde el progreso del bilingüismo ha sido más espectacular. La mejor prueba de ello la constituye el hecho de que aquel pujante movimiento de las ikastolas, que hace veinte años tenía un carácter eminentemente autoafirmativo y reivindicativo, forma hoy parte normalizada de nuestro sistema educativo y, lo que es más importante, ha logrado impregnar de su filosofía y metodología a toda la red de enseñanza, tanto en su expresión pública como privada.

El objetivo del bilingüismo en las nuevas generaciones está hoy, por tanto, más cerca que cuando comenzamos. El éxito ha de atribuirse a muchos factores. Entre ellos no deben desdenarse los planteamientos tan razonables que siempre han surgido de estos Seminarios. Nuestra preocupación actual no se centra ya tanto en la fase del aprendizaje, en los años que abarca el sistema educativo, cuanto en el uso y difusión de las habilidades lingüísticas adquiridas. Es aquí donde todavía queda un gran camino por recorrer y donde el desequilibrio lingüístico, quizá nunca superable en su totalidad, resulta más notable.

Recorrer ese camino y superar, en la medida de lo posible, ese desequilibrio son empeños que requieren, más que medidas concretas de orden legal, actitudes anímicas de la sociedad. Para suscitar estas últimas, es preciso crear un ambiente intelectual y social en el que el plurilingüismo y la pluriculturalidad no se vivan como estorbos, como factores de complejidad y hasta de sobrecarga presupuestaria, sino como estímulos de enriquecimiento social e incluso de desarrollo.

El discurso reactivo frente al bilingüismo o, más en general, frente al plurilingüismo y la pluriculturalidad suele ser reduccionista, cortoplacista y mezquinamente utilitario. Maneja abiertamente argumentos de estricto carácter funcional –muy en boga hoy en día en nuestra época de la posmodernidad–, que no son, muchas veces, sino tapaderas de actitudes profundamente reaccionarias. Antonio Machado supo expresarlas con su acertada belleza: “Castilla miserable, ayer dominadora, envuelta en sus andrajos, desprecia cuanto ignora”. Castilla, naturalmente, no es, en este contexto, una tierra, sino una actitud, la actitud de todos aquellos que, instalados en una autocomplaciente ignorancia y desprecio de lo ajeno, no perciben que el mundo que nos viene va a caracterizarse por una cada vez mayor diversidad interna y una cada vez mayor apertura a la globalidad.

Frente a estas actitudes reaccionarias, que se alimentan de una hipócrita apelación al internacionalismo, nosotros, los ciudadanos que vivimos en sociedades internamente más plurales, debemos contribuir a elaborar un discurso intelectual en el que la diversidad, la convivencia diaria con lo otro, constituya un reto atractivo para avanzar hacia estadios de integración más enriquecedora. La pluralidad de nuestras respectivas sociedades debe ser para nosotros como un laboratorio en el que ensayar proyectos de convivencia y de cohesión que nos serán muy necesarios para desenvolvernos con éxito en la sociedad que nos viene: en España, en Europa y en todo el mundo.



Volviendo a nuestro bilingüismo y a nuestra biculturalidad, que cada vez se tornarán más plurilingüismo y pluriculturalidad, no deberíamos contentarnos con el objetivo de lograr en nuestras sociedades una especie de coexistencia o cohabitación respetuosa y pacífica de las dos lenguas y culturas que anidan en su seno. Uno puede cohabitar en respeto con el otro, pero dándole la espalda o sin siquiera dirigirle la palabra. Nuestro objetivo, más allá de la coexistencia o la cohabitación, ha de situarse en el diálogo interlingüístico e intercultural, en la interacción y el préstamo recíproco, en la creación de una cultura nueva, enriquecida, mestiza y plenamente integrada. No queremos sólo coexistir. Aspiramos también, y sobre todo, a convivir.

Ahora bien, el diálogo, la comunicación y el mestizaje no se dan propiamente entre las lenguas y las culturas, sino que han de producirse en el sujeto que sustenta a ambas: el hombre. El hombre o, por mejor decir, el ciudadano en cuanto hombre en sociedad, debe convertirse en el crisol en el que se fundan culturas y lenguas. Es en el interior de cada uno donde debe producirse el diálogo intercultural e interlingüístico, el acogimiento del otro como parte de uno mismo. Es en el interior de cada uno donde la diglosia se transforma definitivamente en bilingüismo y donde la integración cultural de una sociedad asienta realmente su solidez y su riqueza. Para que esto acontezca en sociedades como las nuestras, en las que han confluído tradiciones lingüísticas y culturales de diverso origen, el ciudadano individual debe sentirse, en algún momento, tributario de todas ellas y no mostrarse meramente dispuesto, tolerante, por así decirlo, a que lo otro exista a su lado, pero sin comunicarse nunca con lo propio. La integración social, de la que tanto alardeamos unos y otros, sólo dejará de ser precaria, de funcionar como un polvorín imprevisible sobre el que se asientan las sociedades plurilingües y pluriculturales, cuando se traduzca en integración, en enriquecimiento, dentro de cada ciudadano, cuando se haga integración individual.

Los que aquí nos encontramos estamos preocupados por estas cosas. Por eso acudimos a estos Seminarios. En ellos se ha venido hablando, desde hace más de veinte años, de bilingüismo. Ahora comienza a hablarse de plurilingüismo. Da igual. El fondo del asunto es siempre el mismo. Se trata de que nosotros, políticos o educadores, sepamos que, a la hora de planificar o ejecutar la transmisión de destrezas lingüísticas, estamos formando ciudadanos que, gracias a la pluralidad lingüística y cultural que habremos interiorizado en sus mentes, van a ser capaces de afrontar mejor el futuro que a todos nos viene y de hacer una contribución mayor al respeto y a la convivencia en una Europa que, si por algo habrá de caracterizarse, será por su inmensa diversidad interna.

Mejor o peor expresadas, más o menos tamizadas por mi experiencia personal, éstas son las cosas que yo he ido aprendiendo en mi trato prolongado con el Doctor Miquel Siguan. Sirvan, pues, mis palabras de agradecimiento y de devolución por lo mucho que de él he recibido. *Ad multos annos*, querido maestro.

## Carme-Laura Gil

Consellera d'Ensenyament

Generalitat de Catalunya

Molt bé doncs, amics i amigues, ara hem de donar cloenda a un acte tan entranyable com aquest. I després d'escoltar el professor Joan Perera, la consellera Carmen Garmendia i el mateix professor Siguan, és molt difícil afegir-hi res. Jo només us voldria dir que avui sóc aquí com a Consellera, i és per a mi un honor; però, si no fos Consellera, també seria entre el públic assistent, entre els molts amics i amigues que té el Dr. Siguan.

Jo no he estat deixeble del professor Siguan, no ho he estat per raons d'edat; tampoc no he estat col·laboradora seva, que ho hauria pogut ser, però la meva activitat professional ha tingut altres vessants. Sí que he estat, en canvi, una alumna permanent de tot el que ha dit i de tots els seus escrits. I el conec també des de fa molts anys, no només per la seva obra, sinó pel seu comportament sempre absolutament català, absolutament cívic, científic, rigorós.

Jo crec, i entenc que també és així per a tots els que avui sou aquí, que a més de ser un científic rigorós, un home que estima el seu país, un visionari respecte a la llengua i al model sociolingüístic del nostre país, és una persona d'extrema bondat i de gran generositat, perquè no tota persona sàvia com ell expandeix tan generosament els seus coneixements, dóna els seus consells i ens dóna pautes.

Jo, a través dels seus escrits, he après molt. La veritat és que he descobert moltes coses que ell mai no ha etiquetat, però que es desprenen clarament de la lectura dels seus llibres, fins al punt que ha conformat inclusivament el meu propi discurs i la meva pròpia personalitat, també com a dona catalana compromesa en el projecte del meu país; i ell això no ho sap.

Jo he descobert en els seus llibres, com molta altra gent, el veritable significat, per exemple, del relat bíblic de Babel, i ha estat gràcies a ell malgrat que no n'ha parlat explícitament. He entès que el càstig de Jahvè va ser per a Nemrod, pel que volia fer a la torre, i no per als pobles que en van sorgir; que allò que es diu al final de la narració que es produeix un desastre –que vol dir que el cel es queda sense estrelles, sense astres, perquè cauen damunt de la gent que surt de Babel–, volia dir que conformava pobles i singularitats col·lectives amb llengües pròpies i universals, malgrat ésser petites. I el Dr. Siguan això no ho ha dit, però del que ell ha fet, del que ha explicat i del seu mestratge jo ho he après.

Hi ha una altra cosa que ja fa molts anys vaig llegir: quan encara gairebé no es parlava d'ecologia, ell denunciava i ens alertava que, de tantes llengües encara vives en el nostre planeta, gairebé cada any se n'estaven perdent i morint. I jo em vaig adonar de la immensa hipocresia que també hi ha respecte a les llengües i respecte a les nacions petites i llengües petites, quan hi ha organitzacions, hi ha polítics i gent qualsevol, que es podria aixecar i podria treure pancartes perquè s'està perdent l'últim insecte d'un hàbitat o s'està extingint una foca, i no s'aixequen aquestes pancartes ni es fa aquest discurs per dir que gairebé cada

any es perd una llengua, que és tota la història d'una comunitat, d'una singularitat.

Això també ho he après dels escrits del professor Siguan. I no ho havia llegit abans, va ser el primer lloc on ho vaig llegir. A més, també he llegit d'ell una altra cosa que m'ha obert molt els ulls i que he fet servir molt. Sempre ens ha dit que no hi ha estats que tinguin només una sola llengua, que això no és cert. I ens ha alertat també dels estats-nació en els quals diuen que només hi ha una llengua. D'estats d'aquesta mena gairebé no n'hi ha, a Europa em penso que sempre deia que només n'hi havia dos.

Fixeu-vos si hem après coses del seu mestratge, fins i tot ha conformat discursos personals, humans i polítics. Sempre ens ha donat pautes i orientacions i avui n'ha dit algunes que ens han de servir per al segle que ve, per a aquest segle que ja tenim aquí. S'ha referit a les noves realitats i als reptes d'aquest món d'avui que ja és aquí, i que segurament defineix tot el segle XXI o bona part del segle XXI —perquè els canvis sociològics són tan accelerats que és difícil ser un visionari ara, com va ser un visionari el Dr. Siguan en el seu moment. És veritat que en aquest món de la globalització hi ha quelcom més que un fet econòmic, com podria ser el de la mundialització. Hi ha un fet diferent: es volen uniformitzar, es volen homogeneïtzar les diferents cultures. Potser és per això que sorgeixen amb força els nous nacionalismes, la necessitat de noves identitats. I aquells pobles que tenim la sort de posseir una llarga història, i una llengua viva que correspon a la nostra història, hem de fer-la més viva, hem d'expandir-la encara més, hem de consolidar-la, hem de fortificar-la perquè mai no se'ns perdi i perquè és el patrimoni cultural, històric, identitari que hem de llegar a les generacions futures.

Per això, com a Consellera, ara sí en nom del nostre govern, però també com a persona seduïda per la llengua, fascinada pels fets lingüístics, vull dir que el nostre país, la societat catalana d'avui i la futura, deu i deurà per sempre el reconeixement i l'agraïment al Dr. Siguan, el professor, el gran mestre, per la seva extraordinària contribució, no només en l'àmbit de l'educació, sinó també d'una manera molt especial per al redescobriment arreu del món conegut que una llengua pròpia i petita és també una llengua universal.

Moltíssimes gràcies, professor Siguan.

Editorial Horsori, SL  
Roger de Elms, 77-79, esc. dreta, 2n-3a  
08013 Barcelona  
Tel.: 932 322 755  
Fax: 932 325 049

Editorial Graó  
Francesc Terraga, 32-34  
08027 Barcelona  
Tel.: 934 080 464  
Fax: 933 524 337



Distribuïdors de les publicacions de l'ICE de la Universitat de Barcelona:  
Distribuidores de las publicacions del ICE de la Universitat de Barcelona:  
Distributeurs des publications de l'ICE de l'Universitat de Barcelona:  
Distributors of the ICE of the Universitat de Barcelona publications:

Editorial Horsori, SL  
Roger de Flor, 77-79, esc. dreta, 2n-3a  
08013 Barcelona  
Tel.: 932 322 755  
Fax: 932 325 049

Editorial Graó  
Francesc Tàrraga, 32-34  
08027 Barcelona  
Tel.: 934 080 464  
Fax: 933 524 337





1974-2000

ÍNDIXS DELS SEMINARIS EN CATALÀ

ÍNDICES DE LOS SEMINARIOS EN ESPAÑOL

INDEX DES SÉMINAIRES EN FRANÇAIS

CONTENTS OF SEMINARS IN ENGLISH

<http://www.ub.es/ice/portaling.htm>



Any Europeu de les Llengües 2001